

**Arquitectura y Creación de Lugares**

**Arquitectura e Criação de Lugares**

**Architecture and Place Making**



Seminario Internacional  
Seminário Internacional  
International Seminar

**Arquitectura y Creación de Lugares**  
**Arquitectura e Criação de Lugares**  
**Architecture and Place Making**

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM)  
7 y 8 de Noviembre de 2017

Ha sido organizado por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) y el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una beca del Chicago Community Trust, con la colaboración de la Universidad Politécnica de Madrid, la Universidad Alfonso X el Sabio, la Escola Superior Gallaecia, la Fundação Serra Henriques y el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT).

Editor y coordinador: Alejandro García Hermida



ARCADIA / MEDIATICA

Editor y coordinador: Alejandro García Hermida

Con la colaboración de: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Incluye el ensayo “Brexit to Eupolis”, de Leon Krier (versión revisada de un artículo publicado originalmente en *BD VII*, 2016, y en *CATO*, 2017), y textos de: Ruth M. Equipaje, Rino D. Fernández, Leopoldo Gil Cornet, Frank Martínez, Christopher Miller, Lucien Steil, Rafael Manzano Martos, Mieke Bosse from SCALA Architecten, Aritz Díez Oronoz e Imanol Iparraguirre, Juan Moya y Sara Lobón, Robert Adam, Stefanos Polyzoides, Manalee Nanavati, Marcel Vellinga, Enrique Rabasa, Forja Tiznajo, Luis Prieto, David Rivera, Mariana Correia, Ken de Cooman from BC architects & studies, Léon Krier, José Baganha y Alejandro García Hermida.

Diseño y maquetación: Helena García Hermida

Traducción al inglés: Venice Wyatt

Traducción al portugués: Vítor Vasconcelos

© De los textos e imágenes, sus autores

© De esta edición, Arcadia Mediática 2017

Arcadia Mediática

Escuela Técnica Superior de Arquitectura

Avenida Juan de Herrera, 4. 28040 MADRID

Correo electrónico: [editorial@arcadiamediatica.es](mailto:editorial@arcadiamediatica.es)

Internet: [www.arcadiamediatica.com](http://www.arcadiamediatica.com)

ISBN: 978-84-947853-9-9

Depósito Legal: M-31184-2017

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”.

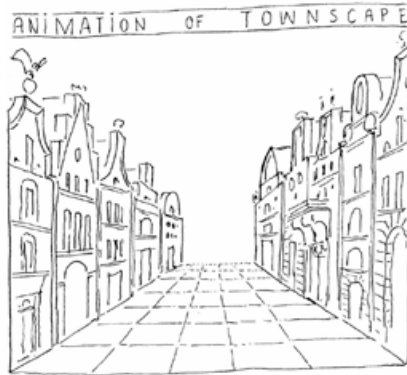
Impresión:

Artia Comunicación

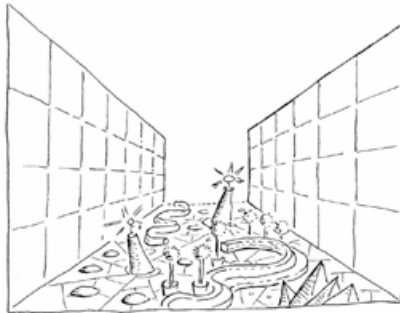
Impreso en España – *Printed in Spain*

Reconhecimentos  
Acknowledgements  
Alejandro García Hermida

---



ANIMATED FACADES  
POOR PAVING  
L.K. 37



POOR FACADES  
ANIMATED PAVING

*Animation of Townscape*, Leon  
Krier, 1987

Esta publicación y este seminario han sido posibles gracias a la generosidad de Richard H. Driehaus y a la colaboración de:

Esta publicação e este seminário foram possíveis graças à generosidade de Richard H. Driehaus e à colaboração de:

This book and this seminar have been possible thanks to the generous support of Richard H. Driehaus and to the collaboration of:

Robert Adam, Mónica Alcindor, Juan María Alemán, Cecilia Ardanaz Ruiz, José Baganha, Lauren Banks, Aina Batlle, Manuel Blanco Lage, Mieke Bosse, María Brañas, Ludmila Castro Fiorito, Javier Cenicacelaya, Mariana Correia, Ken De Cooman, Melissa Delvecchio, Lola Weijia Deng, Daniela Elisabeth Deu, Aritz Díez Oronoz, Nazar Dmiuterko, Daniel Domenech Muñoz, Ruth M. Equipaje, Natalia Escalada, María Mercedes Escrigas Rodríguez, Rino D. Fernández, Michellín Fernández Querijero, Rui Florentino, Itziar de la Fuente, Carmen

García Hermida, Helena García Hermida, Francisco Garrido Rus, José Garrido Rus, Leopoldo Gil Cornet, Noelia Goce Vicente, Rebeca Gómez-Gordo Villa, Nuria González Roche, Jaime de Hoz, Najmul Huda, José María Imízcoz, Imanol Iparraguirre Barbero, Pello Iriarte, Jokin Irungarai, Courtney Ives, Valeriano Jaurrieta, Yuhan Jin, Leon Krier, Gabriel Laborra, Usue Lacarra Prieto, Junquera Lamas Baquero, Sara Lobón, Michael Lykoudis, Therese Madigan, Johann Alejo Mallonga Abellanos, Rafael Manzano Martos, Cristina Martín-Consuegra Escuderos, Frank Martínez, Paula McMenamín, Christopher Miller, Phoebe Joy Montaña Lim, Juan Moya, Manalee Nanavati, Pedro Navascués, Irene Pérez-Porro Stillman, Rita Pinto Coelho, Stefanos Polyzoides, Luis Prieto Prieto, Julio Quijano, Enrique Rabasa, Alba Ramírez Arteaga, Alexandre de Resende, David Rivera, Kathy Rodgers, Cristina Sánchez Rodríguez, Jenefy Sarte, Ángel Satué Falla, Lucien Steil, Manuel Homer Trinidad Almelor, Ralph Jason Ureta Fajardo, Vitor Vasconcelos, Fernando Vela Cossío, Marcel Vellinga, Harriet Wennberg, Carol Wyant, Venice Wyatt, Carolyné Yeow, Christiaan Zandstra, Sam Xinyuan Zhuang.



Río Tajo a su paso por Toledo  
Rio Tejo enquanto passa por Toledo  
The river Tajo, meandering through Toledo



Monte da Heredade do Rego, Vila Boim, Portugal.  
José Baganha, Premio Rafael Manzano 2017



Monte da Herdade do Rego, Vila Boim, Portugal.  
José Baganha, Premio Rafael Manzano 2017

Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional The Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture.....12	Del Brexit a Eupolis Do Brexit à Eupolis BREXIT to Eupolis Léon Krier.....88	Primera sesión: Creación de Lugares I Primeira sessão: criando lugares First Session: Creating Places.....102
El Premio Richard H. Driehaus O Prémio Richard H. Driehaus The Richard H. Driehaus Prize.....27	Programa del Seminario Programa de Seminário Seminar Program.....100	Una casa en Cádiz Uma casa em Cádiz A house in Cádiz Rafael Manzano Martos.....106
La experiencia docente de la Navarre Traditional Architecture Summer School 2017 A experiência de ensino da Navarre Traditional Architecture Summer School 2017 The educational experience of the Navarre Traditional Architecture Summer School 2017 Ruth M. Equipaje, Rino D. Fernández, Alejandro García Hermida, Leopoldo Gil Cornet, Frank Martínez, Christopher Miller, Lucien Steil.....34		¿Dónde vive la ciudad? Onde é que uma cidade vive? Where does a city live? Mieke Bosse.....115
Arquitectura y Creación de Lugares Arquitetura e Criação de Lugares Architecture and Place Making Alejandro García Hermida.....69		El carácter del lugar: Un proyecto para Grajal de Campos O caráter de um lugar: Um projeto para Grajal de Campos The character of a place: A Project for Grajal de Campos Aritz Díez Oronoz and Imanol Iparraguirre.....121
		Construyendo Lugares de hoy a través de la Tradición Construir os Lugares de Hoje, através da Tradição Building Places of Today, through Tradition Juan Moya and Sara Lobón.....129

Segunda Sesión: Teoría y Formación en la Creación de Lugares  
Segunda sessão: Teoria e educação da criação de lugares  
Second Session: Place Making Theory and Education.....138

La memoria es la cámara del tesoro y el guardián de todas las cosas  
A memória é a casa do tesouro e guardiã de todas as coisas  
Memory is the treasury and guardian of all things  
Robert Adam.....142

Sobre la regeneración de una cultura arquitectónica y urbanística  
Sobre a regeneração de uma cultura arquitetónica e urbanista  
On Regenerating an Architectural and Urbanist Culture  
Stefanos Polyzoides.....149

Contemplando la Arquitectura Tradicional como una práctica centrada en las personas: La Heritage Foundation of Pakistan  
Olhando para a Arquitetura Tradicional como uma prática centrada nas pessoas, a obra da Fundação Heritage do Paquistão  
Looking at Traditional Architecture as a People-centric Practice: The work of Heritage Foundation of Pakistan  
Manalee Nanavati.....157

Regenerando la Arquitectura Vernácula  
Regenerando a Arquitetura Vernácula  
Regenerating Vernacular Architecture  
Marcel Vellinga.....164

Tercera Sesión: Oficios, Carácter Local y Comunidad  
Terceira sessão: Ofícios, carácter local e comunidade  
Third Session: Crafts, Local Character and Community.....170

Cortes de piedras: el hacer y el pensar  
Cortes em pedra: ação e pensamento  
Stone carving: doing and thinking  
Enrique Rabasa.....174

Luchando contra la extinción de la forja  
Lutando contra a extinção da forja  
Fighting against the extinction of the forge  
Forja Tiznajo.....181

Los ligantes tradicionales, cal, yeso, y la irrupción de “nuevos” materiales  
Os ligantes tradicionais, cal, gesso, e a irrupção de “novos” materiais  
Traditional binders, lime, gypsum, and the irruption of “new” materials  
Luis Prieto.....187

Cuarta Sesión: Creación de Lugares II  
Quarta sessão: criando lugares  
Forth Session: Creating Places II.....194

La Acrópolis de Jože Plečnik: la  
transformación del Castillo de Praga en  
el lugar por excelencia  
A Acrópole de Jože Plečnik: A  
transformação do Castelo de Praga n'ò  
lugar por excelência  
The Acropolis of Jože Plečnik: the  
transformation of Prague Castle into  
the place of excellence  
David Rivera.....198

Docencia e Investigación de la  
Arquitectura Vernácula en Gallaecia,  
Portugal  
Docência e investigação da Arquitetura  
Vernacular em Gallaecia, Portugal  
Vernacular Architecture teaching and  
research at Gallaecia, Portugal  
Mariana Correia.....204

El acto de construir: la biblioteca de  
Muyinga y la guardería de Aknaibich  
O ato de construir: biblioteca de  
Muyinga e Pré escola de Aknaibich  
The act of building: the Library of  
Muyinga and the Preschool of Aknaibich  
Ken De Cooman.....211

Plan director de Cattolica (Rímìni, Italia)  
Plano Diretor para Cattolica (Rimini,  
Itália)  
Masterplan for Cattolica (Rímìni, Italia)  
Leon Krier.....217

Tradición y Contemporaneidad  
Tradição e Contemporaneidade  
Tradition and contemporaneity  
José Baganha.....226

Iniciativas desarrolladas en 2017 para  
la promoción de la construcción y la  
arquitectura tradicionales en España y  
Portugal  
Iniciativas que promovem a nova  
construção e arquitetura tradicionais em  
Espanha e Portugal 2017  
2017 Initiatives Promoting Traditional  
Building and Architecture in Spain and  
Portugal  
Alejandro García Hermida.....233

Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional  
Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional  
Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture

---



Ceremonia de entrega del Premio Rafael Manzano 2016 a Enrique Nuere  
Cerimónia de entrega do Prémio Rafael Manzano 2016 à Enrique Nuere  
The Award Ceremony of the 2017 Rafael Manzano Prize to Enrique Nuere

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional tiene como fin promover en España y Portugal la arquitectura tradicional como referente de nuestro tiempo, tanto en la restauración de monumentos y conjuntos urbanos de valor histórico-artístico como en la realización de obras de nueva planta que, basadas en las tradiciones locales, sean capaces de integrarse armónicamente en dichos conjuntos.

Está organizado por INTBAU (International Network of Traditional Building Architecture and Urbanism), gracias al generoso apoyo de la Richard H. Driehaus Charitable Trust mediante una donación del The Chicago Community Trust, y a la colaboración de la Fundação Serra Henriques, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y la Ordem dos Arquitectos y cuenta con el Alto Patrocinio de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal.

Este premio no tiene por fin honrar a los arquitectos cuyas obras representen

mejor las últimas tendencias arquitectónicas, ni a aquellos cuyas intervenciones supongan vanguardistas transformaciones de nuestro patrimonio, sino, por el contrario, a quienes a lo largo de su carrera profesional hayan contribuido con su obra a la conservación, continuación y adaptación a las necesidades contemporáneas de las tradiciones constructivas, arquitectónicas y urbanas propias de aquellos lugares en los que hayan intervenido.

Se trata, por tanto, de profesionales que, lejos de buscar notoriedad y novedad con sus actuaciones, desempeñan una importante labor que, sin embargo, pasa con frecuencia desapercibida, dada su manifiesta continuidad con el pasado, resultando a menudo poco reconocida.

La institución de este premio tiene por fin revertir esta situación en ambos países, cuya particular identidad tradicional se halla hoy, ante el avance de la globalización, más que nunca amenazada. Se honra así a quienes vienen desempeñando esta labor, contribuyendo con ello a promover una mejor conservación de nuestro patrimonio arquitectónico y paisajístico.

El Premio Rafael Manzano, gracias a la generosidad del filántropo americano Richard H. Driehaus, está dotado con 50.000 euros y una medalla conmemorativa. Este galardón se concedió por primera vez en octubre de 2012. Desde entonces, se otorga anualmente a arquitectos en activo en España. En 2017, gracias a la colaboración de la Fundação Serra Henriques y la Ordem dos Arquitectos, y con el Alto Patrocinio de su Excelencia el Presidente de la República de Portugal, el premio se extendió también a Portugal, otorgándose a arquitectos que ejercen la profesión en cualquiera de los dos países.

El premio toma su nombre del arquitecto Rafael Manzano Martos, quien ha dedicado su vida profesional a la preservación del patrimonio arquitectónico y urbano español, tanto a través de la restauración, como del diseño de nuevas arquitecturas basadas en ese patrimonio. Esto le valió ganar en el año 2010 el premio internacional Richard H. Driehaus, siendo con ello el primer y, por el momento, único arquitecto en la Península Ibérica en haber recibido este galardón. En la primera edición el Jurado decidió otorgar este Premio al arquitecto

Leopoldo Gil Cornet por las obras de restauración de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), que se desarrollaron entre 1982 y 2012. En estas obras, durante sus casi treinta años de intervenciones, el premiado fue enfrentando y resolviendo con éxito una muy variada problemática, devolviendo con ello al conjunto y al lugar buena parte de la vitalidad perdida y contribuyendo también al desarrollo sostenible de la región y desempeñando así mismo una importante labor social.

En el año 2013 el II Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional fue otorgado a Ignacio de Medina y Fernández de Córdoba, Duque de Segorbe, y al arquitecto Luis Fernando Gómez-Stern por sus obras de restauración en el amplio conjunto de arquitectura doméstica hoy conocido como Casas de la Judería de Sevilla. Por iniciativa particular de Ignacio de Medina fueron adquiriéndose y rehabilitándose progresivamente cuantas casas fue posible salvar de un barrio previamente muy degradado y abandonado a su suerte por las administraciones competentes. Casas nobles y populares se restauraron con idéntico rigor, estudiándose y recuperándose sus formas y acabados

tradicionales. Con ello, se revitalizó y se devolvió la primitiva belleza a un característico barrio del centro histórico sevillano, fundamental para comprender la verdadera identidad de esta ciudad.

El Premio Rafael Manzano 2014 recayó en los arquitectos bilbaínos Javier Cenicacelaya e Iñigo Saloña en reconocimiento a sus trabajos tanto de obra nueva como de rehabilitación, siempre respetuosos con el paisaje local y las tradiciones arquitectónicas de los lugares en los que se asientan, y a su defensa durante décadas de las arquitecturas clásicas y vernáculas a través de múltiples conferencias, exposiciones y publicaciones.

En el año 2015 el ganador fue Donald Gray, quien ha trabajado durante décadas en mantener vivas las tradiciones arquitectónicas y constructivas de diversas regiones andaluzas, destacando sus trabajos en la Costa del Sol, conjuntos urbanos completos que se erigen hoy en día como modelos de un desarrollo urbano más racional, bello y sostenible que el que se ha extendido por nuestras costas. Ha estado también al frente de diversas escuelas de oficios artesanales, destacando entre ellas la experiencia

de Lebrija en los años 80, donde se formaron numerosos carpinteros, albañiles, herreros, jardineros, ceramistas... y, en los últimos años, sus múltiples obras tanto de restauración como de nueva planta en La Alpujarra granadina.

En 2016, el quinto Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional fue concedido a Enrique Nuere, quien no sólo ha destacado por su magnífica labor restaurando artesonados tradicionales y diseñando otros nuevos, sino que ha sido posible, gracias a él, recuperar los conocimientos de un oficio cuyos pormenores, codificados antes de ser olvidados, nadie había podido aún desentrañar, así como revitalizarlo tanto desde la docencia y la investigación como desde la propia práctica profesional. Hoy son numerosos los estudiosos y artesanos que se ocupan de esta técnica tradicional siguiendo el camino por él redescubierto y activamente difundido.

Este año, el VI Premio Rafael Manzano, que en el mismo 2017 se amplió para incluir trabajos realizados en Portugal, ha sido otorgado al arquitecto portugués José Baganha. Su trayectoria es muestra de una firme voluntad

de preservar y dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de las regiones en las que ha trabajado, así como de actualizarlas, buscando siempre adecuarlas a los requerimientos de nuestro tiempo. El conjunto de su obra es un modelo de atención y respeto por su contexto, sea éste de carácter más urbano y clásico o más rural y vernáculo. En este sentido, deben destacarse sus estudios sobre la arquitectura tradicional de la región del Alentejo, que han fundamentado sus múltiples proyectos construidos en esta zona, tan contemporáneos como respetuosos con la identidad y la cultura locales.

José Baganha nació en Coimbra en 1960. Estudió Arquitectura en la Escuela Superior de Bellas Artes do Porto y en la Universidade Técnica de Lisboa y es Doctor por la Universidad del País Vasco. En 1991 fundó su propio estudio, trabajando desde entonces en proyectos residenciales, hoteleros, comerciales, de equipamientos y urbanos en los que destaca su cuidado por la adaptación al contexto, su respeto por las construcciones preexistentes y su voluntad de humanizar y embellecer los lugares en los que se ubican. Ha

sido profesor en las facultades de Arquitectura de Viseu y de Sintra de la Universidade Católica Portuguesa y conferenciante invitado en diversas universidades europeas. Fundó INTBAU Portugal, fue co-fundador del Council for European Urbanism y es miembro de la dirección del Colégio do Património Arquitectónico de la Ordem dos Arquitectos. Además del Premio Rafael Manzano 2017, las mencionadas cualidades de su obra le han valido otros reconocimientos internacionales, tales como el Prix Européen pour la Reconstruction de la Ville 2011, otorgado por la Fundación Philippe Rotthier.

Entre sus primeras obras destacan la Casa nas Sesmarias (Salvaterra de Magos, 1992), a medio camino entre los palacios y las casas de campo ribatejanos; la Casa da Quinta da Pedra Taboleira (Viseu, 1999), que diseñó para su padre en un enclave natural rodeado de viñedos, afrontando el difícil reto de reconfigurar y embellecer un inacabado y mal construido edificio preexistente; y el edificio de la Farmacia Grincho (Paredes), edificando un volumen que completa la composición del nunca terminado edificio adyacente.



Monte do Prates, Montemor o Novo, José Baganha, Premio Rafael Manzano 2017



Interior Monte da Heredade do Rego, José Baganha, Premio Rafael Manzano 2017

La voluntad de realizar sus diseños desde la base del lugar, con su paisaje, su memoria y su identidad, incorporando a los mismos las construcciones previas, desarrollándose con ellas o a partir de ellas, transformándolas y enriqueciéndolas, seguiría presente en toda su obra. Este mismo método de respeto por lo precedente, de rediseñar el lugar sin traumáticas transformaciones, en continuidad con él, puede apreciarse incluso sus obras de mayor escala y de carácter más urbano, tales como la Casa do Médico de S. Rafael (Sines, 2005-2006), edificio concebido al mismo tiempo como residencia para médicos retirados y como espacio para diversos eventos organizados por el Colegio de Médicos de Portugal, en el cual rescató de la ruina un antiguo edificio del siglo XVIII que había sido sentenciado a ser demolido, reconstruyéndolo y convirtiéndolo en el corazón del nuevo conjunto, conectado a través de un pasaje elevado con una nueva pieza en la que dispuso la residencia propiamente dicha. Una operación de este tipo puede verse en su complejo residencial As Janelas Verdes (Lisboa, 2005-2006), en el que trató la manzana a edificar no como un único bloque, sino como una secuencia de edificios contiguos, cada

uno con su propio carácter, que utiliza para pasar de la escala más urbana y el lenguaje más clásico de la calle principal a la que se abre la manzana a la dimensión más doméstica del barrio que se extiende a partir de ella y del que toma el lenguaje y las soluciones constructivas utilizadas. Integró en este conjunto la fachada principal del más notable de los edificios que existían en el solar, y, al tener que ampliarlo en altura, determinó hacerlo con un ático amansardado que no distorsionara su escala y composición originales.

Es, en todo caso, en la continuación de las tradiciones vernáculas de la región del Alentejo en lo que la maestría de José Baganha se ha desplegado de forma más destacada. Muestra de ello son la serie de “montes” (término con el que se denomina a este tipo de casa de campo alentejana) que ha ido realizando en los últimos años, tales como Monte do Carujo (Alvito, 2001), Monte da Herdade do Rego (Vila Boim, 2003), Monte da Quinta (Terena, 2007-2009), y Monte do Prates (Montemor-o-Novo, 2007-2009), o el restaurante que está actualmente en fase de construcción en Terena. Queda reflejado en ellas su continuado estudio exhaustivo de los diversos aspectos de

la tradición arquitectónica de la región, así como de sus variaciones dentro de este amplio territorio: su estructura urbana y paisajística, sus formas clásicas y vernáculas, su procedencia, evolución y consolidación, su relación con el entorno, los oficios, sistemas constructivos y materiales locales o los diferentes tipos edificatorios. En algunos de estos proyectos, como en Monte do Carujo, Monte da Quinta o Monte da Herdade do Rego, vuelve a integrar en su obra ruinas y construcciones preexistentes, desde las que se desarrollan los nuevos volúmenes, enriqueciendo y actualizando el lenguaje local, recurriendo siempre que le es posible a sus materiales y soluciones características, como las prominentes chimeneas, los referulgentes encalados, las bóvedas de ladrillo, las estructuras de madera o los muros de tierra, y generando todo un nuevo paisaje en el que no menos importantes resultan el romero, la lavanda, el tomillo, los olivos o los viñedos propios de la zona.

O Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional tem como finalidade promover em Espanha e Portugal a Arquitectura tradicional como referente do nosso tempo. Esta

difusão centra-se tanto na restauração de monumentos e conjuntos urbanos de valor histórico e artístico como na construção nova, que tendo em conta as tradições locais sejam capazes de integrar-se de forma harmoniosa nos referidos conjuntos.

O Prémio é convocado pelo International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU), graças à contribuição do Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, ao apoio da Fundação Serra Henriques, da Real Academia de Bellas Artes de San Fernando e da Ordem dos Arquitectos e com o Alto Patrocínio de Sua Excelência o Presidente da República de Portugal.

Este prémio não tem como finalidade premiar os arquitectos cujas obras representem as últimas tendências arquitectónicas nem aqueles cujas intervenções sejam transformações vanguardistas do nosso património, mas sim aqueles que ao longo da sua carreira profissional tenham contribuído com a sua obra para a conservação e adaptação às necessidades contemporâneas das tradições construtivas, arquitectónicas e urbanas próprias dos lugares onde tenham intervindo.

São, deste modo, profissionais que, longe de procurar notoriedade e novidade com a sua atuação, desempenham um importante trabalho que passa frequentemente despercebido, dada a sua manifesta continuidade com o passado, sendo pouco valorizado.

A instituição deste prémio tem como objetivo reverter esta situação nos dois países, honrando aqueles que têm desempenhado este trabalho e contribuído com ele para promover uma melhor conservação do nosso património arquitectónico e paisagístico, cujas identidades tradicionais únicas se encontram hoje em dia, graças ao avanço da globalização, mais do que nunca ameaçadas.

O Prémio Rafael Manzano, graças à generosidade do filantropo Richard H. Driehaus, atribui ao vencedor uma verba de 50.000 euros e uma medalha comemorativa. Foi entregue pela primeira vez a 16 de outubro de 2012 numa sessão solene celebrada na Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid). Desde então, outorga-se anualmente a arquitectos no activo em Espanha. A partir de 2017, graças ao apoio da Fundação Serra Henriques e da Ordem dos Arquitectos, e com o Alto Patrocínio de

Sua Excelência o Presidente da República de Portugal, é estendido também ao território de Portugal, distinguindo arquitectos que exercem a profissão em qualquer um dos dois países.

O prémio recebe o nome do arquitecto Rafael Manzano Martos cuja vida profissional foi dedicada à preservação do património arquitectónico e urbano espanhol quer através da restauração, quer do design de novos edifícios tendo como ponto de partida esse património. Foi, por isso mesmo, em 2010 agraciado com o prémio internacional Richard H. Driehaus, tornado-se o primeiro e, atualmente, o único na Península Ibérica a receber este galardão.

Na primeira edição o júri decidiu entregar este Prémio ao arquitecto Leopoldo Gil Cornet graças às obras de restauração da Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra) que foram levadas a cabo entre 1982 e 2012. Enquanto decorriam estas obras, durante os seus trinta anos de intervenções, o galardoador foi enfrentando e resolvendo com sucesso uma problemática muito variada. Devolveu, assim, ao conjunto e ao local, boa parte da vitalidade perdida contribuindo também para o desenvolvimento sustentável da

região e desempenhou desta forma um importante trabalho social.

No ano de 2013 o II Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura Tradicional foi entregue a Ignacio de Medina y Fernández de Córdoba, Duque de Segorbe, e ao arquitecto Luis Fernando Gómez-Stern pelas suas obras de restauração no amplo conjunto de Arquitectura doméstica hoje conhecido como Casas da Judiaria de Sevilla. Por iniciativa particular de Ignacio de Medina, foram sendo adquiridas e reabilitadas progressivamente casas cuja recuperação era possível levar-se a cabo dado o estado de degradação e abandono a que este bairro fora votado pelas autoridades competentes. As casas nobres e populares foram restauradas com idêntico rigor, sendo estudados e recuperados a sua forma e os acabamentos tradicionais. Desta forma, foi revitalizada e devolvida a beleza original a um bairro característico do centro histórico sevilhano, essencial para se compreender a verdadeira identidade desta cidade.

O Prémio Rafael Manzano 2014 galardoou os arquitectos bilbaínos Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña em reconhecimento pelos seus trabalhos

tanto de obra nova como de reabilitação, ao respeitar a paisagem natural e as tradições arquitectónicas dos lugares onde se encontram, e à sua defesa durante décadas das Arquitecturas clássicas e vernáculas com múltiplas conferências, exposições e publicações.

No ano 2015, o vencedor foi Donald Gray que trabalhou durante décadas para manter vivas as tradições arquitectónicas e construtivas de diversas regiões andaluzas, destacando-se os seus trabalhos na Costa del Sol, conjuntos urbanos completos que se erguem hoje em dia como modelos de um desenvolvimento urbano mais racional, belo e sustentável do que aquele que prolifera nas nossas costas. Esteve também à frente de diversas escolas de ofícios artesanais, destacando-se entre elas a experiência de Lebrija nos anos 80 onde se formaram numerosos carpinteiros, pedreiros, ferreiros, jardineiros, ceramistas ... e, nos últimos anos, os seus mais diversificados trabalhos tanto de restauração como de edificação nova na La Alpujarra granadina.

Em 2016, o quinto Prémio Rafael Manzano de Nova Arquitectura foi concedido a Enrique Nuere, quem



Monte do Carújo, Alvíto, José Baganha, Premio Rafael Manzano 2017

não só se destacou pelo seu magnífico trabalho restaurando tectos tradicionais e desenhando outros novos, como foi, graças a ele, possível recuperar os conhecimentos de um ofício cujos pormenores, codificados antes de ser esquecidos, ninguém tinha até então conseguido desvendar ou sequer revitalizar, tanto no ensino e na investigação como na própria prática profissional. Hoje são numerosos os estudiosos e artesãos que se ocupam desta técnica tradicional percorrendo o caminho por ele redescoberto e ativamente difundido.

O sexto Prémio Rafael Manzano, que em 2017 foi ampliado para incluir o trabalho realizado em Portugal, foi concedido ao arquitecto português José Baganha. A sua trajectória profissional mostra uma firme vontade de preservar e dar continuidade às tradições arquitectónicas das regiões em que trabalhou, bem como actualizá-las, procurando sempre adaptá-las às exigências do nosso tempo. Todo o seu trabalho é um modelo de atenção e respeito pelo contexto, quer este seja mais urbano e clássico ou mais rural e vernáculo. Neste sentido, devem ser destacados os seus estudos sobre a arquitectura tradicional do Alentejo



Monte da Herdade do Rego, José Baganha, Premio Rafael Manzano 2017

que serviram de base a muitos dos seus projetos construídos nesta região, tão contemporâneos como respeitadores da identidade e cultura locais.

José Baganha nasceu em Coimbra em 1960. Estudou Arquitetura na Escola Superior de Belas Artes do Porto e na Universidade Técnica de Lisboa e é doutorado pela Universidade do País Basco. Em 1991, fundou o seu próprio ateliê, trabalhando desde então em projectos residenciais, hoteleiros, comerciais, de equipamentos e urbanos, nos quais sobressai o especial cuidado pela adaptação ao contexto, o respeito pelas construções preexistentes e o desejo de humanizar e valorizar os lugares em que aqueles estão localizados. Foi professor nas Faculdades de Arquitectura de Viseu e de Sintra da Universidade Católica Portuguesa e professor convidado em diversas universidades europeias. Fundou a INTBAU Portugal, co-fundou o Council for European Urbanism e é membro da direção do Colégio de Património Arquitectónico da Ordem dos Arquitectos. Além do Prémio Rafael Manzano 2017, as qualidades mencionadas do seu trabalho renderam-lhe outros prémios internacionais, como o Prix Européen

para a Reconstrução da Cidade 2011 da Fundação Philippe Rotthier.

Entre as suas primeiras obras estão a Casa nas Sesmarias (Salvaterra de Magos, 1992), a meio caminho entre os palácios e as casas de campo do Ribatejo; a Casa da Quinta da Pedra Taboreira (Viseu, 1999), projetada para seu pai num terreno rodeado de vinhas, enfrentando o difícil desafio de reconfigurar e valorizar um edifício pré-existente inacabado e mal construído; e o edifício da farmácia Grincho (Parede), construindo um volume que completa a composição do prédio a que está adossado.

O desejo de realizar os seus projetos a partir da base do lugar, com sua paisagem, sua memória e sua identidade, incorporando nos mesmos as construções precedentes, desenvolvendo com estas ou destas, transformando e enriquecendo-as, é uma constante em todo o seu trabalho. Este mesmo método de respeito pelo precedente, para redesenhar o local sem transformações traumáticas, em continuidade com este, pode ser apreciado até mesmo nas suas obras de maior escala e de carácter mais urbano, como a Casa do Médico de S.

Rafael (Sines, 2005-2006), um edifício concebido ao mesmo tempo como residência para médicos retirados e como espaço para eventos organizados pela Ordem dos Médicos de Portugal, no qual evitou o desaparecimento de um antigo edifício do século XVIII condenado a ser demolido, reconstruindo-o e transformando-o no coração do novo conjunto, ligado através de uma passagem elevada com um novo corpo no qual dispôs a residência propriamente dita.

Uma operação deste tipo pode ser vista no condomínio residencial designado “Das Janelas Verdes” (Lisboa, 2005-2006), no qual tratou o conjunto a edificar não como um único bloco, mas como uma sequência de edifícios contíguos, cada um com o seu próprio carácter, que usa para passar da escala mais urbana e da linguagem mais clássica da rua principal para a qual o quarteirão é aberto para a dimensão mais doméstica do bairro em que se integra e do qual adotou a linguagem e as soluções construtivas usadas. Integrou a fachada principal do único edifício pré-existente no local (embora muito arruinado) e, tendo que ampliá-lo em altura, optou por fazê-lo com um piso amansardado que se integra na

escala e composição originais. É, em todo caso, na continuação das tradições vernáculas da região do Alentejo que a maestria de José Baganha se destaca de forma mais proeminente. Tal é evidenciado pelo conjunto de montes alentejanos projetados nos últimos anos, como o Monte do Carujo (Alvito, 2001), Monte da Herdade do Rego (Vila Boim, 2003), Monte da Quinta (Terena, 2007-2009) e Monte do Prates (Montemor-o-Novo, 2007-2009), ou o restaurante que está actualmente em construção em Terena.

O seu estudo contínuo e exaustivo dos vários aspectos da tradição arquitetónica da região, bem como as suas nuances dentro deste vasto território: a sua estrutura urbana e paisagística, suas formas clássicas e vernáculas, as suas origens, evolução e consolidação, sua relação com o meio ambiente, artesanato, sistemas de construção e materiais locais ou diferentes tipos de construção.

Em alguns desses projetos, como no Monte do Carujo, Monte da Quinta, Monte da Herdade do Rego ou no restaurante de Terena, reintroduz as ruínas e construções pré-existentes em seu trabalho, dos quais os

novos volumes são desenvolvidos, enriquecendo e atualizando a linguagem local, recorrendo sempre que possível aos seus materiais e soluções características, tais como chaminés, os revestimentos a cal, as abóbodas de tijolo, estruturas de madeira ou paredes de terra, dando lugar a uma nova paisagem em que não são menos importantes o alecrim, a lavanda, o tomilho, as oliveiras ou os vinhedos da região.

The Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture is mainly aimed to promote in Spain and Portugal traditional architecture as a tool for upgrading the contemporary practice, both in the restoration of architecture or urban ensembles and in new built works which, based on local traditions, are able to harmoniously draw on the context where they are built.

It is organised by INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Trust, through a grant from The Chicago Community Trust, with the collaboration of the Real Academia de Bellas Artes

de San Fernando, the Fundação Serra Henriques and the Ordem dos Arquitectos, and with the high patronage of His Excellency the President of the Portuguese Republic. This award does not intend to honor the architects whose works best represent the latest architectural trends, or those whose interventions involve avant-garde transformations of our heritage, on the contrary, it is addressed to those architects whose work has contributed to the preservation, continuation and adaptation to contemporary needs of the building, architectural and urban traditions which define the identity of the places where they were built.

Thus, they are practitioners who, instead of seeking for notoriety and novelty through their works, play an important role which results, nevertheless, often remain unnoticed, precisely due to its evident continuity with the past, and not sufficiently honored.

This award is trying to revert this situation in both countries, honoring those who have been developing this kind of work, and helping to promote a better practice in the preservation

works of our architectural and landscape heritage, while its particular traditional identity is more threatened than ever because of the progressive homogenization it is suffering. The winner is awarded a €50,000 prize and a commemorative plaque, thanks to the generosity of the American philanthropist Richard H. Driehaus . It was first awarded in 2012 in a ceremony held at the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid), where it has been held each year since then. In 2017, thanks to the collaboration of the Fundação Serra Henriques and the Ordem dos Arquitectos, and with the high patronage of His Excellency the President of the Portuguese Republic, the prize was extended to Portugal, being granted to practitioners in either of the two countries.

The award is named after the architect Rafael Manzano Martos, who has devoted his practice to the preservation of the Spanish architectural and urban heritage both through restoration works and designing new architectures based on this heritage, what lead him to win the international 2010 Richard H. Driehaus Prize, becoming the first and by now the only Spanish architect having received this award.

In the first edition the jury awarded the architect Leopoldo Gil Cornet for his restoration works at the Real Colegiata de Roncesvalles (Navarre), which were developed from 1982 to 2012. In these works, during his almost thirty years of interventions, the winner was confronting and successfully solving a wide variety of problems, recovering so the lost vitality of this ensemble as well as of its surrounding area, while contributing to the sustainable development of the region and playing an important social role.

In 2013, the Second Rafael Manzano Prize was awarded to Ignacio de Medina y Fernandez de Cordoba, Duke of Segorbe, and the architect Luis Fernando Gomez-Stern for their restoration works in the huge complex of domestic buildings known today as Casas de la Judería, in Seville. This was possible thanks to a personal initiative of Ignacio Medina, who was gradually purchasing and restoring as many houses as it was possible to save in a previously very degraded neighborhood, which had been abandoned by the competent authorities. Both humble and noble houses were restored equal rigor, studying and recovering its traditional forms and finishes. Thus a

characteristic neighborhood of Seville's historic center, crucial to understand the true identity of this city, was revitalized and its primitive beauty was recovered.

The Rafael Manzano Prize in 2014 was given to the architects from Bilbao Javier Cenicacelaya and Inigo Saloña for their work both in new buildings and restorations, being always respectful of local landscape and the architectural traditions of the places where they have practiced. Besides, during the last decades they have also defended classical and vernacular architecture through multiple lectures, exhibitions and publications.

In its fourth edition, in 2015, the laureate was Donald Gray, whose work perfectly embodies the values promoted by this award. He began working in the Costa del Sol when it was still a real natural paradise, proposing a beautiful alternative, based on the traditional villages of the Andalusian coast, to the unsustainable urban development usually chosen to meet the mass tourism demand: depressing cloned rows of blocks lacking any connection with local traditions and spreading over immense green areas. He worked on the

recovery of the crafts which shaped the real architecture of the region, especially through his work chairing the Crafts School in Lebrija. Settled now in Las Alpujarras region, he continues working from there in the preservation of the unique identity of the villages in that area.

The fifth Rafael Manzano Prize was awarded to Enrique Nuere, who has not only stood out for his magnificent work restoring traditional roofs and ceilings and designing new ones, but also for having made possible, thanks to his research, to recover the body of knowledge of a craft whose details, encoded before being forgotten, no one could figure out. He has also revitalized this craft through teaching, research and his very practice. Thanks to him, today there are numerous experts and craftsmen who deal with this traditional art following the principles he rediscovered and actively disseminated.

This Year, the sixth Rafael Manzano Prize, which in 2017 was extended to include works done in Portugal, has been awarded to the Portuguese architect José Baganha. His trajectory demonstrates a firm will to preserve and provide continuity within the

architectural traditions of the regions in which he has worked, as well as updating these traditions and always seeking to adapt them to the requirements of our time. The entirety of his work is a model of attention and respect for its context, whether it be more urban and classic, or more rural and vernacular. In this sense, his studies on the traditional architecture from the Alentejo region should be emphasized, which have been based on his many projects built in that area, both contemporary and respectful of local identity and culture.

José Baganha was born in Coimbra in 1960. He studied Architecture at the School of Fine Arts in Porto and at the Universidade Técnica de Lisboa and is a Doctor in the Universidad del País Vasco. In 1991 he founded his own studio, working since then on residential, hotels, and commercial projects of facilities and urban in which his care for adapting to the context, his respect for the preexisting buildings, and his desire to humanize and beautify the places in which they are located stands out. He has been a professor in the Faculty of Architecture of Viseu and Sintra in the Universidade Católica Portuguesa and guest lecturer at several

European universities. He founded INTBAU Portugal, co-founded the Council for European Urbanism and is a member of the board of the College of Architectural Heritage of the Ordem dos Arquitectos. In addition to the Rafael Manzano 2017 Prize, the aforementioned qualities of his work have earned him other international awards such as the Prix Européen pour la Reconstruction de la Ville 2011, awarded by the Philippe Rotthier Foundation.

Among his first works are Casa nas Sesmarias (Salvaterra de Magos, 1992), situated halfway between the palaces and the Ribatejan country houses, and Casa da Quinta da Pedra Taboleira (Viseu, 1999) which he designed for his father in a natural enclave surrounded by vineyards. During which he faced the difficult challenge of reconfiguring and embellishing an unfinished and poorly constructed preexisting building; and the Grincho Pharmacy building (Parede), adding an edition that completes the composition of the unfinished adjacent building.

The willingness to base his designs on the foundations of the place, in-keeping with its landscape, its memory and

identity and incorporating them into previous constructions. Moreover, his developing on or from said foundations whilst transforming and enriching them, is continually present in all his work. This same method of respecting the former, of redesigning the place without traumatic transformations and keeping continuity, can be appreciated even in his works of greater scale and of more urban character, such as the Casa do Médico in S. Rafael (Sines, 2005-2006) a building conceived as a residence for retired doctors and simultaneously a space for various events organized by the College of Portuguese Doctors. Wherein an old eighteenth century building that had been sentenced to demolition was rescued from ruin, rebuilding it and turning it into the heart of a new complex, connected by an elevated passageway with a new part in which the residence itself was established. An operation of this type can be seen in the residential complex As Janelas Verdes (Lisbon, 2005-2006), in which it was treated not as a single block, but as a sequence of adjoining buildings, each with its own character, which he uses to pass from the more urban and classic language of the main street to where the block opens to the more domestic



Monte da Quinta, José Baganha, Premio Rafael Manzano 2017

dimension of the neighborhood that extends from that point, and from which it takes the language and constructional solutions used. He integrated the main façade of the most notable of the buildings that existed on the site, and, having to enlarge it in height, determined to do so with a tiled attic that did not distort its original scale and composition.

It is, in any case, in the continuation of the vernacular traditions of the Alentejo region in which the mastery of José Baganha has been deployed in the most prominent way. This is seen in the series of “Montes” (a term used to describe the type of Alentejo country house), which have been realized in recent years, such as Monte do Carujo (Alvito, 2001), Monte da Herdade do Rego (Vila Boim, 2003), Monte da Quinta (Terena, 2007-2009), and Monte do Prates (Montemor-o-Novo, 2007-2009), or the restaurant that is currently under construction in Terena. It is still reflected in his continuous, exhaustive study of the various aspects of the region’s architectural tradition, as well as its variations within this vast territory: its urban structure and landscape, its classical and vernacular forms, its origin, evolution and

consolidation, its relationship with the environment, crafts, building systems and local materials, or the different types of buildings. In some of these projects, such as in Monte do Carujo, Monte da Quinta or Monte da Herdade do Rego, he reintroduces pre-existing ruins and buildings into his work from which the new editions are developed. Thus, enriching and updating the local language, resorting whenever possible to its characteristic materials and solutions, such as prominent fireplaces, glazed limestone, brick vaults, wooden structures or earthen walls, and generating a whole new landscape which, no less importantly, results in rosemary, lavender, thyme, olive trees or the vineyards of the area.

El Premio Richard H. Driehaus  
O Prémio Richard H. Driehaus  
The Richard H. Driehaus Prize

---



Fortescue Fields, Norton St. Philip, Somerset, Robert Adam, Richard H. Driehaus Prize 2017

El Premio Richard H. Driehaus es, a diferencia del Premio Rafael Manzano, un galardón internacional. Se otorga anualmente en Chicago, con la colaboración de la Universidad de Notre Dame a un arquitecto en activo de cualquier nacionalidad cuyo dominio de los principios de la arquitectura y el urbanismo tradicionales o clásicos haya producido obras construidas sobresalientes por su diseño y sus cualidades sociales y medioambientales.

“Belleza, armonía y contexto son los rasgos distintivos de la arquitectura clásica, que, por consiguiente, sirve a las comunidades, realiza las cualidades de nuestro entorno compartido y desarrolla soluciones sostenibles a través de los materiales y técnicas tradicionales”, afirma Richard H. Driehaus, el filántropo de Chicago que ha establecido el Premio, dotado con 200.000 dólares, para honrar a aquellos arquitectos vivos cuya obra encarne estos principios dentro de la sociedad contemporánea.

El Premio Driehaus ha sido concedido anualmente desde 2003 a arquitectos



New Commercial Building in Winchester, Hampshire,  
Robert Adam, Richard H. Driehaus Prize 2017

representativos de las diversas tradiciones clásicas del mundo cuyo impacto artístico refleje su compromiso con la conservación de la cultura y el medio ambiente.

La protección y promoción de los ideales intemporales que han pervivido durante siglos se está convirtiendo en algo cada vez más esencial no sólo para la conservación de nuestro Patrimonio Cultural y de nuestros recursos económicos y medioambientales, sino también del sentido de continuidad y las diversas identidades locales que éste define, siendo ambos fundamentales para el mantenimiento y el bienestar de las comunidades. La arquitectura y el urbanismo tradicionales son sostenibles por definición y, además, favorecen la creación de entornos apropiados para que la gente pueda reunirse para desarrollar su vida, su trabajo o sus ritos diarios.

Hasta el momento, los ganadores del Premio han sido: Léon Krier, Demetri Porphyrios, Quinlan Terry, Allan Greenberg, Jaquelin T. Robertson, Elizabeth Plater-Zyberk y Andrés Duany, Abdel-Wahed El-Wakil, Rafael Manzano Martos, Robert A.M. Stern, Michael Graves, Thomas H. Beeby, Pier

Carlo Bontempi, David M. Schwarz, Scott Merrill y Robert Adam. Estos arquitectos son viva muestra de la viabilidad y vitalidad de la arquitectura tradicional contemporánea, así como de la amplia variedad de posturas existentes a la hora de entender ésta. Su obra abarca distintas culturas y continentes, convirtiendo al Premio Driehaus en un foro para el diálogo sobre la diversidad de las tradiciones arquitectónicas, comprendidas éstas, sin embargo, como parte de un continuo que conecta comunidades, sin renunciar cada una a su propia identidad; sostiene el tejido social y nos une a todos en esa misma diversidad.

El programa del Premio Driehaus está concebido para constituir una parte integral de la vida académica de la Escuela de Arquitectura de Notre Dame. Los premiados dan conferencias en ella y celebran encuentros informales con los alumnos en el campus.

Junto con el Premio Richard H. Driehaus cada año se entrega el Premio Henry Hope Reed, dirigido a individuos ajenos a la práctica arquitectónica que hayan contribuido de forma significativa al apoyo de la preservación y el desarrollo de la ciudad



Monasterio de San Pelayo de Cerrato, Cevico Navero (Palencia), Rafael Manzano Martos, Richard H. Driehaus Prize 2010

tradicional. En esta edición 2017 le ha sido otorgado a título póstumo a James S. Ackerman, uno de los más destacados estudiosos y críticos de la Historia de la Arquitectura, y en especial del Renacimiento Italiano.

O Prémio Richard H. Driehaus é um galardão internacional. É entregue anualmente em Chicago, com a colaboração da Universidade de Notre Dame, a um arquiteto vivo de qualquer nacionalidade cujo conhecimento dos princípios da arquitetura e urbanismo tradicionais e clássicos tenha produzido construções notáveis no seu design e nas suas qualidades sociais e ambientais.

“Beleza, harmonia e contexto são marcos da arquitetura clássica, incentivando assim as comunidades, melhorando a qualidade do nosso ambiente partilhado, e desenvolvendo soluções sustentáveis através de materiais tradicionais.”, afirma Richard H. Driehaus. Ele é o filantropo de Chicago que também criou este galardão, que consiste num prémio monetário de 200 mil dólares, para laurear os arquitetos vivos cuja obra incorpora aqueles ideais na sociedade contemporânea.



Monasterio de San Pelayo de Cerrato, Cevico Navero (Palencia), Rafael Manzano Martos, Richard H. Driehaus Prize 2010

O Prémio Driehaus tem sido atribuído anualmente desde 2003 a arquitetos notáveis que exercem qualquer uma das diferentes tradições clássicas de todo o mundo e cujo impacto artístico reflete o seu compromisso para com a preservação da cultura e ambiente.

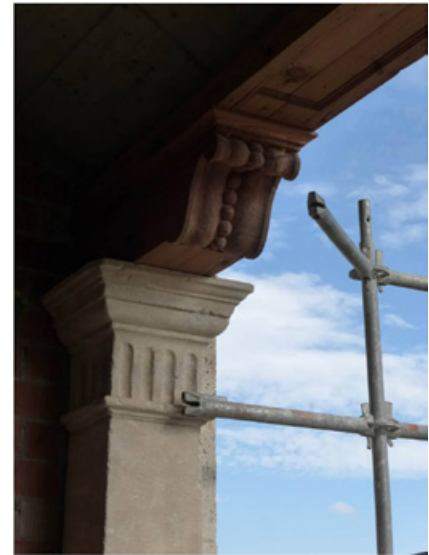
A proteção e promoção dos ideias temporais que sobreviveram durante séculos tem-se tornado cada vez mais essencial não só para a preservação da nossa herança cultural e dos nossos recursos económicos e ambientais, mas também do seu sentimento de continuidade e das identidades locais que define. Ambos são essenciais para a manutenção e bem-estar das comunidades e são sustentáveis por definição. E favorecem também a criação de ambientes apropriados para as pessoas se encontrarem e construírem a sua vida, o seu trabalho e outras atividades diárias.

Até agora, os laureados do prémio Driehaus foram: Léon Krier, Demetri Porphyrios, Quinlan Terry, Allan Greenberg, Jaquelin T. Robertson, Elizabeth Plater-Zyberk e Andrés Duany, Abdel-Wahed El-Wakil, Rafael Manzano Martos, Robert A.M. Stern, Michael Graves, Thomas H. Beeby, Pier

Carlo Bontempi, David M. Schwarz, Scott Merrill e Robert Adam. Estes arquitetos demonstram a viabilidade e vitalidade da arquitetura tradicional contemporânea e a ampla variedade de pontos de vista para a compreender. A sua obra engloba culturas e continentes diferentes, fazendo do prémio Driehaus um fórum para o diálogo acerca da diversidade de tradições arquitetónicas, incluindo estas tradições, no entanto, como parte de um contínuo que conecta comunidades, sem as separar da sua própria identidade; mantém o tecido social e une-nos a todos nessa mesma diversidade.

O programa do Prémio Richard H. Driehaus é concebido com vista a ser uma parte integrante da vida académica da Escola de Arquitetura de Notre Dame. Os vencedores lecionam ali e realizam encontros informais no campus com os estudantes.

Juntamente com o Prémio Richard H. Driehaus, é entregue todos os anos o Prémio Henry Hope Reed para distinguir feitos excecionais na promoção e preservação da cidade tradicional por pessoas que trabalham fora do domínio da arquitetura. Este ano de 2016, foi atribuído postumamente



Monasterio de San Pelayo de Cerrato, Cevico Navero (Palencia), Rafael Manzano Martos, Richard H. Driehaus Prize 2010

a James S. Ackerman, um dos mais notáveis estudiosos e críticos da História da Arquitetura, e especialmente do Renascimento Italiano.

The Richard H. Driehaus Prize is an international award. It is given annually in Chicago, with the collaboration of the University of Notre Dame, to a living architect of any citizenship whose knowledge of the principles of traditional and classical architecture and urbanism has produced outstanding built works in its design and in its social and environmental qualities.

“Beauty, harmony, and context are hallmarks of classical architecture, thus fostering communities, enhancing the quality of our shared environment, and developing sustainable solutions through traditional materials”, Richard H. Driehaus affirms. He is the philanthropist from Chicago who also established this award, consisting in a monetary prize of US\$200,000, to laureate the living architects whose work embodies those ideals in contemporary society.

The Driehaus Prize has been awarded annually since 2003 to remarkable architects practicing any of the different

classical traditions from all over the world and whose artistic impact reflects their commitment to the preservation of culture and environment.

The protection and promotion of the timeless ideals which have survived for centuries is becoming increasingly essential not only for the preservation of our cultural heritage and our economic and environmental resources, but also of its sense of continuity and the local identities it defines. Both are essential for the maintenance and welfare of communities and are sustainable by definition. And they also favor the creation of appropriate environments for people to meet and to develop their life, work and other daily activities.

Till now, Driehaus Prize laureates have been: Léon Krier, Demetri Porphyrios, Quinlan Terry, Allan Greenberg, Jaquelin T. Robertson, Elizabeth Plater-Zyberk and Andrés Duany, Abdel-Wahed El-Wakil, Rafael Manzano Martos, Robert A.M. Stern, Michael Graves, Thomas H. Beeby, Pier Carlo Bontempi, David M. Schwarz, Scott Merrill and Robert Adam. These architects show the viability and vitality of traditional contemporary architecture and the wide variety of

existing standpoints to understand it. Their work encompasses different cultures and continents, making the Driehaus Prize a forum for dialogue on the diversity of architectural traditions, including these traditions, however, as part of a continuum that connects communities, without detaching them from their own identity; maintains the social fabric and unites all of us in that very diversity.

The program of Richard H. Driehaus Prize is conceived to be an integral part of the academic life of the School of Architecture of Notre Dame. The winners lecture there and held informal meetings with students at the campus.

Along with the Richard H. Driehaus Prize, each year the Henry Hope Reed Award is given to recognize excellent achievements in the promotion and preservation of the traditional city by people working from outside the architecture field. In this year 2016, it has been awarded has been awarded posthumously to James S. Ackerman, one of the most outstanding scholars and critics of the History of Architecture, and especially the Italian Renaissance.



Monasterio de San Pelayo de Cerrato, Cevico Navero (Palencia), Rafael Manzano Martos, Richard H. Driehaus Prize 2010

La experiencia docente de la Navarre Traditional Architecture Summer School 2017

A experiència de ensino da Navarre Traditional Architecture Summer School 2017

The educational experience of the Navarre Traditional Architecture Summer School 2017

Ruth M. Equipaje, Rino D. Fernández, Alejandro García Hermida, Leopoldo Gil Cornet, Frank Martínez, Christopher Miller, Lucien Steil

---



Los participantes en esta Escuela de Verano estudiaron y analizaron durante la segunda quincena de julio la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales del Valle de Baztán, tomando datos y dibujando a mano las calles, detalles y edificios de Amaiur y de otras localidades cercanas. Consensuados diversos proyectos con la comunidad de Amaiur, durante los últimos días se diseñaron, además, propuestas de mejora para distintos espacios públicos del lugar. Se buscaba con ello no sólo documentar, comprender y asimilar la relación de la arquitectura y la estructura urbana con un paisaje y con una cultura, sino poner de relieve que podemos seguir hoy día trabajando sin romper este vínculo.

Esta escuela ha sido organizada por INTBAU y el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust y a la colaboración de la Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, la

Universidad de Navarra, la Universidad del País Vasco y la Universidad Alfonso X el Sabio, la Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Filipinas), las escuelas de arquitectura de la Judson University, la University of Miami y la University of Notre Dame (EEUU), la Escola Superior Gallaecia (Portugal), el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), , la Sociedad Aranzadi, Baztango Udala, Amaiur Herria y Sociedad Gaztelu Elkartea.

Mientras el cortoplacismo y el mal entendido progreso van dilapidando regiones enteras, las gentes del Valle de Baztán, uno de los valles pirenaicos del norte de Navarra, han sabido preservar hasta la fecha un tesoro cada día más valioso: su tradición. Las altas cumbres que lo custodian dan paso en el valle a verdes prados surcados por copiosas corrientes de agua y salpicados de conjuntos urbanos notablemente bien conservados, aún rodeados por los pequeños huertos que abastecen a sus habitantes. En ellos, el verde da paso al intenso color rojo de la piedra local con la que se han alzado históricamente sus edificios y al blanco de los morteros de cal que la protegen y realzan.



Amaiur, Phoebe Lim

Como en casi cualquier otro lugar cuidar de este legado, regalar este paisaje a las generaciones futuras, no es tarea sencilla, ni exenta de retos y amenazas. Los sucedáneos sintéticos compiten para desplazar no sólo a los productos de sus campos, sino también a los de las manos de sus artesanos. Sin embargo, sus carpinteros, herreros y canteros, continúan enfrentándose con orgullo y saber hacer a la avalancha de hormigón armado y productos prefabricados que se ciernen sobre el valle. Por fortuna podemos seguir contando con estos maestros para aprender y enseñar a construir y habitar con racionalidad en él.

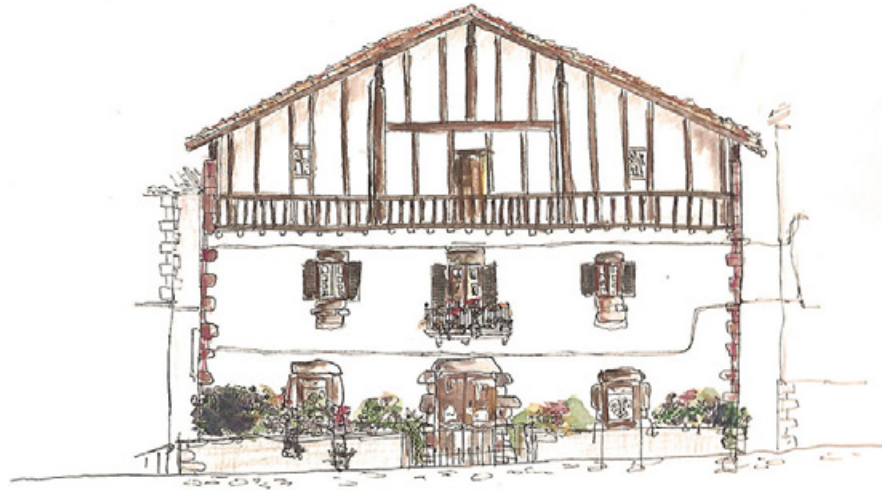
El grueso del estudio se llevó a cabo en Amaiur, localidad que acogió al grupo durante aquellas dos semanas. Articulada en torno al ramal del Camino de Santiago que la atraviesa, su trama urbana se configura prácticamente como un desarrollo lineal. A lo largo de este eje, se despliega toda la riqueza, diversidad y versatilidad de su tradición arquitectónica, todo un muestrario de soluciones de diversas épocas, adaptándose sin perder nunca su esencia a múltiples modas y funciones. Se procedió a por ello a estudiar toda la arquitectura del núcleo urbano, desde el detalle hasta su estructura urbana.



Arizcun, Sketch by Noelia Goce

Esta labor se completó con numerosas conferencias de diversos profesionales e investigadores tanto locales como internacionales sobre la historia, la etnografía, las tradiciones arquitectónicas y constructivas, y diversos temas relacionados con la preservación del patrimonio cultural y la identidad local. Además, los profesores presentaron su propio trabajo. Pese a desarrollarse en diversos puntos del planeta, compartía éste un principio común, aplicable en cualquier lugar: la voluntad de dar continuidad a la tradición local, actualizándola y adaptándola a las cambiantes necesidades de cada momento.

Distribuido el trabajo a realizar en equipos, los participantes elaboraron finalmente y como resultado de lo analizado y debatido durante los días previos diferentes propuestas de mejora para algunos puntos de la localidad propuestos por la propia comunidad. Estos espacios fueron: la plaza de la iglesia, que sirve de acceso al pueblo y donde está previsto edificar un centro de interpretación que albergue los hallazgos realizados en las campañas arqueológicas que han estudiado su castillo; el extremo norte del núcleo urbano, donde confluyen el eje del



Arizcun, Usue Lacarra



Camino de Santiago con el camino que asciende al castillo y donde se alza una ermita; el frontón y su entorno, donde se halla también la escuela, todo ello conformando un punto neurálgico de la actividad local; y algunos espacios vacíos y puntos singulares más del casco urbano.

Se intentó con ello cubrir diversos temas de reestructuración urbana, de reutilización de estructuras preexistentes, de rehabilitación arquitectónica, de nueva construcción, de accesibilidad y de integración en el paisaje, probando en estos distintos ámbitos la validez contemporánea de las lecciones contenidas en la tradición arquitectónica.

Se propusieron edificios que albergan distintos usos. Se hizo hincapié en el control de las dimensiones y del carácter de los espacios públicos: las secciones de calle, la configuración del espacio, los materiales que lo componen, etc. En cuanto a la materialización de los volúmenes y espacios propuestos, se procuró buscar no sólo la continuidad con el legado arquitectónico de la población, sino que, creciendo desde el mismo y aprendiendo de él, se trató siempre de enriquecerlo adaptándolo a

los requerimientos de nuestro tiempo. Es grupo de participantes estuvo compuesto por gente de muy variados perfiles, edades y nacionalidades: Cecilia Ardanaz Ruiz, Ludmila Castro Fiorito, Lola Weijia Deng, Daniela Elisabeth Deu, Nazar Dmiuterko, Daniel Domenech Muñoz, María Mercedes Escrigas Rodriguez, Michellin Fernandez Querijero, Noelia Goce Vicente, Nuria González Roche, Courtney Ives, Yuhan Jin, Usue Lacarra Prieto, Junquera Lamas Baquero, Therese Madigan, Johann Alejo Mallonga Abellanos, Cristina Martín-Consuegra Escuderos, Phoebe Joy Montaña Lim, Alba Ramírez Arteaga, Cristina Sánchez Rodríguez, Jenefy Sarte, Ángel Satué Falla, Manuel Homer Trinidad Almelor, Ralph Jason Ureta Fajardo, Carolyne Yeow, Christiaan Zandstra y Sam Xinyuan Zhuang.

El equipo docente estuvo formado por: Ruth M. Equipaje y Rino D. Fernández (Pontifical and Royal University of Santo Tomas, Filipinas), Leopoldo Gil Cornet (Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra y Universidad de Navarra), Frank Martínez (University of Miami), Christopher Miller (Judson University), Lucien Steil



Lesaka, Ángel Satué



Echalar, Therese Madigan

(University of Notre Dame) y Alejandro García Hermida (Universidad Alfonso X El Sabio), coordinador y organizador de la misma con la colaboración de Rebeca Gómez-Gordo Villa. Contó también con las demostraciones y explicaciones que realizaron los maestros cantero Valeriano Jaurrieta, y carpintero Jokin Irungarai en sus respectivos talleres, y, además, participaron como conferenciantes invitados: Mónica Alcindor, Juan María Alemán, Cecilia Ardanaz, José Baganha, Rui Florentino, Jaime de Hoz, José María Imízcoz, Pello Iriarte, Gabriel Laborra, Rafael Manzano Martos y Fernando Vela Cossío.

Os participantes da Escola de Verão deste ano, durante a segunda metade do mês de Julho, estudaram e analisaram a construção, arquitetura e urbanismo tradicionais do Vale de Baztán, recolhendo informação sobre as ruas, detalhes e edifícios de Amaiur e de outras cidades vizinhas, e desenhando-os à mão. Vários projetos, com o consenso da comunidade de Amaiur, foram desenhados durante os últimos dias, para além de propostas que foram feitas no sentido de melhorar diferentes espaços públicos. O objetivo foi não só documentar, compreender e assimilar a relação entre a arquitetura e a estrutura

urbana, e entre a paisagem e a cultura, mas também enfatizar que podemos continuar a trabalhar no tempo presente sem quebrar este elo.

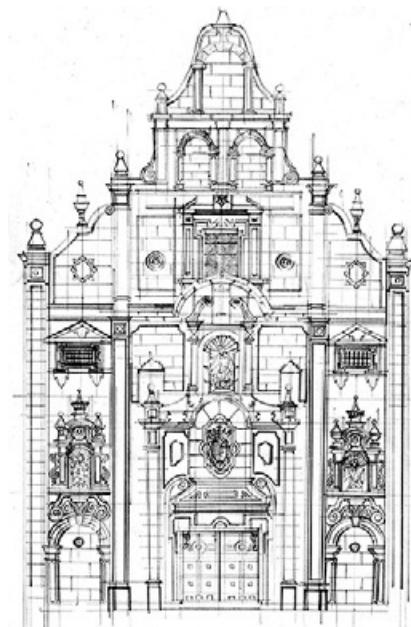
Esta escola foi organizada pela INTBAU e Prémio Rafael Manzano, graças ao apoio de Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust e a colaboração de Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, Universidad de Navarra, Universidad del País Vasco e Universidad Alfonso X el Sabio, Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Filipinas), las escuelas de arquitectura de Judson University, University of Miami e University of Notre Dame (EUA), Escola Superior Gallaecia (Portugal), Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), Sociedad Aranzadi, Baztango Udala, Amaiur Herria e Sociedad Gaztelu Elkartea.

Enquanto que o pensamento a curto-prazo e a progressão equivocada delapidam regiões inteiras, as pessoas do Vale de Baztán (um dos vales dos Pirinéus a norte da Navarra) conseguiram preservar até à presente data um tesouro cada vez mais valioso: a sua tradição. Os picos elevados que a protegem dão lugar a vales

com prados verdejantes sulcados por riachos abundantes, e são pontilhados por povoações urbanas notavelmente bem preservadas, ainda circundadas pelos pequenos pomares que provêm a subsistência dos seus habitantes. Nestas povoações, o verde dá lugar à cor vermelha intensa da pedra local com a qual eles construíram historicamente os seus edifícios, juntamente com a cal branca da argamassa que os protege e reforça.

Assim como em qualquer outro lugar que tome conta do seu legado, entregar esta paisagem a gerações futuras não é uma tarefa fácil, nem livre de desafios e ameaças. Substitutos sintéticos competem para afastar não só os produtos dos seus campos, mas também as mãos dos seus artesãos. No entanto, os seus carpinteiros, ferreiros e canteiros continuam a confrontar, com orgulho e perícia, a avalanche de betão armado e produtos pré-fabricados que paira sobre o vale. Felizmente, podemos continuar a contar com estes professores para aprender e ser ensinados a construir e viver de uma forma racional.

A maior parte do estudo foi levado a cabo em Amaiur, a cidade que acolheu o grupo durante essas duas



Arizcun, Homer Almелor

semanas. Articulada em torno da ramificação do Caminho de Santiago que a atravessa, a parcela urbana é praticamente configurada segundo um desenvolvimento linear. Ao longo deste eixo de riqueza, diversidade e versatilidade da sua tradição arquitetónica, encontram-se todas as amostras de soluções de diferentes eras, e indícios de se ter adaptado sem nunca ter perdido a sua essência para múltiplos estilos e funções. Portanto, nós prosseguimos com o estudo de toda a arquitetura do núcleo urbano, do detalhe até à sua estrutura urbana.

Este trabalho foi complementado com numerosas palestras de vários profissionais e investigadores, que eram tanto locais como internacionais, sobre história, etnografia, tradições de arquitetura e construção, e vários tópicos relacionados com a preservação da herança cultural e da identidade local. Além disto, os professores apresentaram a sua própria obra. Embora tenha sido desenvolvida em diferentes partes do mundo, partilhava um princípio comum que era aplicável em todo o lado: a vontade de manter a continuidade com a tradição local, atualizando-a e adaptando-a às necessidades variáveis de cada momento.



Tendo distribuído o trabalho a ser levado a cabo em equipas, os participantes elaboraram finalmente, e como resultado da análise e dos debates durante os dias precedentes fizeram diferentes propostas de melhoria de algumas partes das localidades, que tinham sido referidas pela própria comunidade. Estes espaços foram: a praça da igreja, que serve de ponto de acesso à cidade e onde se planeia construir um centro de interpretação que aloja as descobertas das campanhas arqueológicas de estudo do castelo; a extremidade norte do núcleo urbano, onde o eixo do Caminho de Santiago se cruza com a estrada que sobe até ao castelo e onde fica a ermida; o frontón e as áreas adjacentes, onde também se encontra a escola - todos estes formando um nervo central de atividade local; e alguns espaços vazios e partes únicas do centro histórico urbano.

Tentou-se mediante tudo isto abranger todos os aspetos da reestruturação urbana, a reutilização de estruturas pré-existentes, reabilitação arquitetónica, novas construções, acessibilidade, e integração com a paisagem, tentando aplicar nestas diferentes áreas a validade contemporânea das lições contidas na tradição arquitetónica.



Arizcun, Phoebe Lim



Irurita, Usue Lacarra

Foram sugeridos edifícios que servem diferentes propósitos. A ênfase foi também colocada no controlo das dimensões e do carácter dos espaços públicos: as secções da rua, a configuração do espaço, os materiais que o compõem, etc. No que toca à materialização das medidas e espaços propostos, procurou-se não só continuar o legado arquitetónico da população, mas também crescer a partir dele e aprender com ele, e tentar sempre enriquecê-lo adaptando-o às necessidades dos nossos tempos.

Este grupo de participantes foi composto por pessoas com diferentes perfis, idades e nacionalidades: Cecilia Ardanaz Ruiz, Ludmila Castro Fiorito, Lola Weijia Deng, Daniela Elisabeth Deu, Nazar Dmiuterko, Daniel Domenech Muñoz, María Mercedes Escrigas Rodriguez, Michellin Fernandez Querijero, Noelia Goce Vicente, Nuria González Roche, Courtnay Ives, Yuhan Jin, Usue Lacarra Prieto, Junquera Lamas Baquero, Therese Madigan, Johann Alejo Mallonga Abellanos, Cristina Martín-Consuegra Escuderos, Phoebe Joy Montaña Lim, Alba Ramírez Arteaga, Cristina Sánchez Rodríguez, Jenefy Sarte, Ángel Satué Falla, Manuel Homer Trinidad Almolor, Ralph Jason Ureta Fajardo, Carolyne

Yeow, Christiaan Zandstra e Sam Xinyuan Zhuang.

A equipa de ensino foi composta por: Ruth M. Equipaje y Rino D. Fernández (Pontifical and Royal University of Santo Tomas, Filipinas), Leopoldo Gil Cornet (Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra y Universidad de Navarra), Frank Martínez (University of Miami), Christopher Miller (Judson University), Lucien Steil (University of Notre Dame) e Alejandro (Universidad Alfonso X El Sabio), coordenador e organizador da mesma com a colaboração da Rebeca Gómez-Gordo Villa. Ele contou também com as demonstrações e explicações realizadas pelo Mestre Canteiro Valeriano Jaurrieta e pelo carpinteiro Jokin Irungarai nos seus workshops respetivos, e com a participação dos oradores convidados: Mónica Alcindor, Juan María Alemán, Cecilia Ardanaz, José Baganha, Rui Florentino, Jaime de Hoz, José María Imízcoz, Pello Iriarte, Gabriel Laborra, Rafael Manzano Martos e Fernando Vela Cossío.

The participants of this year's Summer School, during the second half of July, studied and analysed the traditional construction, architecture and urbanism

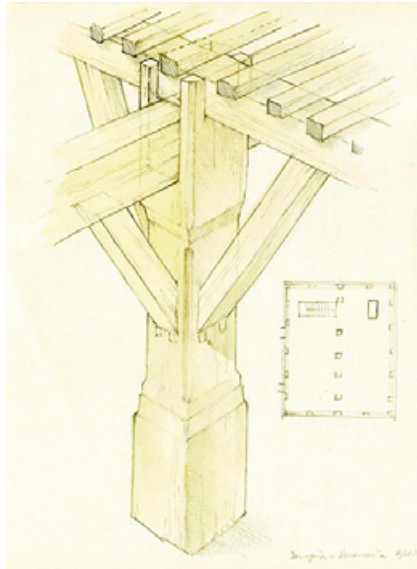


of the Baztán Valley, collecting data on and drawing by hand the streets, details and buildings of Amaiur and other nearby towns by hand. Several projects, with the consensus of the Amaiur community, were designed during the last days, in addition to proposals made to improve different public spaces. The aim was not only to document, understand and assimilate the relationship between both architecture and urban structure and a landscape and culture, but to emphasize that we can continue to work in this day and age without breaking this link.

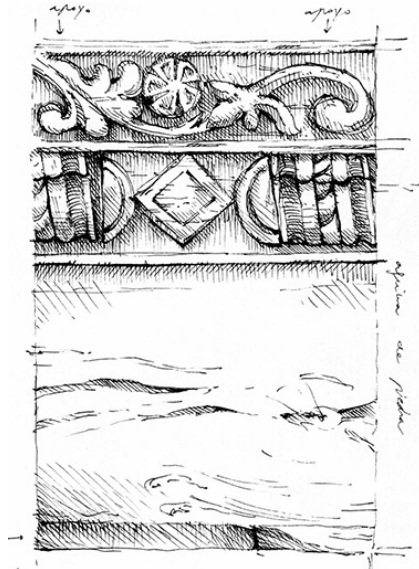
This school has been organised by INTBAU and the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture, thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust and the collaboration of the Institución Príncipe de Viana of the Government of Navarra, the Universidad de Navarra, the Universidad del País Vasco, the Universidad Alfonso X el Sabio, the Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Philippines), the schools of Architecture of the Judson University, the University of Miami and the University of Notre Dame (USA), Escuela Superior Gallaecia (Portugal), the Centro de Investigación



Amaiur, Johann Abellanosa



Detalles constructivos en madera, Ángel Satué  
 Pormenores da construción de madeira,  
 Ángel Satué  
 Wooden structure details, Ángel Satué



Detalles constructivos en madera, Ángel Satué  
 Pormenores da construción de madeira,  
 Ángel Satué  
 Wooden structure details, Ángel Satué

de Arquitectura Tradicional (CIAT), the Sociedad Aranzadi, Baztango Udala, Amaieur Herria and the Sociedad Gaztelu Elkartea.

While short-term thinking and misunderstood progression are dilapidating entire regions, the people in the Baztan Valley (one of the Pyrenean valleys of northern Navarre) have been able to preserve an ever more valuable treasure to date: their tradition. The high peaks that guard it give way to green valley meadows furrowed by copious streams of water and are dotted with remarkably well-preserved urban settlements still surrounded by the small orchards that provide for their inhabitants. In these settlements, the green gives way to the intense red color of the local stone with which they have historically constructed their buildings, along with the white lime of the mortars that protect and enhance them.

As in almost any other place looking after its legacy, passing down this landscape to future generations is not a simple task, nor free of challenges and threats. Synthetic substitutes compete to displace not only the products of their fields, but also the hands of their artisans. However, their carpenters,



Visita a taller de carpintería en Garztáin  
Visita à oficina de carpintaria em Garztáin  
Visit to a carpenter's workshop in Garztain

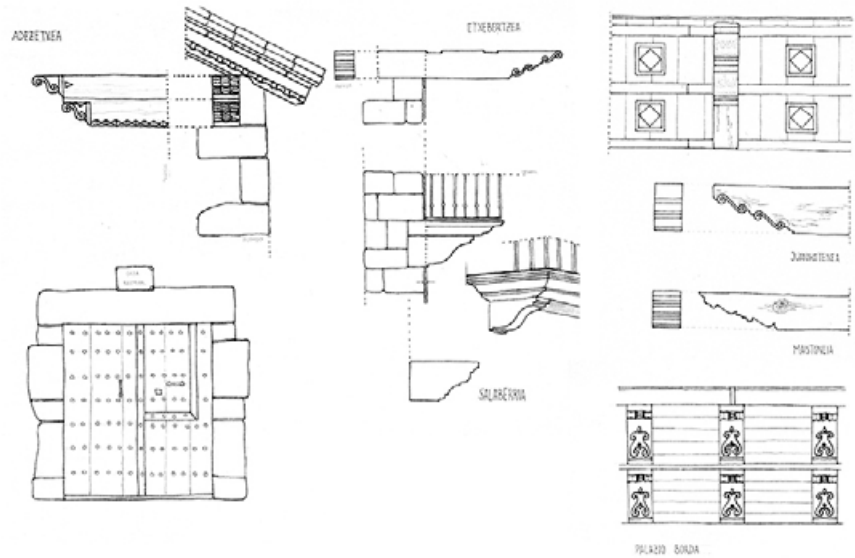
blacksmiths and stone masons continue to confront, with pride and know-how, the avalanche of reinforced concrete and prefabricated products that hangs over the valley. Fortunately, we can continue to count on these teachers to learn from and be taught how to build and live in a rational way.

The bulk of the study was carried out in Amaiur, the town which hosted the group during those two weeks. Articulated around the branch of the Camino de Santiago that crosses it, the urban plot is practically configured in a linear development. Along this axis the richness, diversity and versatility of its architectural tradition, are all samples of solutions from different eras, and its having adapted without ever losing its essence to multiple styles and functions. Therefore, we proceeded to study all the architecture of the urban nucleus, from the detail to its urban structure.

This work was complemented with numerous lectures by various professionals and researchers, who were both local and international, on history, ethnography, the architectural and construction traditions, and various topics related to the preservation of cultural heritage and local identity. In

In addition, the teachers presented their own work. Although developed in different parts of the world, it shared a common principle which was applicable everywhere: the will to maintain continuity with the local tradition, updating and adapting it to the changing needs of each moment.

Having distributed the work to be carried out in teams, finally the participants elaborated and as a result of the analysis and debates during the preceding days made different proposals for improvements to some of the parts of the localities which had been proposed by the community itself. These spaces were: the church square, which serves as an access point to the town and where there are plans to build an interpretation centre that houses the findings from the archaeological campaigns studying its castle; the north end of the urban nucleus, where the axis of the Camino de Santiago meets with the road that ascends to the castle and where a hermitage stands; the fronton and its surroundings, where the school is also found- all of these forming a nerve centre of local activity; and some empty spaces and unique parts of the urban historical centre.



Detalles constructivos, Alba Ramírez  
 Detalhes construtivos, Alba Ramírez  
 Construction details, Alba Ramírez

It was attempted through all of this, to cover the various issues of urban restructuring, the reuse of pre-existing structures, architectural rehabilitation, new construction, accessibility, and integration with the landscape, trying to apply in these different areas the contemporary validity of the lessons contained in the architectural tradition. Buildings that serve different purposes were proposed. Emphasis was also placed on controlling the dimensions and character of public spaces: the sections of the street, the configuration of the space, the materials that compose it, etc. As to the materialization of the proposed measures and spaces, it was sought not only to continue the architectural legacy of the population, but, growing from it and learning from it, and always trying to enrich it by adapting to the requirements of our time.

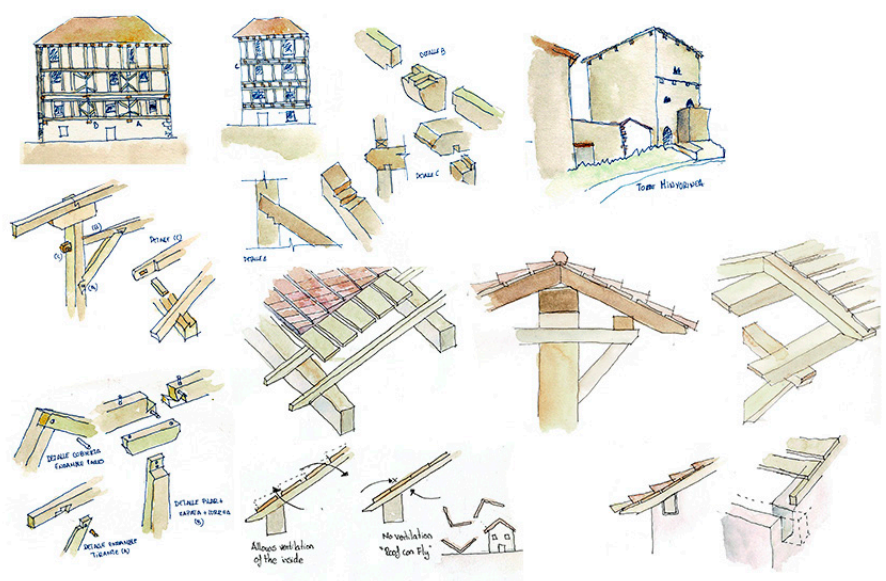
This group of participants was made up of people with very different profiles, ages and nationalities: Cecilia Ardanaz Ruiz, Ludmila Castro Fiorito, Lola Weijia Deng, Daniela Elisabeth Deu, Nazar Dmiuterko, Daniel Domenech Muñoz, María Mercedes Escrigas Rodriguez, Michellin Fernandez Querijero, Noelia Goce Vicente, Nuria



Visita a taller de cantería en Olite  
Visita à oficina de pedra em Olite  
Visit to a stonemasonry workshop in Olite

González Roche, Courtney Ives, Yuhan Jin, Usue Lacarra Prieto, Junquera Lamas Baquero, Therese Madigan, Johann Alejo Mallonga Abellanosa, Cristina Martín-Consuegra Escuderos, Phoebe Joy Montaña Lim, Alba Ramírez Arteaga, Cristina Sánchez Rodríguez, Jenefy Sarte , Angel Satué Falla, Manuel Homer Trinidad Almolor, Ralph Jason Ureta Fajardo, Carolyne Yeow, Christiaan Zandstra and Sam Xinyuan Zhuang.

The teaching team consisted of: Ruth M. Equipaje and Rino D. Fernández (Pontifical and Royal University of Santo Tomas, Philippines), Leopoldo Gil Cornet (Institución Príncipe de Viana of the Government of Navarra and University of Navarra), Frank Martínez of Miami), Christopher Miller (Judson University), Lucien Steil (University of Notre Dame) and Alejandro García Hermida (Alfonso X El Sabio University), coordinator and organizer of the same with the collaboration of Rebeca Gómez-Gordo Villa. He also counted on the demonstrations and explanations realised by the Master Mason Valeriano Jaurrieta and Carpenter Jokin Irungarai in their respective workshops, and also the participation of the invited speakers:



Detalles constructivos, Cristina Sánchez  
Detalhes construtivos, Cristina Sánchez  
Construction details by Cristina Sánchez

Mónica Alcindor, Juan María Alemán,  
Cecilia Ardanaz, José Baganha, Rui  
Florentino, Jaime de Hoz, José María  
Imizcoz, Pello Iriarte, Gabriel Laborra,  
Rafael Manzano Martos and Fernando  
Vela Cossío.



Detalles constructivos, Cristina Sánchez  
Detalhes construtivos, Cristina Sánchez  
Construction details by Cristina Sánchez

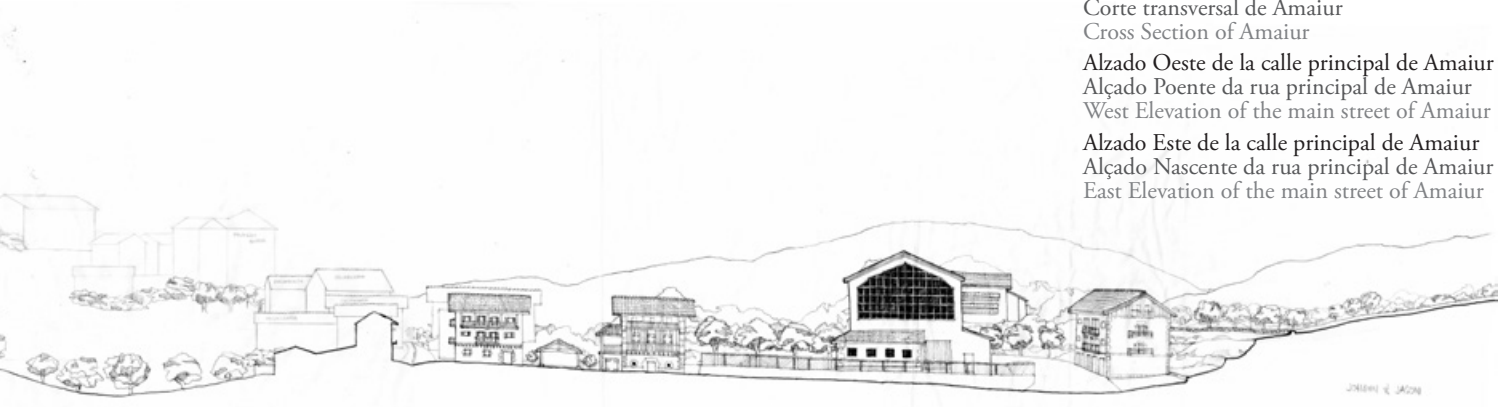




Sección transversal de Amaiur  
Corte transversal de Amaiur  
Cross Section of Amaiur

Alzado Oeste de la calle principal de Amaiur  
Alçado Poente da rua principal de Amaiur  
West Elevation of the main street of Amaiur

Alzado Este de la calle principal de Amaiur  
Alçado Nascente da rua principal de Amaiur  
East Elevation of the main street of Amaiur



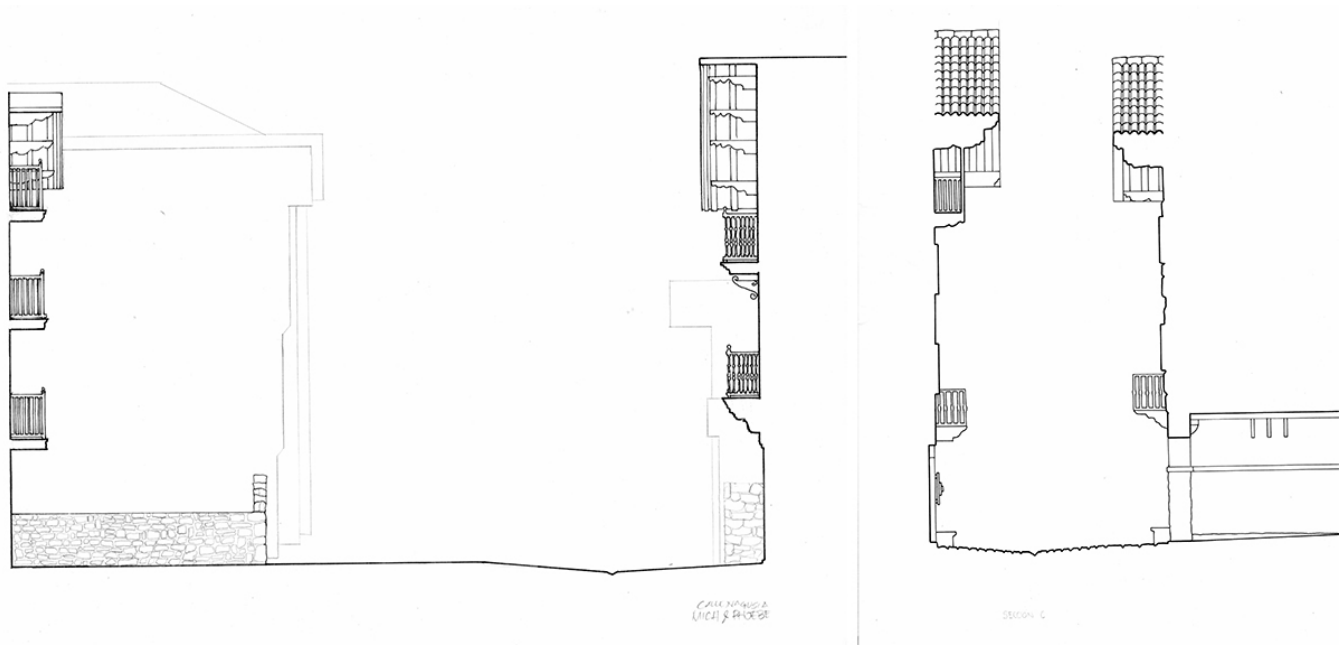




Planta de cubiertas de Amaiur, Rino D. Fernández  
Planta de Cobertura de Amaiur, Rino D. Fernández  
Roof Plan of Amaiur, Rino D. Fernández



Planta tipo Nolli de Amaiur  
Planta tipo Nolli de Amaiur  
Nolli's Plan of Amaiur



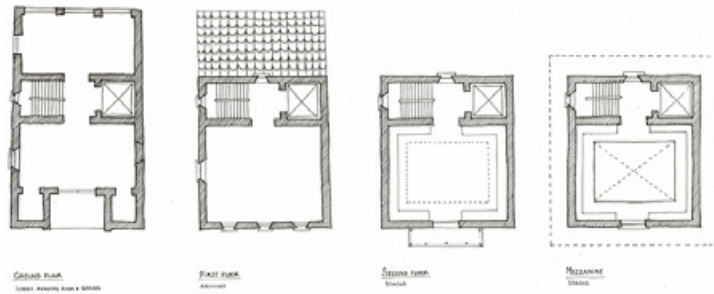
Secciones transversales de la calle principal de Amaiur, Michellin Querijero y Phoebe Lim y Courtnay Ives  
Cortes transversais da rua principal de Amaiur, Michellin Querijero e Phoebe Lim e Courtnay Ives  
Cross Section of the main street of Amaiur, Michellin Querijero and Phoebe Lim and Courtnay Ives



Estado previo y propuesta de intervención en parcelas libres  
Estado anterior e proposta de intervenção em parcelas não ocupadas  
Before and After Plan, urban infill proposal



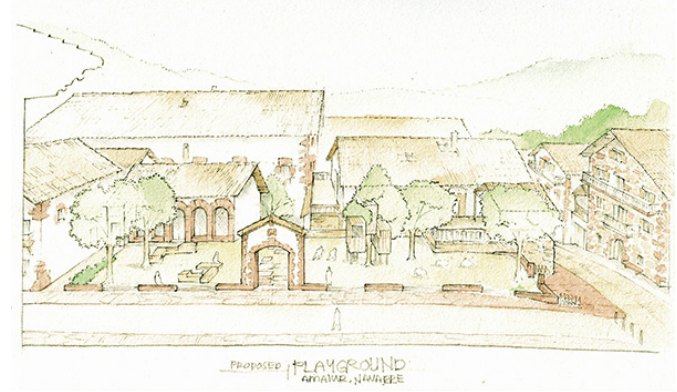
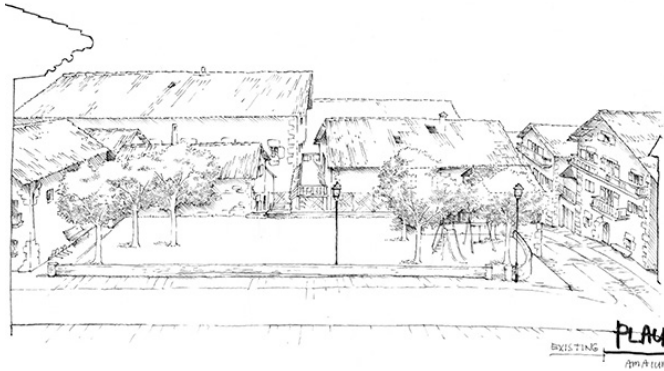
Alzado de la biblioteca propuesta, Daniela Deu  
 Alçado da biblioteca proposta, Daniela Deu  
 Elevation of the proposed library, Daniela Deu



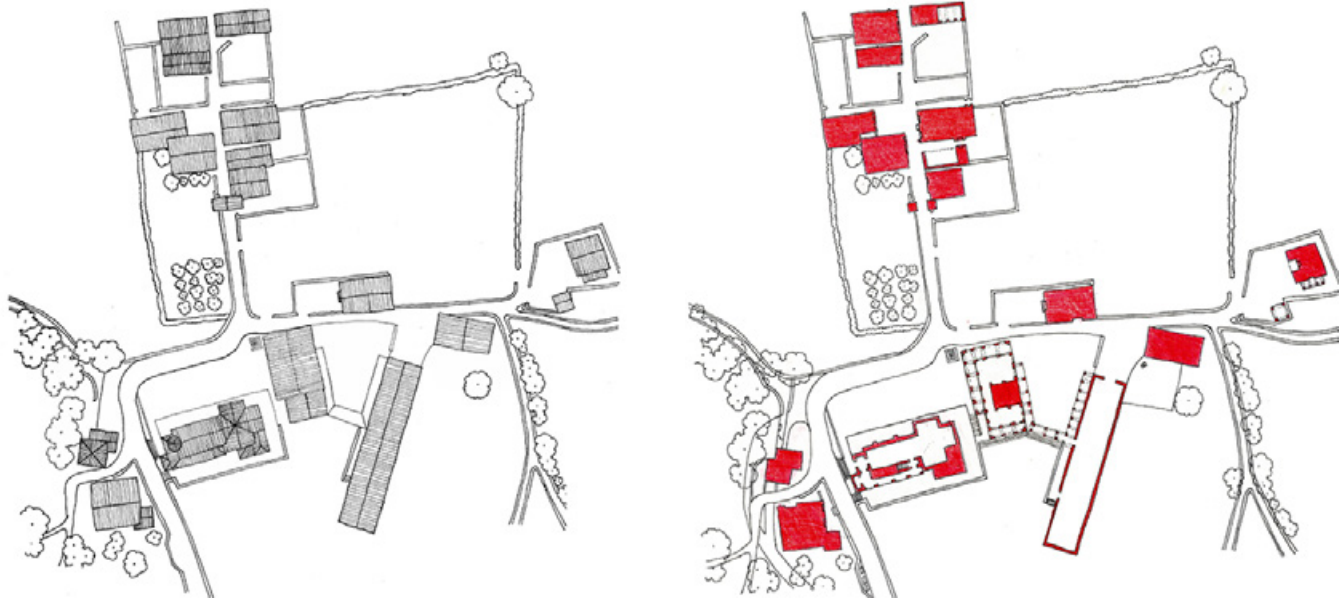
Plantas de la biblioteca propuesta, Daniela Deu  
 Plantas da biblioteca proposta, Daniela Deu  
 Plans of the proposed Library, Daniela Deu



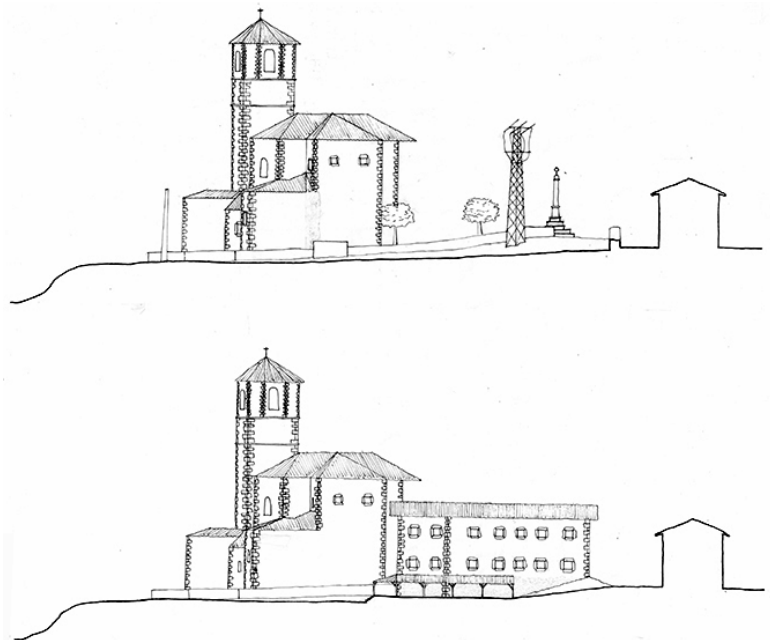
Sección, alzado e plantas de las viviendas propuestas, Nuria González y Mercedes Escrigas  
Corte transversal, alzado e plantas das casas propostas, Nuria González e Mercedes Escrigas  
Cross Section, elevation and plans of the proposed houses, Nuria González and Mercedes Escrigas



Estado actual y diseño propuesto para el parque, Michellin Querijero, Ángel Satué, Lola, Courtney Ives, Phoebe Lim y Ludmila Castro  
Estado anterior e proposta de intervenção para o parque, Michellin Querijero, Ángel Satué, Lola, Courtney Ives, Phoebe Lim y Ludmila Castro  
Before and after view of the proposal for the playground, Michellin Querijero, Ángel Satué, Lola, Courtney Ives, Phoebe Lim and Ludmila Castro



Plantas de cubiertas y tipo Nollí de la propuesta de intervención para la zona de la iglesia, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko y Jason Fajardo  
 Plantas de cobertura y tipo Nollí de proposta de intervençáo para a zona da igreja, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko e Jason Fajardo  
 Roof plan and Nollí plan of the proposal for the church area, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko and Jason Fajardo



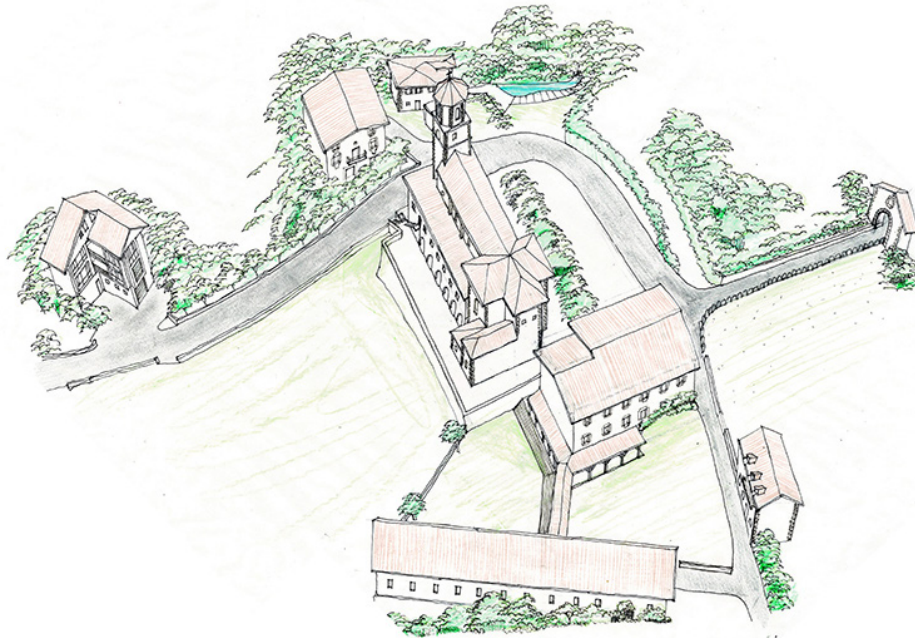
Alzados del estado previo y la propuesta de intervención para la zona de la iglesia, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko y Jason Fajardo  
Alçados do estado anterior e proposta de intervenção para a zona da igreja, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko e Jason Fajardo  
Before and after elevations of the proposal for the church area, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko and Jason Fajardo



Alzados del estado previo y la propuesta de intervención para la zona de la iglesia, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanosa, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko y Jason Fajardo  
Alçados do estado anterior e proposta de intervenção para a zona da igreja, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanosa, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko e Jason Fajardo  
Before and after elevations of the proposal for the church area, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanosa, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko and Jason Fajardo



Vista de la propuesta para la zona de la iglesia, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko y Jason Fajardo  
Vista da proposta para a área da igreja, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko e Jason Fajardo  
View of the proposal for the church area, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko and Jason Fajardo



Vista axonométrica de la propuesta para la zona de la iglesia, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko y Jason Fajardo  
Visão axonométrica da proposta para a área da igreja, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko e Jason Fajardo  
Axonometric view of the proposal for the church area, Xinyuan Zhuang, Daniel Domenech Muñoz, Cristina Martín-Consuegra, Johann Abellanos, Therese Madigan, Nazar Dmiuterko and Jason Fajardo



La Alpujarra, Granada

*La mundialización nos arrastra, en un mismo movimiento, hacia dos realidades opuestas, una a mi entender positiva y la otra negativa: la universalidad y la uniformidad (...). En paralelo con la lucha por la universalidad de los valores, es imperativo combatir la uniformización empobrecedora, la hegemonía ideológica, política, económica o mediática, la unanimidad embrutecedora, todo lo que es una mordaza para la multiplicidad de expresiones lingüísticas, artísticas, intelectuales. Todo lo que nos llevaría a un mundo monocorde e infantilizante. Una lucha en defensa de determinadas prácticas, de determinadas tradiciones culturales, pero una lucha inteligente, exigente, selectiva, sin pusilanimidad, sin excesivos temores y abierta siempre al futuro.*

*Identidades asesinas, Amin Maalouf*

Al contemplar un determinado paisaje, su orografía, su terreno, los elementos que nos muestran su aprovechamiento, su vegetación, e incluso su luz,

nos permiten reconocer de forma aproximada el lugar, o al menos al área climática al que pertenece.

Si en ese mismo paisaje hace aparición la arquitectura, y si ésta es resultado de una tradición local, para cualquier conocedor de la misma ese lugar resulta ya, si no perfectamente identificable, sí al menos definido como el propio de una región o regiones en particular.

Uno de los componentes fundamentales del lugar es, por tanto, su arquitectura. Sin embargo, para que la conexión entre ambos sea inteligible, para que esa arquitectura contribuya a la identificación de ese lugar sin que sea necesario conocer el ejemplo concreto de ella que se nos muestra, ha de ser una arquitectura que forme parte de la tradición que le es propia, que explore, recoja y dé continuidad al conjunto de conocimientos sobre el aprovechamiento racional de los recursos de un lugar y el habitar en armonía con él adquiridos progresivamente por las múltiples generaciones que han ido haciendo de él su hogar.

Cada tradición arquitectónica y constructiva es un destacado

componente no sólo del legado propio de la comunidad que la ha producido, sino de la humanidad en su conjunto. Por una parte, constituye un corpus de saberes específicos sobre un lugar, que ha ido evolucionando con las transformaciones que éste y la sociedad que lo habita han ido experimentando. Se erige así en un catálogo de hallazgos de siglos de ciencia empírica tan valiosos como amenazados. Las soluciones a la problemática del lugar que la integran pueden no sólo ser valiosos para ese caso en particular, sino asimismo ser aplicables en otros lugares donde se den similares circunstancias. Por otra parte, cada lugar es dotado por esta vía de un carácter único, convirtiéndose en una referencia identitaria no sólo local, sino también colectiva, ya que posee valor a escala global, como muestra de la riqueza cultural de nuestro mundo. En consecuencia, un europeo, por ejemplo, será capaz de reconocer y valorar la arquitectura tradicional de un determinado pueblo tunecino, por alejado culturalmente que pueda estar de sus habitantes, y tales reconocimiento y valoración contribuirán al mismo tiempo a la definición de su propia identidad como europeo.

Si bien la cultura popular tradicional está siempre limitada en cuanto a los recursos o soluciones de los que puede hacer uso, pues supone la aceptación de la racionalidad específica de cada geografía, de cada forma de habitarla o explotarla, de cada clima, de cada ecosistema, es precisamente su versatilidad y adaptabilidad a cada particular circunstancia lo que ha dado lugar a que haya generado rasgos arquitectónicos y constructivos específicos para cada lugar. Son, por otra parte, estas mismas limitaciones las que han permitido articular una identidad determinada que, sin dejar de evolucionar con el paso del tiempo, sigue siendo identificable como parte constituyente del lugar en el que se ha desarrollado. Para que una arquitectura sea capaz de mantenerse en conformidad con una identidad tradicional, de seguir comunicando un carácter vernáculo, es necesario que comprenda y asuma las consecuencias de esas limitaciones. Para poder alcanzar ese objetivo, en palabras de Amos Rapoport, es necesaria una predisposición a aprender y utilizar el lenguaje de un lugar, lo que implica la aceptación de su autoridad, la confianza en él, y el uso de un vocabulario común.

El avance de la globalización está teniendo importantes consecuencias sociales, lanzándonos a un perpetuo estado de fragilidad, al haber minado la antigua estabilidad de nuestra identidad.

La definición de esta última es condición indispensable hacer referencia a nuestras relaciones con el resto de la sociedad, pero el proceso globalizador ha hecho que los vínculos que nos conectan a los demás se vuelvan cada vez más inestables, siendo difícil confiar en su pervivencia a largo plazo. Lo que el sociólogo polaco Zygmunt Bauman denomina “estilo consumista” mina progresivamente la durabilidad de la identidad, que sólo una minoría privilegiada puede elegir a voluntad. Este “estilo consumista” supone que todo, siempre que podamos permitirnoslo e independientemente de que se trate de parejas, hogares u objetos, haya de satisfacerse de forma instantánea, requiriendo para hacerlo una constante búsqueda de la novedad. Por ello, afirma que hemos pasado de una fase de “modernidad sólida” a otra “fluida”, “líquida”, que denomina de este modo por analogía con los fluidos, que no pueden “conservar su forma durante mucho tiempo y, a menos que



La Alpujarra, Granada



Ujué, Navarra

se les vierta en un contenedor ceñido, siguen cambiando bajo la influencia de incluso la menor de las fuerzas”.

Pero esta situación no es nueva, ni se ha llegado a ella de forma repentina, ni su incidencia es hoy por hoy análoga en todas las sociedades. Tampoco en los ámbitos de la construcción, la arquitectura y el urbanismo ha sido un proceso geográfica y culturalmente homogéneo. Lleva ya afectando a varias generaciones y ha llegado a ser incluso celebrado por algunos influyentes representantes de estas disciplinas. “La herramienta pasada de moda la tiramos a la basura”, escribía Le Corbusier en 1923 en *Hacia una Arquitectura*, llamando a los arquitectos a librarse de la “acumulación bochornosa de viejo detritus”. Este tipo de discurso, característico de las ideologías que más se han afanado en la búsqueda de la novedad, refleja fielmente la exaltación de la “liquidez” de la que habla Bauman.

El afán de cambio y novedad de ese “estilo consumista” ha hecho que un creciente número de lugares, previamente asociados a tradiciones culturales particulares, con el sentido de continuidad que ello comporta, se

transformen progresivamente en los “no lugares” que en 1992 identificara Marc Augé como productos originales de nuestro tiempo, aquellos carentes de una identidad propia ligada a ellos. Mientras que tradicionalmente espacio y lugar eran conceptos ampliamente coincidentes, en la actualidad cada vez menos espacios pueden considerarse propiamente lugares. Desaparecidos sus vínculos con lo que es propio y único de su contexto, nadie que no esté muy familiarizado con ellos es capaz de identificarlos. Otros antropólogos, entendiendo este proceso en este mismo sentido, lo han denominado “deterritorialización”. Lo local se desvanece. Nuestras ciudades van convirtiéndose de forma progresiva en las “ciudades genéricas” que aclama el arquitecto holandés Rem Koolhaas, quien no ha hecho sino plasmar en sus escritos la realidad de la particular cruzada que buena parte de la vanguardia arquitectónica libra desde hace décadas contra los lugares de identidades sólidas. Koolhaas defiende tanto en ellos como con su propia obra la inevitabilidad de asumir los dictados de la era de lo que él mismo denomina “espacio basura”.



Casas da Freiria, Évora Alentejo

Para la “modernidad líquida” de la que habla Bauman, los productos del pasado, como la propia arquitectura tradicional, sólo parecen aceptables y disfrutables cuando son “congelados, catalogados y empaquetados en un buen diseño a la moda” que subraye que han sido ya apartados de su uso cotidiano, que su desarrollo ya se ha detenido. Desecharlos, o rotularlos y “momificarlos” cual objetos de museo se convierten en las soluciones usuales para ellos bajo los dictados de esta ideología. Lo estable, o lo que como la tradición evoluciona lentamente y sin romper con su contexto, se opone de este modo a lo que se considera el éxito, resultando por ello frecuentemente menospreciado y, sin embargo, por paradójico que resulte, crecientemente anhelado.

La sociología se ha ocupado ampliamente de este problema, planteando que esta paradójica relación se debe a que tendemos a definir nuestra propia identidad no sólo con nosotros mismos, sino también a través de nuestros vínculos sociales y de nuestros lazos con determinados lugares. Por ello, tal como en 1903 explicaba el sociólogo germano Georg Simmel, al tiempo que el hombre ha ido olvidando progresivamente

sus tradiciones y renunciando a sus principales referencias locales, ha surgido en él un creciente temor a la pérdida de su identidad, tanto colectiva como individual, ya que sentirse arraigado es quizá una de las más importantes y menos reconocidas necesidades humanas. Lo que permanece, lo que perdura más allá de la fugacidad la propia vida humana, es fundamental para dotar de solidez al mundo que nos rodea. Los entornos que conservan su condición de lugares se convierten por ello en uno de los más importantes recursos para fundamentar esa solidez, ese arraigo. De ahí que su progresiva desaparición refuerce al mismo tiempo este papel. Nunca los centros históricos y los núcleos urbanos tradicionales habían sido tan atractivos para locales y visitantes, ni tan demandados como lugar de residencia, de ocio o como espacio comercial, como en aquellas sociedades donde más “líquida” es ya la situación.

En consecuencia, mientras el “estilo consumista” continúa destruyendo identidades locales y generando espacios genéricos, la necesidad que nos mueve a conservar, enriquecer o incluso a inventar estas referencias es tan poderosa que impulsa la

realización de enormes esfuerzos intelectuales y materiales con tales fines. Cualquier sociedad, ante la carencia o eliminación de la identidad que le es propia, busca así crearla *ex profeso*, invirtiendo enormes esfuerzos en su preservación, su potenciación o incluso su invención. Un buen ejemplo de ello lo encontramos en lo ocurrido en multitud de lugares donde la destrucción ocasionada por guerras, atentados o catástrofes naturales, por lo general se ha buscado a toda costa restituirles la identidad perdida.

La construcción, la arquitectura y el urbanismo actuales pueden satisfacer esta necesidad, y es su deber el intentar al menos hacerlo en la medida en que sea posible, especialmente allí donde esta demanda es ya más acuciante. En todo el mundo hallamos constantemente nuevos modelos de éxito en este sentido que pueden estudiarse y difundirse para promover trabajos que reproduzcan sus aciertos.

Para lograrlo, no podemos perder de vista que el vehículo transmisor de la tradición es principalmente, en el caso de estas disciplinas, el artesano.



Fornalutx, Mallorca, Islas Baleares

En muchos lugares, sólo nos queda ya de los depositarios de estas tradiciones una pequeña muestra, que hemos de preservar, potenciar y cultivar como el preciado legado que realmente es. El conocimiento de estos oficios es con frecuencia ya escaso, y no se les otorga el reconocimiento que merecen. Existe además una creciente falta de discriminación entre lo tradicional y lo meramente artesanal. La continuación de los mismos, al menos en el ámbito español, está entredicho. Los maestros que aún hoy dan continuidad a aquellos saberes de la construcción tradicional que no se han perdido ya carecen por lo general de aprendices y tienen cada vez más difícil el poder competir con las grandes multinacionales de la construcción. Si no se actúa pronto de forma eficaz y coordinada, trascendiendo los presentes esfuerzos individuales, las próximas generaciones podrían no poder disfrutar ya de esta herencia cultural.

Todos, y en especial los arquitectos, hemos de contribuir a satisfacer la demanda de lugares con los que la comunidad pueda identificarse. Es una necesidad creciente y acuciante.



Taller de Luis Prieto, Madrid

Para afrontar tan ardua y compleja labor, hemos de reivindicar en la medida de nuestras posibilidades y con todos los medios a nuestro alcance no sólo que ésta adquiera el papel que merece en los programas de estudios de las disciplinas implicadas, sino también que la preservación, la continuación y la actualización y adaptación a las condiciones de hoy de los oficios artesanales que han dado forma tradicionalmente a esos lugares se encuentre entre las principales cuestiones a considerar por todos los agentes implicados en la preservación y creación de lugares.

*A globalização trás-nos, no mesmo movimento, a duas realidades opostas, uma na minha opinião é positiva, e a outra negativa: universalidade e uniformidade (...). Em paralelo com a luta por uma universalidade de valores, é imperativo combater a uniformidade empobrecedora, a hegemonia ideológica, política, económica ou mediática, a unanimidade embrutecedora; tudo o que representa uma mordaza para a multiplicidade de expressões linguísticas, artísticas e intelectuais. Tudo o que nos levaria até um mundo monótono e infantil. Uma luta em defesa de certas práticas, certas tradições culturais, mas*

*uma luta inteligente, rigorosa, seletiva, sem pusilanimidade, sem medos excessivos e sempre aberta ao futuro.*

*Em nome da Identidade: A violência e a necessidade de Pertencer, Amin Maalouf*

Contemplar uma certa paisagem, a sua orografia, o seu terreno, os elementos que evidenciam a sua exploração, a sua vegetação, e até a sua luz, permite-nos de uma forma indireta reconhecer o lugar ou pelo menos a área climática a que pertence.

Se na mesma paisagem surge a arquitetura, e se é o resultado de uma tradição local, mesmo se não for perfeitamente identificável aos olhos de qualquer perito local, pode ao menos ser definida como sendo parte de uma região, ou regiões em particular.

Um dos componentes fundamentais de um lugar é, portanto, a sua arquitetura. No entanto, para que a conexão entre ambos seja inteligível, de forma a que a arquitetura contribua para a identidade desse lugar sem ser necessária a demonstração de um exemplo concreto, tem de ser uma arquitetura que forme parte da própria tradição, que explore, recolha e dê continuidade ao conjunto

de conhecimentos sobre a utilização racional dos recursos de um lugar. Que viva, assim, em harmonia com as aquisições progressivas por parte das múltiplas gerações que têm vindo a fazer dele o seu lar.

Cada tradição arquitetónica e construtiva é um componente proeminente, não só do legado da comunidade que a produziu, mas da humanidade como um todo. Por um lado, constitui um corpus de conhecimento específico sobre um lugar que evoluiu, em conjunto com a sociedade em que habita, a partir das transformações que sofreu. Émerge desta forma num catálogo de descobertas resultantes de séculos de ciência empírica tão valiosos quanto ameaçados. As soluções para os problemas enfrentados por cada lugar são não só valiosas nesse contexto específico, mas são também aplicáveis a outros lugares onde ocorrem circunstâncias similares. Por outro lado, cada lugar é dotado de um caráter único, tornando-se uma referência identificável não só localmente como também coletivamente, sendo de valor numa escala global como uma amostra da riqueza cultural do nosso mundo. Consequentemente, um Europeu, por

exemplo, será capaz de reconhecer e valorizar a arquitetura tradicional de determinada vila Tunisina, por mais culturalmente distante que se encontre dos seus habitantes, e tal reconhecimento e apreciação irão contribuir ao mesmo tempo para a definição da sua própria identidade como Europeu.

Apesar da cultura popular tradicional ser sempre limitada em termos dos recursos ou soluções que pode utilizar, supõe a aceitação de uma racionalidade específica de cada clima, geografia, ecossistema, e da forma de o habitar e explorar. É precisamente a sua versatilidade e adaptabilidade a cada circunstância que deu origem às características arquitetónicas e construtivas específicas de cada lugar que é gerado. Por outro lado, estas mesmas limitações tornaram possível articular uma identidade específica que, embora evolua ao longo do tempo, permanece identificável como uma parte constituinte do lugar onde se desenvolveu. Para que uma arquitetura se consiga manter em conformidade com uma identidade tradicional, e continuar a comunicar um caráter vernacular, é necessário que compreenda e assuma as conseqüências

dessas limitações. De forma a atingir este objetivo, nas palavras de Amos Rapoport, é necessária uma predisposição para aprender e usar a linguagem do lugar, o que implica aceitação da sua autoridade, confiança nela, e a utilização de um vocabulário comum.

O avanço da globalização está a criar consequências sociais importantes, atirando-nos para um estado perpétuo de fragilidade, tendo comprometido a velha estabilidade da nossa identidade.

A definição da última é uma forma indispensável de fazer referência às nossas relações com a restante sociedade, mas o processo de globalização fez com que os elos que nos conectam uns aos outros se tornassem cada vez mais instáveis, fazendo com que seja difícil acreditar na sua sobrevivência a longo prazo. Aquilo que o sociólogo Polaco Zygmunt Bauman chama de “estilo consumidor” prejudica progressivamente a durabilidade da identidade, que apenas uma minoria privilegiada pode escolher livremente. Este estilo consumista assume que tudo o que possamos comprar, e independentemente de ser um casal, uma casa ou um objeto, deve satisfazer-



Lesaka, Navarra

nos instantaneamente, requerendo uma constante busca pela novidade. Por este motivo, afirma que nos deslocamos de uma fase de modernidade sólida para uma fase fluida, líquida, utilizando a analogia dos fluidos, que não conseguem manter a sua forma por muito tempo e que, quando vertidos num recipiente estreito, continuam a mudar sob a influência até das mais pequenas forças.

Mas esta situação não é nova, nem foi atingida repentinamente, nem incide de forma análoga em todas as sociedades atuais. Nem nos domínios da construção, arquitetura e urbanismo tem sido um processo geograficamente e culturalmente homogêneo. Já afetou várias gerações e foi até celebrada por alguns representantes influentes dessas disciplinas. “Nós atiramos a ferramenta obsoleta para a pilha de sucata” escreveu Corbusier em 1923 em *Por uma arquitetura*, apelando aos arquitetos que se livrassem da “sufocante acumulação de detrito de longa data”. Este tipo de discurso, característico das ideologias que foram mais ativas na busca da novidade, reflete de forma fiel a exaltação da liquidez de que Bauman fala.



Pedraza, Segovia

O desejo de mudança e novidade neste estilo consumista significa que um número crescente de lugares, anteriormente associados com tradições culturais particulares e o sentido de continuidade que isto implica, têm sido progressivamente transformados em “não lugares”, que em 1992 Marc Augé identificou como produtos originais do nosso tempo, aqueles desprovidos de uma identidade a eles associada. Enquanto que tradicionalmente o espaço e o lugar eram conceitos amplamente coincidentes, cada vez menos espaços podem agora ser devidamente considerados de lugares. Tendo perdido os seus laços com aquilo que é único no seu contexto, ninguém que não esteja familiarizado com os lugares será capaz de os identificar. Outros antropólogos, ao compreender este processo da mesma forma, chamaram-no de “desterritorialização”. O que é local desaparece. As nossas cidades estão a tornar-se progressivamente nas cidades Genéricas aclamadas pelo arquiteto Holandês Rem Koolhaas, que não fez mais do que traduzir nos seus textos a realidade da cruzada singular que uma boa parte da vanguarda arquitetónica tem vindo a combater durante décadas, contra os lugares de identidades sólidas.



Echalar, Navarra

Koolhaas defende tanto neles como no seu próprio trabalho a inevitabilidade de assumir os ditames da era que chama de “Junkspace”.

Para a “modernidade líquida” de Bauman, os produtos do passado, assim como a arquitetura tradicional, apenas parecem aceitáveis e prazerosos quando são “congelados, catalogados e empacotados com um design moderno.”, o que salienta que já foram afastados do seu uso diário, que o seu desenvolvimento já parou. Descartá-los, ou etiquetá-los e mumificá-los como objetos de museus têm-se tornado as soluções habituais sob os ditames desta ideologia. Aquilo que é estável, ou que tal como a tradição se desenvolve lentamente e sem se separar do seu contexto, opõe-se ao que é considerado sucesso sendo, como resultado, frequentemente desvalorizado e, apesar de paradoxal, cada vez mais desejado.

A sociologia lidou consideravelmente com este problema, afirmando que esta relação paradoxal se deve ao facto de tendermos a definir a nossa própria identidade não apenas por nós próprios mas também através dos nossos laços sociais e os nossos laços com certos lugares. Por esta razão, como explicou

o sociólogo Alemão Georg Simmel em 1903, enquanto que o Homem esqueceu gradualmente as suas tradições e renunciou aos seus princípios locais, surgiu nele um medo crescente da perda da sua identidade, tanto coletivamente como individualmente, já que sentir-se enraizado em algo é talvez uma das necessidades humanas mais importantes e menos reconhecidas. O que remanesce, que dura para além da efemeridade da própria vida humana, é fundamental para dotar de solidez o mundo que nos rodeia. Os ambientes que mantêm o seu estatuto de lugares tornam-se então um dos mais importantes recursos para apoiar esta solidez, aquelas raízes. Consequentemente, o seu desaparecimento gradual reforça, ao mesmo tempo, este papel. Os centros históricos e centros urbanos tradicionais nunca foram tão atraentes para os locais e visitantes, nem tão procurados como lugares de residência, lazer ou como espaços comerciais, como naquelas sociedades em que a situação é mais líquida.

Consequentemente, enquanto que o “estilo consumista” continua a destruir as identidades locais e gerar espaços genéricos, a necessidade de preservarmos,

enriquecermos e até inventarmos estas referências é tão poderosa que incita a realização de enormes esforços intelectuais e materiais nesse sentido. Qualquer sociedade que enfrente uma carência ou eliminação da sua própria identidade, procura criá-la profissionalmente, investindo esforços enormes no sentido da sua preservação, fortalecimento ou mesmo da sua invenção. Um bom exemplo disto pode ser encontrado no ocorrido em muitos lugares onde, após a destruição causada pelas guerras, ataques ou catástrofes naturais se procurou, de uma forma geral e a todo o custo, restaurar a sua identidade perdida.

A construção, arquitetura e urbanismo existentes podem satisfazer esta necessidade, e devem tentar fazê-lo na medida do possível, especialmente quando esta procura é urgente. Pelo mundo fora, constantemente encontramos novos modelos de sucesso neste sentido, que podem ser estudados e disseminados de forma a promover obras que reproduzam os seus sucessos.

Para alcançar isto, não podemos perder de vista o facto de que o veículo transmissor da tradição é principalmente, no casos destas disciplinas, o artesão.

Em muitos lugares, só nos sobra uma pequena amostra dos guardiães destas tradições, que temos de preservar, melhorar e cultivar como o legado precioso que realmente é. O conhecimento destes ofícios é muitas vezes escasso, e não lhes é dado o reconhecimento merecido. Há também uma crescente falta de discriminação entre o tradicional e o meramente artesanal. A continuação dos mesmos é, pelo menos no âmbito Espanhol, proibida. Os mestres que ainda dão continuidade ao conhecimento de construção tradicional que não se perdeu, têm falta de aprendizes e sentem que é cada vez mais difícil competir com a construção multinacional em larga escala. Se não agirmos rapidamente, e de uma forma eficiente e coordenada, transcendendo os esforços individuais atuais, as gerações futuras não serão capaz de desfrutar deste património cultural.

Toda a gente, e em especial os arquitetos, deve contribuir para satisfazer a necessidade de lugares com os quais a comunidade se identifique. É uma necessidade crescente e urgente.

De forma a enfrentar uma tarefa tão

árdua e complexa, temos de afirmar, na medida das nossas possibilidades e com todos os meios à nossa disposição, não só que esta deve adquirir o papel que merece nos currículos das disciplinas envolvidas, mas também que a preservação, continuação, atualização e adaptação às condições atuais dos ofícios artesanais que tradicionalmente deram forma a estes lugares, esteja entre os principais problemas a serem considerados por todos os agentes envolvidos na preservação e criação de lugares.

*Globalization brings us, in the same movement, to two opposing realities, one in my opinion is positive and the other negative: universality and uniformity (...). In parallel with the struggle for a universality of values, it is imperative to combat impoverishing uniformity, ideological, political, economic or mediatic hegemony, brutalizing unanimity; all that is a gag for the multiplicity of linguistic, artistic, and intellectual expressions. Everything that would take us to a monotonous and infantile world. A struggle in defense of certain practices, certain cultural traditions, but an intelligent, demanding, selective struggle, without pusillanimity, without excessive fears and always open to the future.*

*In the Name of Identity: Violence and the Need to Belong*, Amin Maalouf\*

(\*Text translated from its Spanish edition)

When contemplating a certain landscape, its orography, its terrain, the elements that show its exploitation, its vegetation, and even its light, allow us in a round a bout way to recognize the place or at least the climatic area to which it belongs.

If in this same landscape architecture appears, and if it is the result of a local tradition, even if not perfectly identifiable to any expert from there, it can at least be defined as being from a region, or regions in particular.

One of the fundamental components of a place is, therefore, its architecture. However, for the connection between both to be intelligible, in order for the architecture to contribute to the identity of that place without the demonstration of a concrete example being necessary, it must be an architecture that forms part of its own tradition. One that explores, collects and together applies continuity with the knowledge about the rational use

of a place's resources. Thus, living in harmony with this progressively acquired by the multiple generations that have been making it their home.

Each architectural and constructive tradition is a prominent component, not only of the legacy of the community which has produced it, but of humanity as a whole. On the one hand, it constitutes a corpus of specific knowledge about a place which has evolved from the transformations that it and the society which inhabits it have experienced. It thus emerges in a catalogue of findings from centuries of empirical science as valuable as they are threatened. The Solutions to the problems faced by each place are not only valuable in that particular case, but are also applicable to other places where similar circumstances occur. On the other hand, each place is endowed with its unique character, becoming an identifiable reference not only locally but collectively, being of value on a global scale as a sample of the cultural richness of our world. Consequently, a European, for example, will be able to recognize and value the traditional architecture of a particular Tunisian village, as culturally distant from its inhabitants as that can be, and such recognition



Terena, Alentejo



Ayllón, Segovia

and appreciation will contribute at the same time to the definition of their own identity as a European.

Even though traditional popular culture is always limited in terms of the resources or solutions it can use, it supposes the acceptance of a specific rationality of each climate, geography, ecosystem, and the way of inhabiting or exploiting it. It is precisely their versatility and adaptability to each particular circumstance which has given rise to the architectural and constructive features specific to each place being generated. On the other hand, these same limitations have made it possible to articulate a specific identity that, while evolving over time, remains identifiable as a constituent part of the place in which it has developed. For an architecture to be able to maintain itself in conformity with a traditional identity, to continue communicating a vernacular character, it is necessary that it understands and assumes the consequences of those limitations. In order to achieve this goal, in the words of Amos Rapoport, a predisposition to learn and use the language of a place is necessary, which implies acceptance of its authority, a trust in it, and the use of a common vocabulary.

The advance of globalization is creating important social consequences, throwing us into a perpetual state of fragility, having undermined the old stability of our identity.

The definition of the latter is an indispensable way of making reference to our relations with the rest of society, but the globalization process has made the links that connect us to others increasingly unstable, making it difficult to believe in their long-term survival term. What the Polish sociologist Zygmunt Bauman calls “consumer style” progressively undermines the durability of identity, which only a privileged minority can choose at will. This consumerist style assumes that everything, as long as we can afford it and regardless of whether it be a couple, home or object, must satisfy us instantly, requiring a constant search for novelty. For this reason, he states that we have moved from a phase of solid modernity to a fluid, liquid phase, using the analogy of fluids, which cannot “keep their form for a long time and which, when poured into a tight container, continue to change under the influence of even the smallest of forces”.

But this situation is not new, nor has it been reached suddenly, nor its incidence analogous in all societies today. Neither in the fields of construction, architecture and urbanism has it been a geographically and culturally homogeneous process. It has already affected several generations and has even been celebrated by some influential representatives of these disciplines. “We throw the out-of-date tool on the scrap heap” wrote Le Corbusier in 1923 in *Towards a New Architecture*, calling on architects to get rid of the “the stifling accumulation of age-long detritus.” This type of discourse, characteristic of the ideologies that have been most active in the search for novelty, faithfully reflects the exaltation of the liquidity of which Bauman speaks.

The desire for change and novelty in this consumerist style has meant that a growing number of places, previously associated with particular cultural traditions and the sense of continuity that this entails, are being progressively transformed into “Non-places.” In 1992 Marc Augé identified these as original products of our time, those lacking in an identity linked to them. While traditionally, space and place

were largely coincidently concepts, less and less spaces can now be properly considered as places. Having lost their ties with that which is unique in their context, no one who is not already very familiar with the places is able to identify them. Other anthropologists, understanding this process in the same sense, have called it deterritorialization. What is local vanishes. Our cities are progressively becoming the Generic cities acclaimed by the Dutch architect Rem Koolhaas, who has done nothing but translate in his writings the reality of the particular crusade that a good part of the architectural avant-garde has been fighting for decades, against the places of solid identities. Koolhaas defends as much in them as in his own work, the inevitability of assuming the dictates of the era of what he calls “Junkspace”.

For Bauman’s “liquid modernity,” the products of the past, like the traditional architecture itself, only seem acceptable and enjoyable when they are “frozen, cataloged and packaged in a good fashionable design.” It underlines that they have already been set apart from their daily use, that their development has already stopped. Discarding them, or label and “mummify” them as

museum objects have become the usual solutions under the dictates of this ideology. The stable, or that which like tradition, evolves slowly and without breaking from its context, is opposed to what is considered success. Resultantly, for this reason it is frequently as undervalued, and yet paradoxically, as a result is increasingly longed for.

Sociology has dealt widely with this problem, stating that this paradoxical relationship is due to the fact that we tend to define our own identity not only by ourselves but also through our social ties and our ties to certain places. For this reason, as the German sociologist Georg Simmel explained in 1903, while man has gradually forgotten his traditions and renounced his local principles, there has arisen in him a growing fear of the loss of his identity, both collectively and as an individual. Since, feeling ingrained in something is perhaps one of the most important and least recognized human needs. What remains, that which lasts beyond the transience of human life itself, is fundamental in providing solidity in the world around us. The environments that retain their status as places become therefore one of the most important resources to support this solidity, those

roots. Hence, its gradual disappearance reinforces this role at the same time. Historical centers and traditional urban centers had never been so attractive to locals and visitors, nor as in demand as places of residence, leisure or commercial space, as in those societies where the situation is more liquid.

Consequently, while the “consumerist style” continues to destroy local identities and generate generic spaces, the need for us to preserve, enrich, or even invent these references is so powerful that it drives the realization of enormous, intellectual and material efforts to such ends. Any society, in the face of a lack or elimination of its own identity, seeks to create it professionally, investing enormous efforts into its preservation, its empowerment or even its invention. A good example of this is found in what happened in many places where, after destruction caused by wars, attacks or natural catastrophes, when it has been generally sought at all costs to restore their lost identity.

Existing construction, architecture and urbanism can satisfy this need, and it is their duty to at least try to do so as far as possible, especially where this demand is already more pressing. Throughout the

world we constantly find new models of success in this sense, that can be studied and disseminated to promote works that reproduce their successes.

To achieve this, we cannot lose sight of the fact that the transmitting vehicle of tradition is mainly, in the case of these disciplines, the craftsman.

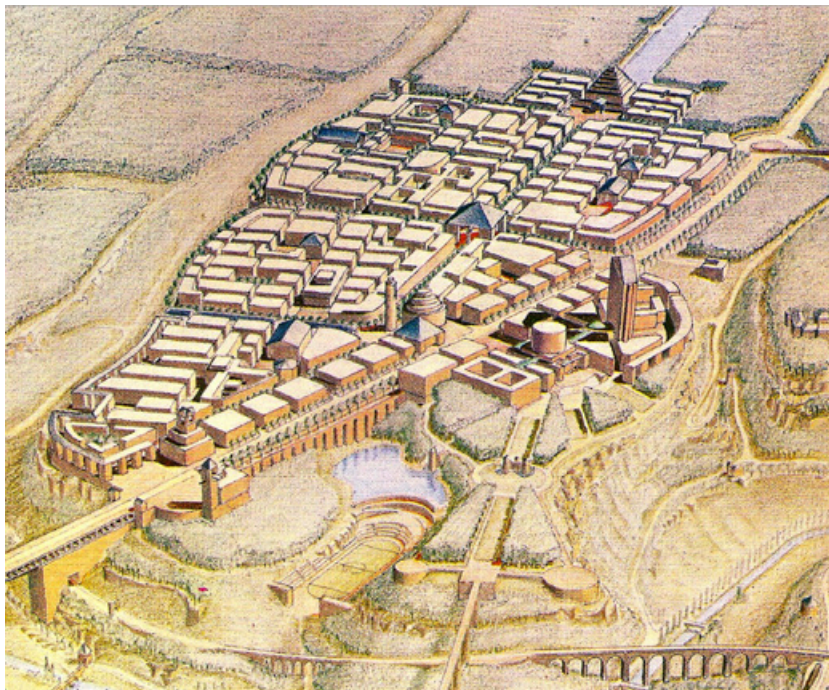
In many places, we only have a small sample of the custodians of these traditions remaining, which we must preserve, enhance and cultivate as the precious legacy that it really is. Knowledge of these trades is often now scarce, and they are not given the recognition they deserve. There is also a growing lack of discrimination between traditional and merely artisanal. The continuation of the same, at least in the Spanish scope, is interdicted. Masters who still prolong the knowledge of traditional construction that that they lost, are no longer taking apprentices and are finding it increasingly difficult to compete with large multinational construction. If we do not act soon in an effective and coordinated way, transcending the present individual efforts, the future generations will no longer be able to enjoy this cultural heritage.

Everyone, and especially the architects, must contribute to satisfy the demand of places with which the community can identify. It is a growing and pressing need.

In order to face such an arduous and complex task, we must assert, to the best of our ability and with all the means at our disposal not only that it should acquire the role it deserves in the curricula of the disciplines involved, but also that the preservation, the continuation and updating and adaptation to today's conditions of the craft trades that have traditionally shaped these places are among the main issues to be considered by all agents involved in the preservation and creation of places.



Palma de Mallorca, Islas Baleares



Aerial view of Eupolis, Capital of Europe, Leon Krier, 1978

(Versión revisada de un artículo publicado originalmente en *BD VII*, 2016, y en *CATO*, 2017)

Imaginemos el Palacio de Westminster o el Capitolio de Washington siendo reemplazados por los edificios que albergan el Parlamento Europeo en Bruselas, Luxemburgo o Estrasburgo. Estos últimos son tan insignificantes que un votante apenas puede hacerse una idea de las estructuras que representan a la principal institución política del continente. En el referéndum del Brexit, los votantes tuvieron que reflexionar sobre abandonar una abstracción sin imagen, escala, ni carácter o quedarse en ella.

Sin embargo, mucho peor fue o es planeado para representar a Europa. El proyecto del Parlamento Europeo encargado a Roger Taillibert por el Gobierno en 1977 para garantizar el nombramiento de Luxemburgo como capital europea fue cancelado sólo por el gran clamor popular que suscitó. A

errores que deshonran la arquitectura clásica en las ilustraciones de los billetes del Banco Europeo son un recuerdo patético del analfabetismo arquitectónico reinante. Si eso no fuera suficiente, el billete más alto, el de 500 euros, está adornado con un ramillete de muros cortina.

Las hinchadas organizaciones de la UE, cuya naturaleza parasitaria se evidencia por sus siniestros “palacios”, están cegando a muchos europeos sobre la necesidad existencial de la propia Unión.

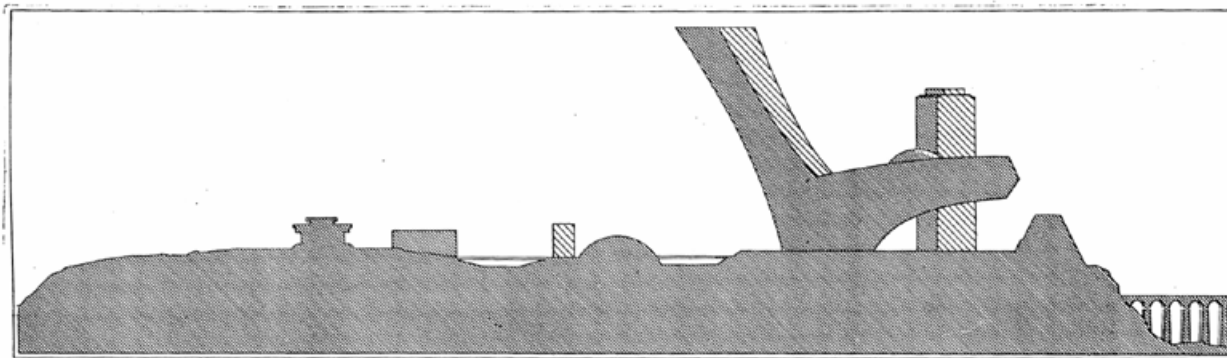
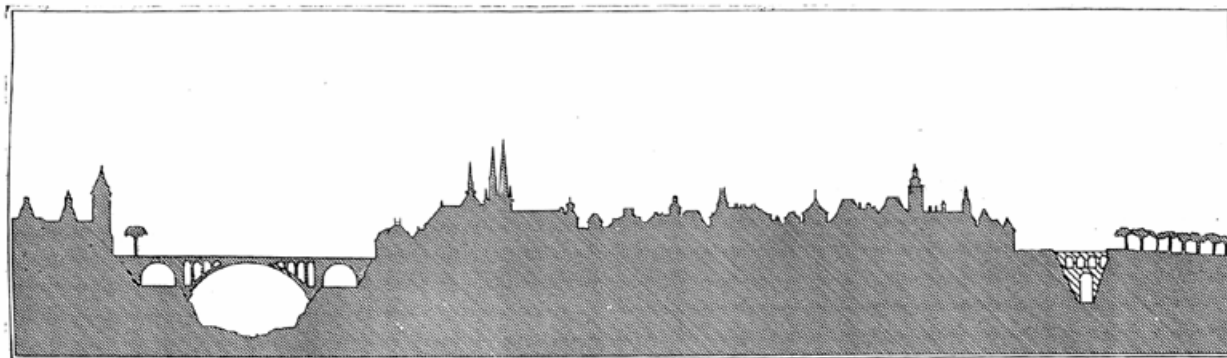
Inglaterra, y con ella Europa, están al borde de la disolución y no hay ningún plan B. Las jóvenes generaciones ignoran que el sangriento campo de batalla que fue Europa se ha convertido en un refugio para la paz y la seguridad en virtud de la CECA, la CEE y la UE.

Las consecuencias de una ruptura de la UE y de posibles guerras en un continente equipado con centrales nucleares son insondables.

La forma de la Ciudad y de la Arquitectura Europeas Tradicionales no es sólo un patrimonio humano irremplazable, sino también una



Vista aérea del área propuesta en Luxemburgo  
Vista aérea da área proposta no Luxemburgo  
Aerial view of the proposed area in Luxembourg



Sección a idéntica escala de Luxemburgo y del proyecto de Parlamento Europeo encargado a Roger Taillibert en 1977, Leon Krier  
Secção na mesma escala no Luxemburgo e no projecto do Parlamento Europeu delegado a Roger Taillibert em 1977, Leon Krier  
Section on the same scale of Luxembourg and the European Parliament project commissioned to Roger Taillibert in 1977, Léon Krier

la torre de pendiente pronunciada se le puso el apropiado apelativo de “el falo”. El pesado símbolo, con un voladizo de 95 metros a 160 metros de altitud, debía ser mantenido en equilibrio por las cámaras parlamentarias (“los testículos”), que volaban 90 metros en sentido opuesto, a 40 metros de altura.

Los edificios de la Comunidad Europea, sin excepción, destacan por varias razones: su tamaño masivo, su falta de una apropiada calidad simbólica, su crudeza estética y, en particular, los continuos informes de deficiencias constructivas y problemas de mantenimiento. Si no es adornado por la etiqueta y el estilo, la expresión y el esfuerzo del poder político inevitablemente se nos muestran con un hábito de vulgar violencia. Lo que resulta cierto para las relaciones humanas es aún más crítico para los edificios donde se ejerce y se representa el poder.

La vulgaridad crónica de los edificios institucionales europeos demuestra que desde hace más de 60 años los responsables de su forma, su escala y su apariencia han ignorado que la ética y la estética, la urbanidad y las

buenas costumbres son el medio por el cual, a través de los siglos, la salvaje ordinariez del ejercicio del poder se torna aceptable, al dotársele de forma, contenido y, finalmente, legitimidad.

Los palacios europeos en Bruselas, Luxemburgo y Estrasburgo, sin embargo, destacan por la grandilocuencia política, la burocracia hinchada y filisteísmo artístico. La mentalidad y la ideología que los producen se basan en una falacia, concretamente en la de que en una civilización industrial progresiva, todos los aspectos de la vida deben ser dictados por el pensamiento, la escala, los materiales y los procesos industriales.

El disgusto generalizado con las instituciones europeas, sus inmensos edificios y su nomenclatura está justificado y las críticas a la existencia de una muchedumbre burocrática pagada en exceso y ocupada en regular cosas superfluas son correctas. Los colosos contruidos son manifestaciones repulsivas de una ideología estéril: la negación de la escala humana, del urbanismo tradicional europeo, de su arquitectura y su economía, de sus disciplinas técnicas y artísticas. Los

condición *sine qua non* para la persistencia y el florecimiento de sus sociedades abiertas, de las que la Ciudad Europea es a la vez el instrumento y la expresión.

La idea de Unión Europea necesita renacer urgentemente, basada en una composición drásticamente reducida, en instituciones poderosamente simbólicas y en una fuerza de defensa común, sin duplicar las instituciones nacionales ni sustituirlas, sino asegurando los valores fundamentales compartidos de apertura, seguridad, tolerancia y democracia.

Para ello, propongo que se funde una pequeña capital europea que reorganice los explosivos átomos regionales y nacionales bajo una hermosa enseña. En la forma física, en la sustancia y en la apariencia estética debe ser modélica para la Reconstrucción de las Ciudades, Comunidades y Culturas Europeas.

Propongo que EUPOLIS se eleve en una isla, entre Francia y Alemania, bordeada por el río Rin y el Canal del Rin, otorgándole un estatus extraterritorial. La isla cuenta con un aeropuerto de la OTAN y dos importantes autopistas y está delimitada



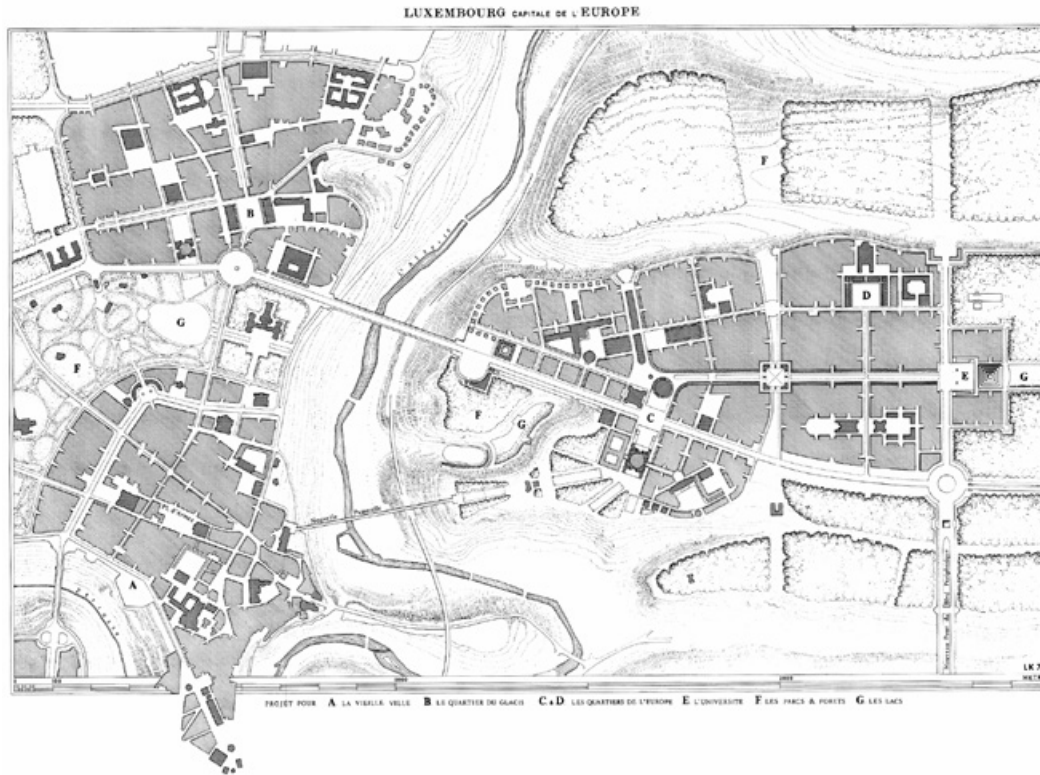
Plan Directeur para un Luxembourg Policéntrico, Leon Krier, 1978  
 Plano Diretor para um Luxemburgo Policéntrico, Leon Krier, 1978  
 Masterplan for a Polycentric Luxembourg, Leon Krier, 1978

por el principal río de Europa. La cercana central nuclear francesa de Fessenheim ha de ser desmantelada. Sus 40 años de existencia han mantenido el área libre de la expansión suburbana.

Los líderes continentales deben finalmente entender el mensaje de los votantes de que una nueva y reformada UE exige ser creada, basada en el adelgazamiento de su Constitución, su Comisión y su estructura. La nueva Capital de Europa, heredera de la Polis griega, romana y cristiana, puede convertirse así en el guardián y en el símbolo de los duraderos valores sociales, éticos y estéticos de Europa.

(Versão revisada de um artigo originalmente publicado em *BD VII*, 2016, e em *CÁTO*, 2017)

Imaginem o Palácio de Westminster ou o Capitólio em Washington substituídos pelos edifícios que alojam o Parlamento Europeu em Bruxelas, Luxemburgo ou Estrasburgo. Os últimos são tão insignificantes que dificilmente um eleitor consegue formar uma imagem das estruturas que representam a principal instituição política do continente. No referendo Brexit os eleitores tiveram, de facto,

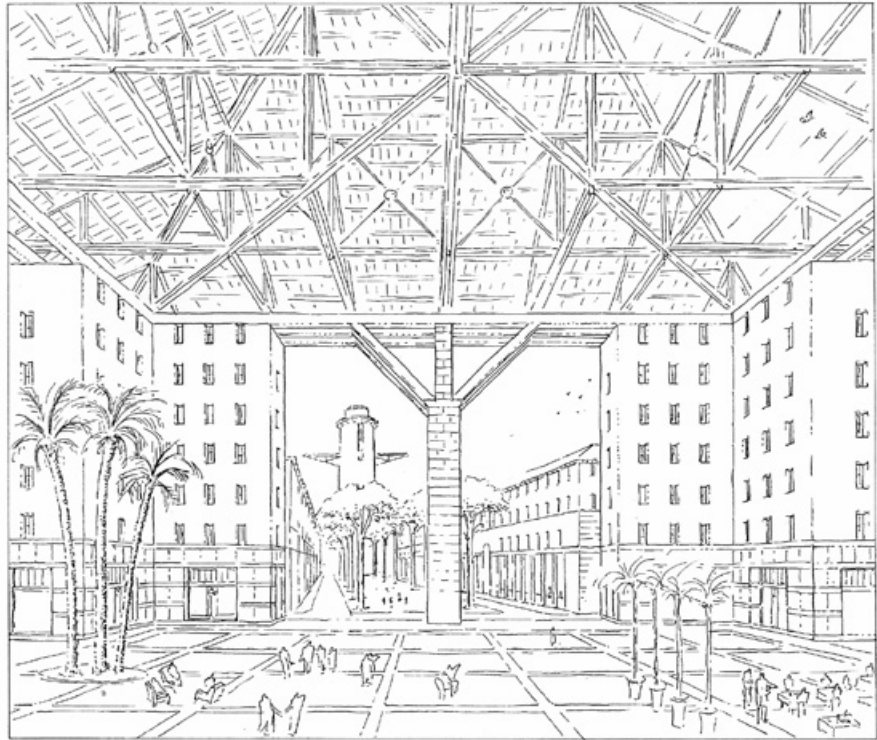


Plan Director para Luxemburgo, Leon Krier, 1978  
Plano Diretor para Luxemburgo, Leon Krier, 1978  
Luxembourg Masterplan, Leon Krier, 1978

de ponderar sobre abandonar ou permanecer numa abstração sem face, escala ou carácter.

No entanto muito pior foi/é planeado para representar a Europa. O projeto do Parlamento Europeu delegado pelo Governo à porta fechada a Roger Taillibert em 1977 de forma a assegurar o estatuto do Luxemburgo de Capital Europeia foi cancelado apenas devido a um protesto popular massivo. A torre acentuadamente inclinada foi apropriadamente ridicularizada ao ser chamada de “pila”. O símbolo pesado, com uma consola de 95 metros situada a 160 metros de altitude, era mantido em equilíbrio pelas câmaras do parlamento (os “testículos”), com uma consola de 90 metros na direção oposta, a 40 metros do solo.

Os edifícios da Comunidade Europeia destacam-se, sem exceção, pelo seu tamanho massivo, falta de qualidade simbólica apropriada, estética tosca e não menos importante pelos frequentes relatos de construção de qualidade duvidosa e problemas de manutenção. Se não é dotada de etiqueta e estilo, a expressão e o exercício de poder político inevitavelmente inspira um certo grau de violência grosseira. O que é válido



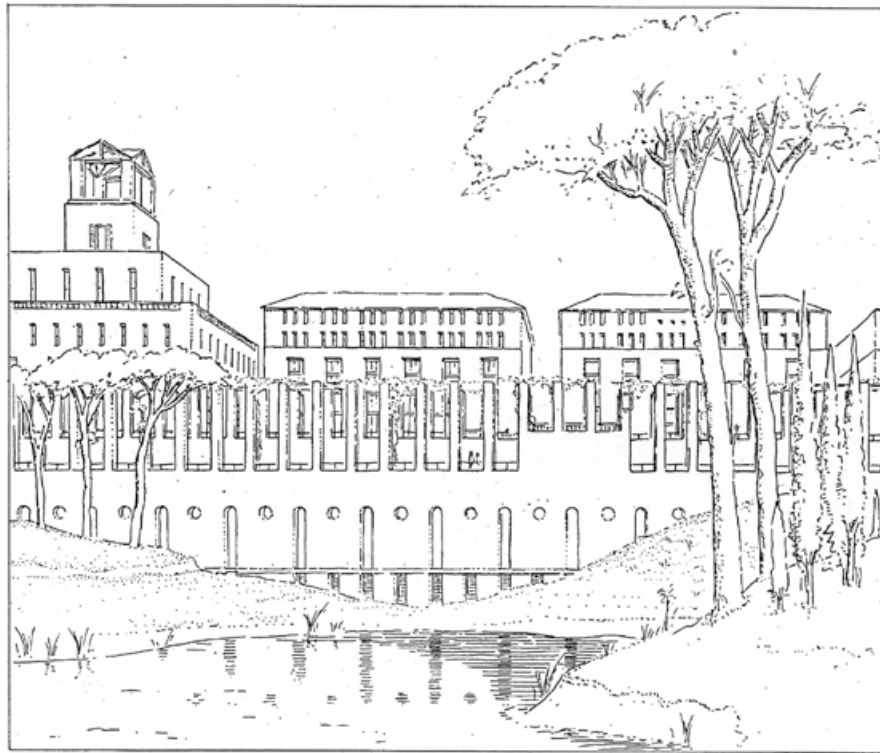
Vista de la nueva capital propuesta, Leon Krier, 1978  
Vista do novo capital proposto, Leon Krier, 1978  
View of the new proposed capital, Leon Krier, 1978

para as relações sexuais humanas é ainda mais crucial para edifícios onde o poder é exercido e representado.

A vulgaridade crónica dos edifícios institucionais Europeus demonstra que ao longo de 60 anos, aqueles responsáveis pela sua forma, escala e aparência ignoraram que a ética e a estética, a urbanidade e as boas maneiras, são os meios através dos quais, através das eras, a vulgaridade inevitavelmente selvagem do exercício de poder se torna aceitável, ganha forma, conteúdo e por fim, legitimidade.

Os Palácios Europeus em Bruxelas, Luxemburgo e Estrasburgo representam, ao invés, grandiloquência política, burocracia insuflada e filistinismo artístico. A mentalidade e ideologia que os produzem são baseadas numa falácia, nomeadamente que, numa civilização industrial progressiva, todos os aspetos da vida devem ser ditados pelo pensamento, escala, materiais e processos industriais.

A aversão generalizada às instituições Europeias, aos seus edifícios e nomenclatura extensos, é justificada; as críticas a uma máfia burocrática paga



Vista de la nueva capital propuesta, Leon Krier, 1978  
Vista do novo capital proposto, Leon Krier, 1978  
View of the new proposed capital, Leon Krier, 1978

em excesso, ocupada com a regulação de coisas desnecessárias, são corretas. Aqueles colossos construídos são demonstrações repugnantes de uma ideologia estéril: a negação da escala humana; do urbanismo, arquitetura e economia tradicionalmente Europeus, das suas disciplinas técnicas e artísticas. Os erros que despregiam as ilustrações clássicas de arquitetura nas notas de Euro são um lembrete patético da iliteracia arquitetónica vigente. Como se isto não fosse suficiente, a nota com o valor máximo de 500 euros é enfeitada com um arranjo de janelas em fita.

As organizações inchadas da UE, cuja natureza parasítica é evidenciada pelos seus “Palácios” sinistros, estão a ofuscar muitos Europeus para a necessidade existencial da própria União.

A Inglaterra e com ela a Europa estão à beira da dissolução e não há plano B. As gerações jovens ignoram que o campo de batalha sangrento que foi a Europa se tornou em parte um refúgio para a paz e a segurança em virtude do CECA, da UEE e da UE.

As consequências duma separação da UE e de possíveis guerras com um

continente equipado com centrais nucleares são insondáveis.

O formato da Cidade e Arquitetura Europeias Tradicionais são, não só uma herança humana insubstituível, mas também uma condição sine qua non para a tenacidade e florescimento das suas sociedades abertas, das quais a Cidade Europeia é tanto o instrumento como a expressão.

A ideia de União Europeia precisa de renascer urgentemente, baseada numa filiação drasticamente reduzida e em instituições poderosamente simbólicas e uma força de defesa comum, não na duplicação das instituições nacionais, nem na sua substituição, mas assegurando os valores fundamentais partilhados de abertura, segurança, tolerância e democracia.

Para esse propósito sugiro que seja fundada uma pequena Cidade Capital Europeia para reagrupar os explosivos átomos regionais e nacionais sob um belo estandarte. Na forma física, em substância e aparência estética tem de ser um exemplum para a Reconstrução das Cidades, Comunidades e Culturas Europeias.

Proponho que EUPOLIS se erga numa ilha, entre a França e a Alemanha, delimitada pelo rio Reno e pelo canal Meno-Danúbio e que lhe seja concedido um estatuto extraterritorial. É servida por um antigo aeroporto da NATO e duas estradas importantes, e pelo principal rio Europeu. A mais antiga Central Nuclear Francesa da área circundante, Fessenheim, será desativada. A sua existência de 40 anos manteve a área em grande parte livre de expansão suburbana.

Os líderes continentais devem finalmente compreender a mensagem dos eleitores de que se exige criar uma nova e reformada UE, baseada numa Constituição, Comissão e Gabinete elegantes. A nova Capital da Europa, sucessora das Polis Gregas, Romanas e Cristãs, pode desta forma tornar-se a guardiã e o símbolo dos valores perenes sociais, éticos e estéticos da Europa.

(Revised version of an article originally published in *BD VII*, 2016, as well as in *CATO*, 2017)

Imagine Westminster Palace or the Washington Capitol replaced by buildings housing the European-Parliament in Brussels, Luxembourg

or Strasbourg. The latter are so insignificant that hardly a voter can form an image of the structures that represent the continents prime political institution. In the Brexit referendum voters had in fact to ponder over leaving or staying in a face-, scale- and character-less abstraction.

Yet much worse was/is planned to represent Europe. The European Parliament project commissioned in camera to Roger Taillibert by the Government in 1977 to secure Luxembourg's European Capital status was cancelled only because of massive popular outcry. The steeply leaning tower became derided appropriately as "prick". The ponderous symbol, cantilevering 95 m at 160m altitude, was to be held in balance by the parliamentary chambers ("testicles"), cantilevering 90 m in the opposite direction, 40 m up in the air.

European Community buildings without exception stand out by their massive size, their lack of appropriate symbolic quality, their aesthetic crudeness and not least by the regular reports of shoddy construction and maintenance problems. If it isn't graced by etiquette and style, the expression

and exertion of political power inevitably breathes a degree of coarse violence. What holds true for human intercourse is even more critical for buildings where power is exerted and represented.

The chronic commonness of European institutional buildings demonstrates that for over 60 years, those responsible for their form, scale and appearance have ignored that ethics and aesthetics, urbanity and good manners, are the means by which, through the ages, the inevitably feral vulgarity of power exertion is rendered acceptable, given form, content and in the end, legitimacy.

European Palaces in Bruxelles, Luxembourg and Strasbourg instead stand for political bombast, bloated bureaucracy and artistic philistinism. The mind-set and ideology that produce them are based on a fallacy, namely that, in an advancing industrial civilisation, all aspects of life must be dictated by industrial thinking, scale, materials and processes.

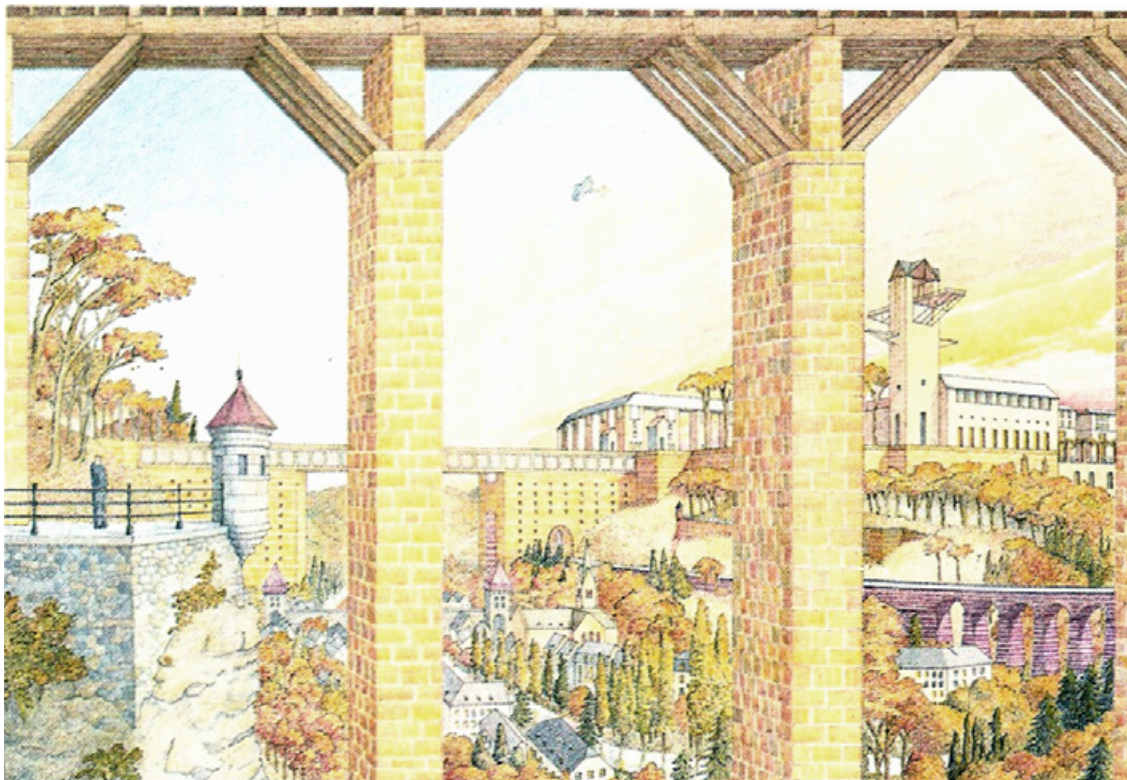
Widespread disgust with European institutions, its sprawling buildings and nomenclatura is justified; criticisms of

an overpaid bureaucratic mob, occupied with regulating inessentials, are correct. Those built colossi are repulsive demonstrations of a sterile ideology: the denial of human scale, of traditional European urbanism, architecture and economy, of its technical and artistic disciplines. The mistakes that disgrace the classical architecture illustrations of the Euro Bank-notes are a pathetic reminder of the reigning architectural illiteracy. If that were not enough, the top value 500 Euro Banknote is adorned with a curtain-wall bouquet.

The bloated organizations of the EU, whose parasitic nature is evidenced by its sinister "Palaces", are blinding many Europeans to the existential necessity of the Union itself.

England and with it Europe are on the brink of dissolution and there is no plan B. The young generations ignore that the bloody battleground that was Europe has in part become a haven for peace and security by virtue of the CECA, the EEC and the EU.

The consequences of a breaking apart of the EU and of possible wars on a continent equipped with nuclear power stations are unfathomable.



Vista de la nueva capital propuesta, Leon Krier, 1978  
Vista do novo capital proposto, Leon Krier, 1978  
View of the new proposed capital, Leon Krier, 1978

The form of the Traditional European City and Architecture are not just an irreplaceable human heritage but also a sine qua non condition for the endurance and flourishing of its open societies, of which the European City is both the instrument and the expression.

The Idea of European Union needs urgently to be reborn, based on a drastically reduced membership and powerfully symbolic institutions and a common defense force, not doubling national institutions, nor replacing them, but securing the shared fundamental values of openness, security, tolerance and democracy.

For that purpose I suggest that a small European Capital City is founded to reassemble the exploding regional and national atoms under a beautiful banner. In physical form, in substance and aesthetic appearance it has to be the exemplum for the Reconstruction of the European Cities, Communities and Cultures.

I propose EUPOLIS to rise on an island, between France and Germany, bounded by the Rhine River and Rhine Canal and granted an extra-territorial

status. It is serviced by an ex NATO airfield and two important motorways and by Europe's prime river. The nearby oldest French Nuclear Power-plant, Fessenheim, is to be decommissioned. Its 40 years existence has kept the area largely free of suburban sprawl.

Continental leaders should finally understand the voters' message that a new reformed EU demands to be created, based on a slim line Constitution, Commission and Office. The new Capital of Europe, heir of the Greek, Roman and Christian Polis, may thus become the guardian and symbol of Europe's perennial social, ethic and aesthetic values.

November 7<sup>th</sup>

**First Session: Creating Places**

**Second Session: Place Making Theory and Education**

9.00-9.30 Arrival of participants

10.30-10.50 *Una casa en Cádiz*

Rafael Manzano

12.40-13.00 *Memory is the treasury and guardian of all things*

Robert Adam

9.30-10.00 Welcome Session

Manuel Blanco Lage

Javier Cenicacelaya

Alejandro García Hermida

10.50-11.10 *Where does a city live?*

SCALA Architecten

13.00-13.20 *On Regenerating an Architectural and Urbanist Culture*

Stefanos Polyzoides

11.10-11.30 *El carácter del lugar: Un proyecto para Grajal de Campos*

Aritz Díez Oronoz and Imanol Iparraguirre

13.20-13.40 *Looking at Traditional Architecture as a People-Centric Practice: The Work of Heritage Foundation of Pakistan*

Manalee Nanavati

11.30-11.50 *Construyendo lugares de hoy a través de la tradición*

Juan Moya and Sara Lobón

11.50-12.10 Debate

13.40-14.00 *Regenerating vernacular architecture*

Marcel Vellinga

12.10-12.40 Coffee Break

14.00-14.30 Debate

November 8th

**Third Session: Crafts, Local Character and Community**

9.00-9.20 Welcome

9.20-9.40 *Cortes de piedras: el hacer y el pensar*

Enrique Rabasa

9.40-10.00 *Luchando contra la extinción de la forja*

Forja Tiznajo

10.00-10.20 *Los ligantes tradicionales, cal, yeso, y la irrupción de "nuevos" materiales*

Luis Prieto

10.20-10.40 Debate

10.40-11.20 Coffee break

**Forth Session: Creating Places II**

11.20-11.40 *La Acrópolis de Jože Plečnik: La transformación del Castillo de Praga en el lugar por excelencia*

David Rivera

11.40-12.00 *Vernacular Architecture teaching and research at Gallaecia, Portugal*

Mariana Correia

12.00-12.20 *The act of building: the Library of Musinga and the Preschool of Aknaibich*

BC architects & studies

12.20-12.40 *Masterplan for Cattolica (Rimini, Italia)*

Leon Krier

12.40-13.00 *Tradition and contemporaneity*

José Baganha

13.00-13.40 Debate

13.40-14.00 *2017 Initiatives Promoting Traditional Building and Architecture in Spain and Portugal*

Alejandro García Hermida

14.00-14.30 Final conclusions

Carol Wyant

Alejandro García Hermida

Primera Sesión: Creación de Lugares

Primeira sessão: criando lugares

First Session: Creating Places

---



Claustro del Palacio de Grajal de Campos  
Claustro do Palácio de Grajal de Campos  
Cloister of the Palace of Grajal de Campos



Fachada Este del Palacio de Grajal de Campos  
Fachada Nascente do palácio de Grajal de Campos  
East Façade of the Palace of Grajal de Campos



Vista de Vejer de la Frontera desde el mirador de El Santo  
Vista de Vejer de la Frontera desde el mirador de El Santo  
View of Vejer de la Frontera from the El Santo viewpoint



Calle de Vejer de la Frontera  
Rua em Vejer de la Frontera  
Street in Vejer de la Frontera

A house in Cádiz  
Uma casa em Cádiz  
Rafael Manzano Martos

---



La casa número catorce de la Alameda de Apodaca en Cádiz era una vivienda vivida por gente humilde y estaba subdividida en múltiples apartamentos de gran pobreza y mínima habitabilidad.

Se trata de un edificio entre medianeras, con un solar estrecho y profundo, dando su fachada principal a la citada Alameda, bellísima faja vegetal para recreo urbano, que se asoma, tras larga balaustrada pétreo, a la bahía gaditana y que es uno de los lugares más bellos de la ciudad. El fondo del solar da a la calle Calderón de la Barca. Ambas fachadas, de muy escaso interés, tienen sin embargo buena calidad resistente con muros de “piedra ostionera”, extraída del propio subsuelo, como en todas las casas del Cádiz antiguo, que es una calcarenita conchífera muy bien cementada y de gran resistencia.

El interior de la casa, de pésima calidad arquitectónica y constructiva, tomaba luces a cinco patinillos minúsculos, dispersos y mal encajados. La escalera, miserable, ascendía a una cubierta

en terraza, como es lo habitual en la ciudad. Sobre ella, cobertizos improvisados.

Se trataba de reorganizar el conjunto conservando en lo posible los muros maestros y convirtiéndolo en una vivienda unifamiliar de lujo y con posibilidades de poder transformarse, en caso de necesidad y con mínimas obras, en seis apartamentos turísticos con accesos independientes, a más de unas áreas comunes.

Se estructuró la casa en cinco crujías paralelas; la primera y la última con fachadas a las dos vías exteriores; las subsiguientes, abiertas a la crujía central donde se situaban los dos elementos esenciales de la casa gaditana: el patio, y la escalera, ambos constituyendo un perfecto sintagma arquitectónico, con mutuos intercambios espaciales y conectados por una fachada interior que es al mismo tiempo el elemento decorativo del patio, y el lugar donde se agrupan las escasas columnas disponibles, traídas de Génova como contrapeso de fondo de los barcos.

El propietario de la casa había hecho acopio de columnas en derribos y anticuarios y quería colocarlas todas

a lo largo y ancho de la casa. Se concentraron en los huecos entre el patio y la escalera, ordenándolas según tamaños e intención compositiva, a partir de la planta baja, donde se labró una serliana, habitual en otras escaleras gaditanas y organizando la escalera en tres tramos en torno a un ojo central cerrado por una galería que sirve de comunicación entre los núcleos exteriores a la Alameda e interiores a la calle trasera. La gran medianera ciega, se decora con una fuente organizada con un bañera de mármol antigua, y dos brocales de los dos aljibes habituales en las casas gaditanas, uno para reserva de agua de lluvia y de las cubiertas, para consumo humano, y otro de agua marina, del flujo de las mareas, para limpieza y otros usos domésticos.

El patio, que en Cádiz suele cubrirse con montera decimonónica, aquí se resuelve con un casetonado plano de cristal pisable que da plena diafanidad a la terraza de cubierta y un mejor aislamiento térmico al interior.

En la planta baja se sitúan, en primera crujía el zaguán y la gran biblioteca abierta a la Alameda y que es pieza esencial en la casa de Cádiz. También lo es la capilla doméstica, y que aquí

se sitúa en el eje de la entrada para que ésta pueda servir de nave para el público en ceremonias familiares. A la derecha, el agua, significada y contenida en la bañera-fuente y en los dos aljibes. Enfrente, la embocadura de escalera.

Las dos crujías primeras de la planta principal o primera se han enlazado mediante un gran hueco transversal con dintel columnario y otros dos laterales arcuados en los muros para unirlos en un gran salón muy rasgado transversalmente al espléndido paisaje, y a las luces reflejas de la bahía. Todo se cierra por el mirador de madera y cristal gaditanos que, con un tratamiento más moderno, constituyen elemento fundamental de la fachada principal externa.

Lo más cuidado de la casa y más espectacular son las terrazas de cubierta, donde se ha instalado una gran piscina en la cara de la mar, y un pabellón de invierno con terraza a poniente en la cara de tierra. Todo aparece dominado por dos torrecillas poligonales, con cúpulas cerámicas. La inferior para dar luces y ventilación a la escalera, se remata en cupulilla cerámica amarilla, homenaje a la gran cúpula de Daura en la Catedral gaditana. La del cuerpo



alto, tiene calota esférica de cerámica azul, en homenaje a las mil torres vigía de Cádiz, de las cuales esta es la última y que se distingue de las otras, precisamente, por los azulejos que la cubren y que se funde en los colores del cielo y del mar gaditano.

La casa es toda ella un homenaje a la arquitectura neoclásica que lo rodea, y con la que pretende integrarse sin menoscabo de novedades surgidas de la actualidad de sus instalaciones, de las pequeñas transformaciones de los miradores de cristal y de sus necesarios aislamientos que han permitido agrandar su intercomunicación con los espacios interiores e introducir en ellos el aire y la luz marinos que todo lo envuelven, esa “salada claridad” de la eterna Gades.

**Rafael Manzano Martos** es Arquitecto y Doctor por la Universidad Politécnica de Madrid. Ha restaurado múltiples monumentos en España y diseñado nuevos edificios tanto en España como en el extranjero. Ha sido catedrático en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Sevilla desde 1996, donde también fue Director-Decano desde 1974 hasta 1978. Ha impartido

conferencias en diversas universidades nacionales e internacionales. Entre sus múltiples trabajos, estuvo a cargo de la conservación de los Reales Alcázares de Sevilla desde 1971 a 1981, presidió la comisión de obras del Real Patronato de la Alhambra y el Generalife de 1971 a 1981 (Premio Shiller de Restauración de Monumentos en el año 1980), y ejerció el cargo de Director-Conservador de la antigua ciudad califal de Medina Azahara desde 1975 hasta 1985. Ha publicado muchos textos sobre arquitectura medieval e islámica. Es miembro de numerosas instituciones académicas españolas entre las que destacan la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, las Reales Academias de la Historia y de Las Bellas Artes de Granada, Córdoba, Cádiz, Málaga, Écija, Toledo y La Coruña, y la Real Academia Sevillana de Buenas Letras. Ha recibido la Medalla de las Bellas Artes y en 2010 el Premio Richard H. Driehaus, y es también Comendador con Placa de la Orden Civil de Alfonso X el Sabio.

A casa número catorze na Alameda de Apodaca em Cádiz era uma habitação em que viviam pessoas humildes, sendo subdividida em múltiplos apartamentos de grande pobreza e habitabilidade mínima.

É uma moradia em banda, num terreno estreito e fundo, com a sua fachada principal virada para a Alameda anteriormente mencionada, uma bela faixa de vegetação para recreação urbana com uma vista que dá, através de uma longa balaustrada de pedra, para a baía de Cádiz que é um dos locais mais bonitos da cidade. O sopé do terreno tem vista para a rua Calderón de la Barca. Ambas as fachadas são pouco interessantes, apesar de serem resistentes e de boa qualidade, com paredes feitas de “pedra ostionera” (uma rocha porosa local) que é extraída do próprio subsolo. Como em todas as casa da parte histórica de Cádiz, isto dá origem a uma cobertura de calcário que é bem cimentada e altamente resistente.

O interior da casa, de fraca qualidade arquitetónica e de construção, vai buscar a sua luminosidade a cinco pequenos pátios, dispersos e mal fechados. A escadaria, com um aspeto bastante miserável, sobe até uma área coberta no terraço, como é típico na cidade. Por cima encontram-se anexos improvisados.

Foi uma questão de reorganizar todo o edifício, conservando tanto quanto possível as paredes mestras, e

transformá-lo numa luxuosa residência para uma única família, com a possibilidade de ser transformada se necessário, e com o mínimo de trabalho, em seis apartamentos turísticos com acesso independente a um conjunto de áreas comuns.

A casa foi estruturada em cinco tramos paralelos; o primeiro e o último com fachadas que davam para as duas estradas exteriores; os subsequentes abrindo para o tramo central, onde os dois elementos essenciais da casa de Cádiz se encontravam: o pátio e a escadaria. Ambos constituindo uma perfeita sinergia arquitetónica, com trocas mútuas de espaço, ligados por uma fachada interior que serve ao mesmo tempo de elemento decorativo do pátio. É também o local onde as poucas colunas disponíveis estão agrupadas, tendo sido trazidas de Génova para servir de contrapeso de barcos.

O proprietário da casa tinha colecionado colunas procedentes de demolições e negociantes de antiguidades, querendo colocá-las por toda a casa. Estas ficaram concentradas nos espaços entre o pátio e a escadaria, e ordenadas de acordo com o seu



tamanho e configuração pretendida. A partir do piso térreo foi esculpida uma janela Serliana, habitual nas escadarias de Cádiz, que organizou a escadaria em três secções à volta de um ponto focal central, encerrado por uma galeria que estabelece a comunicação entre os núcleos externos e a Alameda, e entre os interiores e a rua das traseiras. A grande parede cega encontra-se decorada com uma fonte adornada com uma antiga banheira em mármore, e duas cisternas com os seus lancis típicos das casa de Cádiz, um para a água da chuva e reservas de água destinadas ao consumo humano, e o outro para a água do mar, que flui a partir da maré, para limpezas e outros usos domésticos.

O pátio, que em Cádiz é normalmente coberto com um tapete do século XIX, é acabado aqui com um painel de vidro liso que dota o telhado do terraço de total transparência e proporciona um melhor isolamento térmico ao interior.

No piso térreo, na primeira área principal, o hall de entrada e a ampla biblioteca abrem para a Alameda, algo que é uma parte essencial da casa de Cádiz. Também o é a capela doméstica, e aqui está situada no eixo da entrada de forma a que possa servir de nave para o

público durante cerimónias familiares. À direita está a água, relevante e contida na fonte-banheira e nas duas cisternas, e do lado oposto está a abertura da escadaria.

Os primeiros dois tramos principais situados no piso térreo ou primeiro andar foram interligados por um amplo espaço de conexão com um lintel em coluna e outros dois que ladeiam as laterais das paredes, de forma a fazer a ligação com o salão, contrastando o esplendor da paisagem e as luzes refletidas da baía. É tudo delimitado pelo miradouro feito de madeira e vidro de Cádiz que, com um tratamento mais moderno, constitui um elemento fundamental da fachada exterior principal.

A parte mais cuidada e espetacular da casa pode ser encontrada nos terraços com coberta, onde uma ampla piscina foi instalada voltada para o mar, e um pavilhão de inverno com terraço virado para o interior. Tudo parece ser dominado por duas torres poligonais com cúpulas de cerâmica. A mais pequena proporciona luz e ventilação à escadaria e termina numa pequena cúpula em cerâmica amarela, prestando homenagem à grande cúpula de Daura

da Catedral de Cádiz. A torre mais alta tem um teto esférico em cerâmica azul, em homenagem aos milhares de torres de vigia de Cádiz, das quais esta é uma das derradeiras, e pode ser distinguida das outras precisamente pelas telhas que que a cobrem e se fundem com as cores do céu e do mar de Cádiz.

Toda a casa presta homenagem à arquitetura neoclássica que a rodeia, e com a qual procura integrar-se sem comprometer a originalidade que provém das suas construções mais recentes. As pequenas transformações efetuadas nas vigias de vidro e o seu isolamento necessário, que possibilitaram uma maior intercomunicação entre os espaços interiores, permitindo a entrada do ar e luz marinhos que tudo envolvem; essa “claridade salgada” da Gades eterna.

**Rafael Manzano Martos** É arquitecto na Universidade Politécnica de Madrid e professor de História da Arquitectura. Dedicou a sua vida ao estudo do Classicismo, tanto no Ocidente como no mundo islâmico, restaurando diversos monumentos em Espanha e realizando uma Arquitectura que, dentro da modernidade imposta pelo

nosso tempo, nunca renunciou aos valores do legado clássico. É, desde 1966, catedrático de História Geral de Arte na Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilha, onde deu aulas vários anos, chegando a ser Director-Decano de 1974 a 1978. Desde 1970 a 1991, inclusivé, foi Director-Conservador dos Reales Alcázares de Sevilha. De 1971 a 1981 presidiu à comissão de obras do Real Patronato de la Alhambra y Generalife, assessorando obras realizadas nesse período que mereceram o Prémio Shiller de Restauração de Monumentos no ano de 1980. Exerceu o cargo de Director-Conservador da antiga cidade califal de Medina Azahara de 1975 a 1985. Realizou trabalhos de restauração e consolidação de muitos outros monumentos, tanto em Espanha como no estrangeiro, e deu cursos sobre a matéria em distintos países. As suas publicações sobre Arquitectura medieval e islâmica são tão numerosas como importantes. É membro permanente de várias instituições académicas espanholas entre as quais se destacam a Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, as Reales Academias de la Historia e de Las Bellas Artes de Granada, Córdoba, Cádiz, Málaga, Écija, Toledo e La Coruña, e a Real

Academia Sevillana de Buenas Letras. Recebeu também a Medalha de las Bellas Artes e é Comendador com Comenda da Orden Civil de Alfonso X el Sabio.

The house number fourteen on la Alameda de Apodaca in Cadiz, was a dwelling lived in by humble people and subdivided into multiple apartments of great poverty and minimal habitability.

It is a townhouse building, on a narrow and deep plot, with its main façade facing the aforementioned Alameda, a beautiful vegetation strip for urban recreation looking out across a long stone balustrade, to the bay of Cadiz which is one of the most beautiful places in the city. The bottom of the plot overlooks Calderón de la Barca street. Both façades are of little interest, although they are resistant and of good quality, with walls made of “piedra ostionera” (a local porous stone) which is extracted from the very subsoil. As with all houses in the historical part of Cádiz, this forms a limestone shell, which is well-cemented and highly resistant.

The interior of the house, of poor architectural and constructive quality,

got its light from five tiny patios, scattered and poorly enclosed. The staircase, rather miserable-looking, rose to a covered area on the terrace, as is typical of the city. Over that were improvised outhouses.

It was a question of reorganizing the entire building, preserving as much of the master walls and turning it into a luxury single-family home, with the possibility of being transformed if necessary, and with minimal works, into six tourist apartments with independent access to a number of common areas.

The house was structured in five parallel bays; the first and last with façades out onto the two exterior roads; the subsequent ones, opening to central bay where the two essential elements of the Cadiz house were located: the courtyard and the staircase. Both constituting a perfect architectural synergy, with mutual exchanges of space, connected by an interior façade which serves at the same time as the decorative element of the courtyard. As well as being the place where the few available columns are grouped which were brought from Genoa to set off the background of boats.

The owner of the house had collected columns from demolitions and antique dealers, wanting to place them all throughout the house. These were concentrated in the spaces between the patio and the staircase, and ordered according to their size and their intended composition. From the ground floor a serliana was carved, customary in Cadiz stairways, which organized the staircase into three sections around a central focal point, closed in by a gallery that communicates between the outer nuclei to the Alameda, and from the interiors to the backstreet. The large blind-partition is decorated with a fountain arranged with an antique marble bath, and two cisterns with their two curbstones typical of Cadiz houses, one for rainwater and left-over reserves for human consumption, and another for sea water, flowing from the tide, for cleaning and other domestic usage.

The large blind partition is decorated with an organized fountain with an antique marble bath, and two curbstones of the two cisterns common in the Cadiz houses, one for rainwater and cover reserves, for human consumption, and another for sea water, the flow of tides, for cleaning and other domestic uses.

The courtyard, which in Cadiz is usually covered with a nineteenth century matting, is finished here with a flat glass panel that gives full transparency to the roof terrace and better thermal insulation to the interior.

On the ground floor, in the first main area the entrance hall and the large library open to the Alameda, which is an essential part of the Cadiz house. So is the domestic chapel, and here it is situated on the axis of the entrance so that it can serve as a nave for the public during family ceremonies. To the right, is the water, significant and contained in the bath-fountain and in the two cisterns, and opposite, is the opening of the staircase.

The first two main bays on the main or first floor have been linked by a large connecting space with a column lintel and two others flanking the sides of the walls to join into the great hall, contrasting the splendour of landscape and the reflected lights of the bay. Everything is enclosed by the viewpoint made of wood and Cadiz glass that, with a more modern treatment, constitute a fundamental element of the external main façade.



The most cared for and spectacular part of the house, can be found in the deck terraces, where a large pool has been installed facing the sea, and a winter pavilion with terrace facing inland. Everything seems dominated by two polygonal turrets with ceramic domes. The smaller provides light and ventilation to the staircase and its little cupola, finished in yellow ceramic, pays homage to Cadiz Cathedral's great dome of Daura. The taller turret, has a spherical cap of blue ceramics, in homage to the thousand watchtowers of Cadiz, of which this is one of the last, and can be distinguished from the others precisely by the tiles that cover it and fuse with the colors of the sky and the Cadiz sea.

All of the house pays homage to the neoclassical architecture which surrounds it, and with which it seeks to integrate without undermining the novelty that comes from its latest installations. The small transformations made to the glass lookouts and their necessary insulation that have enabled a greater intercommunication between the interior spaces, allowing the marine air and light to enter, which envelops everything; that "salty clarity" of the eternal Gades.

**Rafael Manzano Martos** Graduated with a degree in Architecture from the Universidad Politécnica de Madrid and holds a doctorate from the same university. He has restored numerous historic buildings in Spain and has designed new buildings in Spain and abroad. He has been Professor at the School of Architecture of the University of Seville since 1966, where he was also Dean from 1974 to 1978. He has also lectured at many national and international universities. Among his multiple works, he was headed to the preservation of the Reales Alcázares of Seville from 1970 to 1991, chaired the works commission of the Real Patronato of the Alhambra and the Generalife from 1971 to 1981 (Shiller Prize for Restoration of Monuments in 1980), and headed up the preservation of the ancient Caliphal city of Medina Azahara from 1975 to 1985. He has published diverse texts on Medieval and Islamic architecture. He is a member of many national and international institutions, such as Real Academia de Bellas Artes de San Fernando; the Royal Academies of History and Fine Arts of Granada, Córdoba, Cádiz, Málaga, Écija, Toledo and La Coruña; and the Real Academia Sevillana de Buenas Letras. He has been awarded the Gold

Medal of the Fine Arts of Spain and, in 2010, the Richard H. Driehaus Prize, and he is Comendador con Placa de la Orden Civil de Alfonso X el Sabio.

¿Dónde vive la ciudad?

Onde é que uma cidade vive?

Where does a city live?

Mieke Bosse

---



Den Haan, Zwaanswal, Verlengde Pompstraat, Gorinchem (Holanda), SCALA Architecten.

60 apartamentos, 24 casas y aparcamiento

Den Haan, Zwaanswal, Verlengde Pompstraat, Gorinchem (Holanda), SCALA Architecten.

60 apartamentos, 24 casas e garagem

Den Haan, Zwaanswal, Verlengde Pompstraat, Gorinchem (Netherlands), SCALA

Architecten. 60 appartments, 24 houses and parking-garage

En un momento dado, cada hombre y cada mujer quieren tener su propio lugar. Un hogar, su base, el lugar desde el que afrontar la vida. Este deseo tiene la capacidad de resultar en una casa. Ciudades y pueblos están conformados por las casas en las que la gente habita. Sin gente, no hay vecindario, no hay pueblo, no hay ciudad. Todos los arquitectos deberían tener esta idea bien arraigada en sus mentes.

En Scala Architecten comenzamos a trabajar en plena batalla de la gente defendiendo sus casas frente a los planes de “renovación urbana”. La demolición de áreas completas ha ocurrido y sigue ocurriendo en todo el mundo. Es un proceso muy peligroso. Puede que sea necesario en algunos casos, pero en la mayoría de los casos conducen al fracaso. El trabajo de Scala ha tomado una posición activa en esta batalla. Trabajamos en la transformación de edificios antiguos en viviendas, evitando así su demolición. También hemos aceptado el desafío de trabajar en nuevas



Den Haan, Zwaanswal, Verlengde Pompstraat, Gorinchem (Holanda), SCALA Architecten. 60 apartamentos, 24 casas y aparcamiento  
Den Haan, Zwaanswal, Verlengde Pompstraat, Gorinchem (Holanda), SCALA Architecten. 60 apartamentos, 24 casas e garagem  
Den Haan, Zwaanswal, Verlengde Pompstraat, Gorinchem (Netherlands), SCALA Architecten. 60 appartments, 24 houses and parking-garage

áreas donde este tipo de derribos habían tenido lugar.

La reconstrucción y restauración utilizando edificios completamente nuevos causa muchas protestas, especialmente por parte de los arquitectos “modernistas”. Nos hemos encontrado fuertes opositores, pero nunca fueron las personas que viven allí. Nunca. Nuestro trabajo comienza escuchando y mirando alrededor. Hablamos con las personas que viven allí, que conocen el lugar y conocen los problemas del lugar. Nosotros tenemos nuestra experiencia, con la que podemos diseñar edificios y lugares, podemos hablar con productores y constructores, y podemos hablar de regulaciones contra incendios, de ahorros de energía y de materiales de construcción. Luego podemos construir algo, grande o pequeño, pero, sea lo que sea, siempre comienza por la gente que vive allí.

Si escuchas detenidamente y utilizas el instinto y la experiencia, serás capaz de crear lugares donde la gente quiera vivir. Si ellos se comprometen con el lugar en el que viven, con su calle y con su vecindario, tenemos lo que necesitamos para conseguir una ciudad vibrante, duradera y fuerte.

**Mieke Bosse** Comenzó a trabajar en el campo de la vivienda social antes de graduarse en Arquitectura por la Universidad TUDelft, en 1982. Como Arquitecto, entró en contacto con iniciativas ciudadanas, colaborando con residentes ilegales que se esforzaban por evitar demoliciones y proponiendo diseños alternativos. Desde 1984 trabaja junto a Peter Drijver, aunque su colaboración comenzó en 1974 como estudiantes en Delft. Su estudio, Scala, tiene una extensa experiencia en diseño participativo. Después de ganar el Premio Nacional de Renovación de Holanda en 1991, las restauraciones se convirtieron en una parte importante de sus proyectos, lo que resultó en diversos premios locales. De la renovación y restauración de edificios surgió el interés y la práctica del diseño tradicional e histórico. Complejos trabajos en centros urbanos les condujeron a producir diseños que integran diseño urbano, construcción y arquitectura. Combinados con su experiencia en diseño participativo, estos diseños resultaron en proyectos integrados en el lugar. La mayor parte de su trabajo es de nueva construcción y muestra no sólo su interés en los edificios tradicionales, sino también una fuerte convicción por la necesidad de coherencia en el entorno construido.



Pander, Buitenom, Binnendoor, La Haya (Holanda), SCALA Architecten. 59 apartamentos, 8 x 6 grupos de casas, tiendas, talleres y aparcamiento  
Pander, Buitenom, Binnendoor, La Haya (Holanda), SCALA Architecten. 59 apartamentos, 8 x 6 grupos de casas, lojas, oficinas e estacionamentos  
Pander, Buitenom, Binnendoor, The Hague (Netherlands), SCALA Architecten. 59 appartements, 8 x 6 group houses, shops, workshops and parking-garage



Pander, Buitenom, Binnendoor, La Haya (Holanda), SCALA Architecten. 59 apartamentos, 8 x 6 grupos de casas, tiendas, talleres y aparcamiento  
Pander, Buitenom, Binnendoor, La Haya (Holanda), SCALA Architecten. 59 apartamentos, 8 x 6 grupos de casas, lojas, oficinas e estacionamento  
Pander, Buitenom, Binnendoor, The Hague (Netherlands), SCALA Architecten. 59 appartements, 8 x 6 group houses, shops, workshops and parking-garage

Em um dado momento todo o homem ou mulher deseja ter o seu espaço. Um lar, a sua base, o local a partir do qual se aborda a vida. Este desejo tem o poder de resultar numa casa. As Cidades e Vilas são feitas de casas onde as pessoas vivem. Sem pessoas, não há bairro, vila ou cidade. Todo o arquiteto deve ter esta ideia enraizada até aos ossos.

Os arquitetos Scala começaram a atuar na batalha das pessoas que defendem os seus lares contra a “renovação urbana”. A demolição de áreas completas ocorreu e continua a ocorrer por todo o mundo. É um processo muito perigoso. Pode ser necessário em alguns casos, mas na maior parte dos casos apenas há perdas. O trabalho da Scala assume uma posição ativa nesta batalha. Trabalhámos nas conversões de antigos edifícios em casas, prevenindo assim a sua demolição. Fomos também desafiados a trabalhar em novas áreas onde a demolição já tinha ocorrido.

A reconstrução e restauração de edifícios por completo gera muitos protestos, especialmente por parte de arquitetos modernistas. Encontrámos fortes oponentes, mas estes nunca foram as pessoas que lá moravam. Nunca. Começamos o nosso trabalho por

escutar e olhar ao redor. Falamos com as pessoas que ali moram, que conhecem o local e conhecem os problemas do local. Temos a nossa perícia, podemos desenhar edifícios e locais, podemos falar com produtores e construtores, e podemos falar sobre normas de incêndio e poupança energética e materiais de construção. Conseguimos fazer com que algo seja construído, grande ou pequeno. Mas começa sempre com as pessoas que ali habitam.

Se escutarmos cuidadosamente e usarmos tanto o nosso instinto como a nossa experiência vamos conseguir criar um lugar onde as pessoas desejam viver. Se elas se comprometerem com o local onde vivem, com a sua rua e com o seu bairro, dispomos do necessário para uma cidade vibrante, resiliente e forte.

**Mieke Bosse** começou o seu trabalho na área da habitação social antes de se formar em Arquitetura, em TUDelft (Universidade de Tecnologia de Delft), em 1982. Como arquiteta, associou-se às ações de residentes, e quando os ocupantes se esforçaram por prevenir a demolição ela começou a elaborar designs alternativos. Desde 1984 que trabalha em conjunto com Peter Drijver, dando continuidade à

sua colaboração mútua desde 1974, como estudantes em Delft. O seu gabinete, Scala, tem um elevado nível de competência no design participativo. Depois de vencer o “Prémio Nacional Holandês para a Renovação” em 1991 as restaurações tornaram-se um elemento assíduo nos seus projetos, resultando em diversas nomeações para prémios locais. Da renovação e restauração de edifícios desenvolveu-se um interesse e perícia no design tradicional e histórico. Tarefas complexas em cidades do interior resultaram em designs que integravam o design urbano, a construção e arquitetura. Combinados com a sua experiência no design participativo, os seus designs resultaram em projetos integrados. A maior parte do seu trabalho foi recentemente edificado e mostra não só o seu interesse nos edifícios tradicionais, mas também uma forte ambição de coerência no ambiente de construção.

At a certain moment every man or woman wants to have a place of their own. A home, your base, the place from which you approach life. This desire has the power to result in a house. Cities and villages are made of houses where people live. No people, no

neighborhood, no village, no city. Every architect should have this idea rooted in his or her bones.

Scala-architects started working in the battle of people defending their homes against “urban renewal”. Demolishing complete areas has happened and still happens all over the world. It is a very dangerous process. It may be needed in some cases, but in most cases there are only losses. The work of Scala takes an active position in this battle. We worked on conversions of old building to houses and thus prevented demolishing. We were also challenged to work on new areas where demolishing had taken place.

Reconstruction and restoring by complete new buildings causes a lot of protest, specially by modernist architects. We have encountered strong opponents, but they were never the people who live there. Never. We start our work with listening and looking around. We talk with the people who live there, who know the place and know the problems of the place. We have our expertise, we can design buildings and places, we can talk with producers and builders, and we can talk about fire regulations and energy

savings and building materials. We can get something build, big or small. But it always starts with the people who live there.

If you listen carefully and use both your instinct and your expertise you will be able to make a place where people want to life. If they give their commitment to the place they live, to their street and to their neighborhood we have what is needed for a vibrant, resilient and strong city.

**Mieke Bosse** started her work in the field of social housing before she graduated in Architecture, TUDelft 1982. As an architect, she connected with resident's actions and when squatters strived to prevent demolition she started to make alternative designs. Since 1984 she works together with Peter Drijver, continuing their collaboration since 1974 as students in Delft. Their office Scala has a strong expertise in participatory design. After winning the Dutch "National Prize for Renovation" in 1991 restorations became a regular part in the projects, resulting in several nominations for local prizes. From renovating and restoring buildings grew an interest and expertise in traditional and historic

design. Complex tasks in inner cities resulted in designs that integrated urban design, construction and architecture. Combined with the expertise in participatory design their designs resulted in embedded projects. Most of their work is newly build and shows not only their interest in traditional buildings, but also a strong ambition of coherence in the build environment.

El carácter del lugar: Un proyecto para Grajal de Campos  
O caráter de um lugar: Um projeto para Grajal de Campos  
The character of a place: A Project for Grajal de Campos  
Aritz Díez Oronoz and Imanol Iparraguirre

---



Vista de la propuesta para la plaza y palacio de Grajal de Campos, León  
Vista do projeto para a praça e palácio de Grajal de Campos, León  
View of the project for the square and palace of Grajal de Campos, León

La arquitectura debe renacer, volver en sí misma, para dar forma a todo lo borrado, a todo aquello que hemos perdido o nos ha sido arrebatado. Debemos, los arquitectos, cuestionarnos la deriva de una ciudad y una arquitectura que ha dejado de ser consciente de su propia historia.

Mirar al pasado en busca de inspiración y de modelos ha sido, es y será siempre la única y verdadera y peligrosa revolución posible ante una arquitectura que apuesta por una estabilidad mediocre, que se fundamenta en una absurda ruptura con la herencia recibida en pos de un pretendido progreso, que obliga al presente a dar la espalda al pasado como en una grotesca imagen de Jano Bifronte en la que se oponen Modernitas y Antiquitas, como si fuesen dos caras irreconciliables de una misma moneda.

Buscar en nuestro pasado la inspiración para reconstruir nuestro presente es precisamente el objetivo del proyecto que presentamos al Primer Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus para



Planta de la propuesta para la plaza y palacio de Grajal de Campos, León  
Plano do projeto para a praça e palácio de Grajal de Campos, León  
Plan of the project for the square and palace of Grajal de Campos, León

el Palacio y la Plaza Mayor de Grajal de Campos. Con él, buscábamos recuperar todo aquello que había sido borrado de la memoria del lugar; recuperar, por tanto, no solo el imponente palacio sino también el espacio urbano que era la plaza mayor y completarla con una arquitectura que siguiese más el estilo del lugar que el estilo del tiempo, como diría E.G. Asplund.

Si en la plaza era necesario recuperar todos aquellos elementos – fuente, pórticos, viviendas – que habían definido el espacio urbano; en el Palacio de los Condes de Grajal era necesario recuperar la imagen perdida a través de la recuperación tipológica del palacio y de algunos de sus usos más representativos – lagar y jardín de los olivos – al tiempo que se modificaba ligeramente para albergar nuevos usos – ayuntamiento, hotel y espacio expositivo - sin olvidar nunca la configuración original del edificio.

Así el nuevo Ayuntamiento, con su salón de plenos y oficinas municipales se sitúa en el ala Oeste del edificio; el ala Norte se dedica a exposiciones y alojamientos; y la Este, al alojamiento turístico, reconstruyendo el lagar, la bodega y la espléndida galería de

madera que miraba al desaparecido jardín que también es recuperado. El ala Sur, que con su imponente fachada domina la Plaza Mayor y constituye uno de los principales atractivos del palacio, se ve potenciada gracias a la construcción de una nueva portada en piedra, más acorde con la representatividad del edificio, y a la terminación de su torre – nunca acabada – que ahora se convierten en símbolo del nuevo uso civil del edificio.

De igual modo se propone la recuperación del antiguo jardín, un recinto cercado por poderosos muros, un hortus conclusus donde al amanecer se levante la luz del sol sobre los olivos - plantados en retícula - y donde sus hojas plateadas produzcan los más felices reflejos en el agua que recorre y arrulla el interior de este huerto.

Con todas estas intervenciones en la plaza, el palacio, las viviendas y el jardín –que forman parte de un todo indisoluble – pretendemos volver a construir lo borrado, evocar los antiguos recuerdos del lugar a través de las formas y elementos arquitectónicos que recuperan su belleza atemporal, tratando de hacer real el duro deseo de durar de Paul Éluard que aún pervive

en nuestras viejas ciudades europeas y llamar, con una sola y poderosa voz, al renacer de una arquitectura.

**Aritz Díez Oronoz** es Arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Donostia-San Sebastián, donde ha sido Premio Extraordinario y Matrícula de Honor en su Proyecto Fin de Carrera. Ha cursado también el Máster de Restauración de la UPV/EHU y actualmente está realizando su doctorado sobre la contribución al desarrollo de las fortificaciones abaluartadas por los grandes arquitectos del primer Renacimiento italiano. Desde 2012 colabora en la Cátedra de Proyectos Arquitectónicos de la ETS de Arquitectura de la UPV/EHU y desde 2016 es profesor del Área de Urbanismo de la misma Escuela. Desde el año 2010 ha trabajado con los arquitectos Alberto Ustárroz y Manuel Iñiguez, con Iñigo Peñalba entre el 2012 y el 2016, y desde 2015 trabaja con Imanol Iparraguirre Barbero. Entre sus proyectos más destacados se encuentran la colaboración en la Restauración de las Murallas de Hondarribia, el proyecto para los Foros Imperiales de Roma y el concurso para la Rehabilitación del Palacio de los Condes de Grajal, que

recibió el primer premio en el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus en 2017.

**Imanol Iparraguirre Barbero** es Arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián, recibiendo Matrícula de Honor en su Proyecto Fin de Carrera en Urbino. Después de haber cursado el Máster de Restauración de la UPV/EHU está realizando su tesis doctoral sobre la génesis y evolución de las arquitecturas de planta circular desde la Antigüedad Clásica hasta el Renacimiento. Desde 2015 es colaborador en la Cátedra de Proyectos Arquitectónicos IX de la ETS de Arquitectura de San Sebastián. En 2014 recibe la Beca Arquia y colabora en el Estudio de Alberto Campo Baeza. Desde el año 2014 ha colaborado con los arquitectos Alberto Ustárroz y Manuel Iñiguez, con Iñigo Peñalba entre 2015 y 2016, y desde 2015 trabaja con Aritz Díez Oronoz. Entre sus proyectos más destacados: el proyecto para los Foros Imperiales de Roma – finalista del Piranesi Prix de Rome 2016 - y el concurso para la Rehabilitación del Palacio de los Condes de Grajal, que recibió el primer premio en el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus en 2017.

A arquitetura precisa de renascer, de regressar a si própria, de dar forma a tudo o que foi apagado, a tudo aquilo que perdemos ou que nos foi tirado. Nós, arquitetos, precisamos de nos questionar a respeito da deriva de uma cidade e da arquitetura que deixou de ser consciente da sua própria história. Olhando para o passado em busca de inspiração e de modelos sempre foi, é, e sempre será, a única revolução real e perigosa que é possível contra uma arquitetura que aposta na estabilidade medíocre. Baseada numa rotura absurda com uma herança recebida em busca de um alegado processo, que presentemente nos força a virar as costas ao passado, como é visto numa imagem grotesca de Janus Bifronte em que a Modernidade e Antiguidade são opostas, como se fossem duas faces irreconciliáveis da mesma moeda.

Olhando por entre as nossas inspirações passadas para reconstruir o nosso presente é precisamente o objetivo do projeto que apresentamos à Primeira Edição da Competição de Arquitetura Richard. H. Driehaus para o Palácio e a Praça Principal de Grajal de Campos. Com ele, procuramos recuperar tudo o que tinha sido apagado da memória do local; recuperar, assim, não só o

imponente palácio mas também o espaço urbano que foi a praça principal, e completá-lo com uma arquitetura mais em conformidade com o estilo do local do que com o estilo da época, como diria E. G. Asplund.

Se foi necessário recuperar todos aqueles elementos na praça - a fonte, pórticos, habitações - que definiam o espaço urbano no Palácio dos Condes de Grajal, foi necessário recuperar a imagem perdida através da recuperação tipológica do palácio e algumas das suas utilizações mais representativas - prensa de azeitonas e jardim de oliveiras - enquanto eram modificadas ligeiramente para acomodar novas utilizações - câmara municipal, hotel e espaço para exposições - sem esquecer a configuração original do edifício.

Desta forma, a nova Câmara Municipal tem a sua câmara do conselho e gabinetes municipais localizados na ala oeste do edifício. A ala norte é dedicada a exposições e alojamento, e a ala este é dedicada a alojamento turístico, à reconstrução da vinícola, da adega e da esplêndida galeria de madeira com vista para o jardim, que também foi recuperada. A ala sul, com a sua fachada imponente, domina a praça principal.

Como uma das principais atrações do palácio, é realçada pela construção de uma nova soleira em pedra, mais em conformidade com aquilo que o edifício representa, e pela conclusão da sua torre - que nunca tinha sido terminada - que tornou-se agora um símbolo da nova utilização civil do edifício.

Da mesma forma propomos a restauração do antigo jardim, um hortus conclusus, que é um recinto cercado por poderosas paredes, onde de madrugada o sol nasce por cima das oliveiras - plantadas em grelha - e onde as folhas prateadas produzem os mais felizes reflexos na água que atravessa e acalma o interior deste jardim.

Com todas estas intervenções na praça, no palácio, nas casas e no jardim - que constituem parte de um todo indissolúvel - tencionamos reconstruir o que foi apagado, evocar memórias antigas do local através de formas e elementos arquitetónicos que recuperam a sua beleza intemporal, na tentativa de realizar o persistente desejo de Paul Éluard que ainda sobrevive nas nossas velhas cidades Europeias, e de chamar com uma voz única e poderosa pelo renascer da arquitetura.

**Aritz Diez Oronoz** estudou na Escola Técnica Superior de Arquitectura de Donostia-San Sebastián, onde formou com distinção graças ao seu projeto de final de curso. Tem também um mestrado em Restauração da UPV/EHU e atualmente está a realizar o seu doutoramento sobre a contribuição para o desenvolvimento das fortificações abaluartadas por parte dos grandes arquitetos do primeiro Renascimento Italiano. Desde 2012 que é professor auxiliar da cátedra de Design Arquitectónico da Escola de Arquitectura da UPV/EHU e desde 2016 que é professor de Urbanismo na mesma escola. Desde 2010 que tem trabalhado com os arquitetos Alberto Ustároz e Manuel Iñiguez, com Iñigo Peñalba entre 2012 e 2016, e desde 2015 que trabalha com Imanol Iparraguirre Barbero. Entre os seus projetos de maior destaque encontram-se a colaboração na Restauração das Murallas de Hondarribia, o projeto para os Fóruns Imperiais de Roma e o concurso para a Reabilitação do Palácio dos Condes de Grajal, que recebeu o primeiro prémio no Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus em 2017.

**Imanol Iparraguirre Barbero** estudou arquitetura na Escola Técnica Superior



Secciones de la propuesta para la plaza y palacio de Grajal de Campos, León  
Secções do projeto para a praça e palácio de Grajal de Campos, León  
Sections of the project for the square and palace of Grajal de Campos, León



Alzados de la propuesta para la plaza y palacio de Grajal de Campos, León  
Elevação do projeto para a praça e palácio de Grajal de Campos, León  
Elevations of the project for the square and palace of Grajal de Campos, León

de Arquitetura de San Sebastián, formando-se com distinção graças ao seu projeto final para Urbino. Depois de ter terminado o seu Mestrado em Restauração na UPV/EHU está a realizar a sua tese de doutoramento sobre a génese e evolução tipológica das arquiteturas de planta circular desde a Antiguidade Clássica até ao Renascimento. Desde 2015 que é colaborador na Cátedra de Design Arquitetónico IX na ETS de Arquitetura de San Sebastián. Em 2014 foi-lhe atribuída uma bolsa Arquia e colaborou com o arquiteto Alberto Campo Baeza. Desde 2014, trabalhou com os arquitetos Manuel Íñiguez e Alberto Ustarroz, com Íñigo Peñalba entre 2015 e 2016, e desde 2015 que trabalha com Artiz Diez Oronoz. Entre os seus mais notáveis projetos encontra-se o projeto para os Fóruns Imperiais de Roma – finalista do Piranesi Prix de Rome em 2016 – e o concurso para a reabilitação do Palácio dos Condes de Grajal, que recebeu o primeiro prémio no concurso de arquitetura Richard H. Driehaus em 2017.

Architecture must be reborn, return to itself, to give shape to everything erased, to everything that we have lost or has been taken away. We, architects,

must question ourselves regarding the drift of a city and the architecture that has ceased to be conscious of its own history.

Looking to the past for inspiration and models has always been, is, and will be, the only real and dangerous revolution possible against architecture that bets on mediocre stability. Based on an absurd rupture from an inheritance received in pursuit of an alleged progress, which presently forces one to turn its back on the past as seen in a grotesque image by Janus Bifronte in which Modernity and Antiquity is opposed, as if they were two irreconcilable faces of the same coin.

Looking through our past inspirations to reconstruct our present is precisely the objective of the project that we present to the First Edition of the Richard H. Driehaus Architecture Competition for the Palace and the Main Square of Grajal de Campos. With it, we have sought to recover everything that had been erased from the memory of the place; to recover, therefore, not only the imposing palace but also the urban space that was the main square and to complete it with architecture more in keeping with the

style of the place than the style of the time, as E.G. Asplund would say.

If it was necessary to recover all of those elements in the square – the fountain, porticoes, dwellings - that defined the urban space in the Palace of the Counts of Grajal, it was necessary to recover the lost image through the typological recovery of the palace and some of its most representative uses - olive press and olive garden - while modifying them slightly to accommodate new uses - city hall, hotel and exhibition space - without forgetting the original configuration of the building.

Thus, the new City Hall has its council chamber and municipal offices located in the west wing of the building. The North wing is dedicated to exhibitions and accommodation, and the East is dedicated to tourist accommodation, the reconstruction of the winery, the wine cellar and the splendid wooden gallery that looked at the garden, which has also been recovered. The South wing, with its imposing façade dominates the main square. As one of the main attractions of the palace, it is enhanced by the construction of a new stone doorway, more in keeping with that which the building represents, and

the completion of its tower - which had never been finished - that has now become a symbol of the new civil use of the building.

In the same way we propose the restoration of the old garden, a hortus conclusus, which is an enclosure surrounded by powerful walls, where at dawn the sun rises over the olive trees - planted in a grid - and where the silver leaves produce the happiest reflections on the water that runs through and lulls the interior of this garden.

With all of these interventions in the square, the palace, the houses and the garden - which form part of an indissoluble whole - we intend to re-construct the erased, to evoke the ancient memories of the place through forms and architectural elements that recover its temporal beauty, trying to realise the long-enduring desire of Paul Éluard that still survives in our old European cities, and to call with a single and powerful voice, for the rebirth of architecture.

**Aritz Díez Oronoz** Architect, he studied at the School of Architecture of Donostia-San Sebastián where he graduated with honours. He also

received an MPhil on Conservation at the University of the Basque Country where he is currently developing his PhD on the contributions made by the great architects of the First Italian Renaissance to the development of bastioned fortifications. Since 2012 he is teaching assistant of the Chair of Architectural Design of the School of Architecture of the University of the Basque Country and since 2016 he is a lecturer on Urbanism in the same School. Since 2010 he has worked with the architects Manuel Iñiguez & Alberto Ustarroz, with Iñigo Peñalba between 2012 and 2016, and since 2015 he works with Imanol Iparraguirre Barbero. Among his most notorious projects are the collaboration on the Restoration of the City Walls of Hondarribia, the project for the Imperial Fora of Rome, and the competition for the Restoration of the Palace of the Earls of Grajal de Campos which was awarded the first prize at the Richard H. Driehaus Architecture Competition in 2017.

### **Imanol Iparraguirre Barbero**

Architect, he studied at the School of Architecture of Donostia-San Sebastián where he graduated with honours on his Final Project for Urbino. After

completing a MPhil on Conservation at the University of the Basque Country, he is currently developing his PhD on the genesis and typological evolution of rotundas since Classical Antiquity to Renaissance. Since 2015 he is teaching assistant of the Chair of Architectural Design of the School of Architecture of the University of the Basque Country. In 2014 he was awarded an Arquia Fellowship and collaborated with the architect Alberto Campo Baeza. Since 2014 he has worked with the architects Manuel Iñiguez & Alberto Ustarroz, with Iñigo Peñalba between 2015 and 2016, and since 2015 he works with Aritz Díez Oronoz. Among his most notorious projects are the project for the Imperial Fora of Rome - finalist of the Piranesi Prix de Rome 2016 - and the competition for the Restoration of the Palace of the Earls of Grajal de Campos which was awarded the first prize at the Richard H. Driehaus Architecture Competition in 2017.

Construyendo Lugares de hoy a través de la Tradición

Construir os Lugares de Hoje, através da Tradição

Building Places of Today, through Tradition

Sara Lobón y Juan Moya

---



Vista del conjunto de Vejer de la Frontera (Cádiz) y el proyecto

Vista de Vejer de la Frontera (Cádiz) e do projeto

View of Vejer de la Frontera (Cádiz) and the project

La propuesta recupera las cualidades de la ciudad tradicional de Vejer de la Frontera como estrategia de respuesta a las nuevas demandas que surgen dentro de una nueva área de expansión del municipio. La virtud de hacer uso de la tradición en la intervención radica en que, a través de una profunda comprensión del lugar en todos sus aspectos, materializa una construcción cultural, social y económica que está arraigada en el lugar, en las condiciones del contexto. Al mismo tiempo, evita caer, por inercia, en la importación de soluciones estereotipadas que, en ocasiones, provocan la alteración y la extinción de la identidad y de los valores culturales propios del lugar.

La ciudad tradicional se percibe como ciudad completa, diversa y rica en su percepción, compacta y cohesiva en su realidad social, multiescalar en sus tránsitos y en sus formas de propiedad. Se trata de un tejido urbano equilibrado, que favorece la convivencia de usos residenciales y productivos y



Alzado de la propuesta  
Alçado da proposta  
Elevation of the proposal

con ello la opción de vivir y trabajar en el mismo lugar, reduciendo la necesidad de hacer uso del coche. Esta forma de “hacer ciudad” se presenta menos vulnerable frente a la creciente amenaza del turismo de masas o los centros comerciales y la proliferación de suburbios mono-residenciales desequipados y con nula cohesión social. El avance de estas realidades puede provocar alteraciones y desequilibrios en el tejido social y económico local, tales como la gentrificación urbana, la sustitución de actividades y usos propios de la ciudad por actividades mono-productivas de gran escala, el desempleo y la emigración de las generaciones más jóvenes.

Las dificultades que enfrentan los núcleos urbanos tradicionales situados en el mundo rural, como es el caso de Vejer de la Frontera, parece ser uno de los próximos retos de la arquitectura. Las grandes aglomeraciones urbanas han sufrido un rápido crecimiento, desarrollando grandes economías que han provocado en general el desplazamiento de la población rural hacia la ciudad. En el caso de Vejer parece estar siendo contrarrestando este fenómeno mediante una creciente turistificación de su patrimonio. Sin

embargo, esto podría devenir en un proceso irreversible de pérdida de identidad como lugar, debilitando la solidez de la estructura urbana que vela por su tejido social, sus valores culturales y su relación con el paisaje. La mirada atenta y precisa hacia la tradición nos revela claves de alto interés para paliar este tipo de fenómenos, que parecen basarse en modelos de oferta-demanda y competencia a corto plazo, en lugar de hacerlo sobre un modelo que asegure la sostenibilidad económica y ambiental y que atienda a sus implicaciones sociales y culturales.

El proyecto para Vejer de la Frontera parte de un proceso de análisis y comprensión del conjunto urbano tradicional, lo que tiene como resultado el natural acomodo a las condiciones del contexto donde se implanta. Esta perspectiva es la que permite igualmente que respuestas a problemas de actualidad se vean de alguna manera resueltas en la propia lógica de la tradición como sistema urbano completo y no como una extrapolación, a veces fortuita, de fragmentos aislados.

El mismo proceso de formación de la ciudad es un factor clave en el resultado de la propia actuación. El

núcleo histórico de Vejer de la Frontera se encuadra dentro de lo que muchos estudios de investigación denominan crecimientos espontáneos. Un núcleo urbano que, condicionado por unos recintos amurallados, iba colmatándose partiendo de la vivienda como unidad y donde los pactos entre familias sobre la propiedad, el proceso de subdivisiones en el tiempo, debido a las sucesivas herencias, y el marco jurídico de todo ello iban resultando en un espacio doméstico cada vez más fragmentado y variado y, finalmente, en un espacio colectivo con unas características y morfología propias. Es en esta forma de crecimiento urbano, en el que el espacio colectivo es consecuencia del espacio doméstico, donde encontramos la fórmula apropiada para hacer resurgir la esencia de la tradición en el propio proceso de proyecto.

Se parte, por ello, de la división multiescalar de la propiedad privada, dimensionada a través de la crujía, para dar cabida a la necesaria diversidad de usos y demandas sociales. Realizada esta operación, el acomodo de cada edificio a las condiciones de su ubicación particular, de su contexto, ha ido dando como consecuencia la forma y características del espacio colectivo y la

continuidad del mismo a través de las líneas de topografía más amables y de los condicionantes urbanos y del paisaje.

**Sara Lobón** Máster en arquitectura por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Granada. Es arquitecta coordinadora de Juan Moya Arquitectura desde el año 2015, donde desarrolla tareas de jefa de equipo. Entre los trabajos realizados cabe destacar algunas propuestas premiadas como la del concurso internacional para la ciudad de la justicia de Vigo y la del Richard H. Driehaus Architecture Competition. Es coordinadora de la herramienta LabIA, un laboratorio online dedicado a la depuración del conocimiento colectivo a través de formas de trabajo creativo transversal. Desempeña labores de investigación referente a la incidencia del planeamiento urbano histórico y sus regulaciones en los roles de comportamiento y control social en la isla de Manhattan.

**Juan Moya** Máster en Arquitectura por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Granada y doctorando por la Escuela de Posgrado de la Universidad de Granada. Su trabajo ha venido desarrollándose bajo las premisas

de la construcción social, cultural y medioambiental de la ciudad. Su obra ha sido seleccionada y galardonada en diferentes concursos nacionales e internacionales como el Premio Jóvenes Arquitectos en Andalucía J5, el Concurso Javier Morales de la Fundación Hercesa, obra seleccionada por el Colegio Oficial de Arquitectos de Granada al Premio de Arquitectura Española 2011 del Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, el Concurso Internacional para la Nueva Casa de la Hermandad de los Gitanos de Sevilla, el Concurso Europan 12, el Concurso Internacional para la Ciudad de la Justicia de Vigo, el International Award Talent and Professionals de la Fondazione Costanza y el Richard H. Driehaus Architecture Competition, entre otros. Su investigación académica en la Universidad de Granada sobre la incidencia del capitalismo en el código social y cultural de la isla de Manhattan ha derivado en su última publicación *Transfiguraciones en Manhattan: de Nueva Amsterdam al rascacielos*. Ha recibido la Medalla de Oro a la excelencia profesional del Foro Europa 2001.

A proposta visa recuperar as cualidades tradicionais da cidade de Vejer de la Frontera como uma estratégia de

resposta às necessidades que emergem numa nova área de expansão do município. A vantagem de fazer uso da tradição na intervenção é que, através de uma compreensão profunda do local em todos os seus aspetos, vai materializar-se uma construção cultural, social e económica que se encontra enraizada no local e nas suas condições, no contexto. Ao mesmo tempo, evita-se cair, devido a inércia, na importação de soluções estereotipadas que por vezes causam a alteração e extinção da identidade de um local e dos valores culturais.

A cidade tradicional é percebida como uma cidade em si mesma; diversa e rica na sua percepção, compacta e coesa na sua realidade social, ampla nos seus trajetos e nas suas propriedades. É constituída por um tecido urbano equilibrado que favorece a coexistência de propósitos residenciais e de produção, e conseqüentemente a opção de viver e trabalhar no mesmo local, reduzindo a necessidade de utilização automóvel. Esta forma de “fazer uma cidade” é menos vulnerável à ameaça crescente do turismo em massa ou dos centros comerciais, e à proliferação de subúrbios mono residenciais desabitados e sem coesão social. A



Vistas  
Vistas  
Views

progressão destas realidades pode levar a alterações e desequilíbrios no tecido social e económico local, tais como gentrificação urbana, a substituição de atividades e utilizações da cidade por parte de atividades de mono-produção em grande escala, desemprego e emigração das gerações mais jovens.

As dificuldades com que se deparam os centros urbanos tradicionais localizados no mundo rural, tais como o de Vejer de la Frontera, parecem ser um dos próximos desafios arquitetónicos. As grandes aglomerações urbanas foram submetidas a um crescimento rápido, desenvolvendo grandes economias que provocaram geralmente a deslocação da população rural rumo às cidades. No caso de Vejer, parece estar a contrabalançar este fenómeno tornando a sua herança cada vez mais turística. No entanto, isto pode tornar-se um processo irreversível na perda de identidade dum local, enfraquecendo a solidez da estrutura urbana que zela pelo seu tecido social, os seus valores culturais e as suas relações com a paisagem. Um olhar cuidado e preciso sobre a tradição revela indícios de grande interesse para atenuar este tipo de fenómeno, que parece basear-se em modelos de oferta-procura e competição

de curto prazo, ao invés de um modelo que assegure a sustentabilidade económica e ambiental, e que faz face às suas implicações sociais e culturais.

O projeto para Vejer de la Frontera começa a partir de um processo de análise e compreensão do complexo urbano tradicional, que resulta numa adaptação natural às condições no contexto onde é implementado. Esta perspetiva admite também respostas e soluções para problemas atuais que são encontrados na lógica da tradição, como um sistema urbano completo e não por extrapolação, que é por vezes fortuita, para fragmentos isolados.

O mesmo processo de formação da cidade é um fator chave na sua performance resultante. O núcleo histórico de Vejer de la Frontera enquadra-se no que muitos estudos de investigação chamam de crescimento espontâneo: um núcleo urbano que, definido por compartimentos emparedados, foi construído como uma unidade de habitação. Por intermédio de acordos de propriedade entre famílias, o processo de subdivisão ao longo do tempo devido a heranças sucessivas, e o enquadramento legal geral, resultando num espaço doméstico

gradualmente mais fragmentado e variado e, finalmente, num espaço coletivo com as suas características e morfologia próprias. É nesta forma de crescimento urbano, em que o espaço coletivo é uma consequência do espaço doméstico, que encontramos a fórmula apropriada para recuperar a essência da tradição no processo do próprio projeto.

Começa, assim, com a divisão em larga escala de uma propriedade privada, calculada a partir do seu arco do telhado, para acomodar a diversidade necessária de utilizações e exigências sociais. Uma vez que esta operação tenha sido executada, a adaptação de cada edifício conforme as condições da sua localização e contexto particulares, vai resultar na forma e características dum espaço coletivo, e na sua continuidade por entre as linhas de topografia e condições de paisagem urbana mais favoráveis.

**Sara Lobón** é mestre em arquitetura pela Escola Técnica Superior de Arquitetura da Universidade de Granada. É a arquiteta coordenadora da Juan Moya Arquitectura desde 2015, onde desempenha funções de líder de equipa. Entre as suas obras destacam-se algumas propostas premiadas, como a

do concurso internacional para a cidade da justiça de Vigo e a da Competição de Arquitetura Richard H. Driehaus. É coordenadora da ferramenta LabIA, um laboratório online dedicado à depuração do conhecimento coletivo através de formas de trabalho criativo transversal. Tem investigado sobre a incidência do planeamento urbano histórico e as suas regulações nos papéis comportamentais e controlo social em Manhattan.

**Juan Moya** é mestre em Arquitetura pela Escola Técnica Superior de Arquitetura de Granada e candidato a doutoramento pela mesma escola. O seu trabalho tem vindo a desenvolver-se sob as premissas da construção social, cultural e ambiental da cidade. A sua obra foi selecionada e galardoadada em diferentes concursos nacionais e internacionais, como o Prémio “J5” - Jóvenes Arquitectos en Andalucía, o Concurso Javier Morales da Fundação Hercesa, obra selecionada pelo Colégio Oficial de Arquitectos de Granada ao Prémio de Arquitetura Espanhola de 2011 do Conselho Superior de Institutos de Arquitectos de Espanha, o Concurso Internacional para a Nova Casa da Hermandad de los Gitanos em Sevilha, o concurso European 12, o Concurso Internacional

para a Cidade da Justiça de Vigo, o International Award Talent and Professionals da Fondazione Costanza, e o Richard H. Driehaus Architecture Competition, entre outros. A sua investigação académica na Universidade de Granada sobre a incidência do capitalismo no código social e cultura da ilha de Manhattan resultou na sua última publicação *Transfiguraciones en Manhattan: de Nueva Amsterdam al rascacielos*. Recebeu a Medalha de Ouro do Fórum Europeu por Excelência Profissional em 2001.

The proposal intends to recover the traditional qualities of the city of Vejer de la Frontera as a strategy in responding to the demands arising from a new area of expansion in the municipality. The virtue of making use of tradition in the intervention is that, through a deep understanding of the place in all of its aspects, a cultural, social and economic construction will materialize that is rooted in the place and the conditions, in context. At the same time, it avoids falling, from inertia, into the importation of stereotyped solutions that at times cause the alteration and extinction of a place's identity and cultural values.

The traditional city is perceived as a city in and of itself; diverse and rich in its perception, compact and cohesive in its social reality, large-scale in its transits and in its property ownership. It is made up of a balanced urban fabric which favours the coexistence of residential and production purposes, with it the option to live and work in the same place, reducing the necessity of car usage. This form of “making a city” is less vulnerable to the growing threat of mass tourism or shopping centers, and the proliferation of uninhabited mono-residential suburbs with no social cohesion. The progression of the latter realities, can lead to alterations and imbalances in the local social and economic fabric such as urban gentrification, the substitution of activities and uses of the city by large-scale mono-productive activities, unemployment and emigration of younger generations.

The difficulties faced by traditional urban centres located in the rural world, such as Vejer de la Frontera, seem to be one of the next architectural challenges. The large urban agglomerations have undergone a rapid growth, developing great economies that have generally provoked the displacement of rural



Vista de la propuesta  
Vista da proposta  
View of the proposal

population towards cities. In the case of Vejer, it seems to be counteracting this phenomenon by making its heritage increasingly touristic. However, this could become an irreversible process in the loss of identity of a place, weakening the solidity of the urban structure that watches over its social fabric, its cultural values and its relationship with the landscape. A careful and accurate look at tradition reveals clues of high interest to alleviate this type of phenomena, which seems to be based on supply-demand models and short-term competition, rather than a model that ensures economic and environmental sustainability, and that addresses its social and cultural implications.

The project for Vejer de la Frontera starts from a process of analysis and understanding of the traditional urban complex, which results in a natural adaptation to the conditions in context of where it is implemented. This perspective also allows answers and solutions to current problems to be found in the logic of tradition, as a complete urban system and not through extrapolation, which is at times fortuitous, to isolated fragments.

The same process of the city's formation is a key factor in its resultant performance. The historical nucleus of Vejer de la Frontera fits into what many research studies call spontaneous growth: an urban nucleus which defined by walled enclosures, was built as a unit of housing. Through agreements between families about the property, the process of subdivisions over time due to successive inheritances, and the legal framework of it all, resulting in an increasingly fragmented and varied domestic space and, finally, in a collective space with its own characteristics and morphology. It is in this form of urban growth, in which collective space is a consequence of the domestic space, that we find the appropriate formula to revive the essence of tradition in the process of the project itself.

It begins, therefore, with the large-scale division of a private property, measured by its roof arch, to accommodate the necessary diversity of social uses and demands. Once this operation has been carried out, the adaptation of each building under the conditions of its particular location and context, will result in the form and characteristics of a collective space, and its continuity

through the most favourable lines of topography and conditions of urban landscape.

**Sara Lobón** Graduated with a Master in Architecture (MArch) from the Universidad de Granada. She is the coordinating architect of Juan Moya Architecture since 2015, having developed capabilities as team leader for awarded proposals such as the International Competition for the City of justice in Vigo and Richard H. Driehaus Architecture Competition. She is also the LabIA coordinator, an online laboratory dedicated to the depuration of collective knowledge through forms of transversal creative work. She is researching on the incidence of historical urban planning and its regulations in the behavior roles and social control in Manhattan.

**Juan Moya** Graduated with a Degree and Master in Architecture (MArch) from the School of Architecture of the Universidad de Granada, and PhD candidate at the same institution. His professional practice is developing under the premises of the social, cultural and environmental construction of the city. His work has been selected and awarded in

several national and international contest, such as the "J5" Andalusian Young Architects Competition, the Javier Morales Competition by Hecesa foundation, selected work by the Official College of Architects of Granada to the 2011 Spanish Architecture Award by the Council of Architecture Institutes of Spain, the International Competition for the new headquarters of the Hermandad de los Gitanos in Sevilla, the European 12 International Competiton, the International Competition for the City of justice in Vigo, the International Award Talent and Professionals by Constanza Foundation and the Richard H. Driehaus Architecture Competition, among others. His academic research on the incidence of capitalism in Manhattan social and cultural code has derived in his last publication *Transfiguraciones en Manhattan: de Nueva Amsterdam al rascacielos*. He has received the Europe Forum Gold Medal 2001 for Professional Excellence.

Segunda Sesión: Teoría y Formación en la Creación de Lugares

Segunda sessão: Teoria e educação da criação de lugares

Second Session: Place Making Theory and Education

---



Colección de tenazas

Coleção de tenazes

Collection of tongs



Paleta, esquiche y compás  
Paleta, esquiche e compasso  
Trowel, esquiche and compass



Herramientas del yesaire  
Ferramentas do estucador  
Plasterer tools



Herramientas de carpintero  
Ferramentas do carpinteiro  
Carpenter tools

La memoria es la cámara del tesoro y el guardián de todas las cosas

A memória é a casa do tesouro e guardiã de todas as coisas

Memory is the treasury and guardian of all things

Robert Adam

---



Análisis del paisaje para un Plan Director, Sur de Inglaterra, Duncan Thomas para Adam Urbanism. Los lugares tienen recuerdos físicos de su geografía  
Análise da paisagem para um plano mestre, Sul da Inglaterra, Duncan Thomas para Adam Urbanism. Os lugares têm as memórias físicas da sua geografia  
Landscape analysis for a masterplan, southern England, Duncan Thomas for Adam Urbanism. Places have the physical memories of their geography.

*Memoria est thesaurus omnium rerum e custos.*

Marcus Tullius Cicero, *De Oratore* (I, 5), 55 BCE

La creación de lugares y el diseño de la arquitectura que contribuye a la creación de un lugar suponen la creación de algo nuevo y con una visión para el futuro, tanto en el proceso de diseño como al habitar el lugar. Pero no deberíamos dejar que la idea del futuro nos lleve a una fantasía de la novedad, seducidos por la idea de que el cambio inevitable significa que la diferencia es la única manera de ser moderno.

Mientras que debemos hacer nuestros planes para el futuro, la realidad es que todos vivimos en el pasado; no hay nada más. El presente es un momento fugaz y el futuro no está aún sobre nosotros. El futuro sólo puede imaginarse por lo que tomamos del pasado. Y el pasado es un recuerdo. La memoria es todo lo que tenemos.

Los nuevos lugares nunca están en ninguna parte. Dondequiera que se encuentren, ya sea en una ciudad existente, en un nuevo barrio o en un lugar totalmente nuevo, a menos que se encuentren en un paraje que nunca fue habitado, un lugar siempre tiene una historia humana y hay una cultura con una identidad. Los lugares tienen recuerdos y la gente tiene recuerdos de esos lugares.

Los lugares también tienen recuerdos físicos. La geología y la historia de la actividad humana habrán dejado su huella en ellos. Los diseñadores sólo están a cargo de la próxima intervención en una serie de intervenciones que retroceden en el tiempo y se extienden hacia el futuro. Somos los responsables en nuestro momento sobre la tierra de adaptar en lugar de destruir. Se lo debemos a la memoria del pasado, para darle continuidad y dejar sus huellas dondequiera que podamos en aquello que sea nuevo. De esta manera, un nuevo lugar pertenece al sitio donde se encuentra.

Los nuevos edificios y lugares serán el fundamento de la identidad común de la gente que va a vivir en ellos. Los diseñadores están al servicio de la nueva

población, tanto si los conocen como si les son extraños. Los nuevos lugares deben convertirse en un hogar y la idea de hogar no está hecha de nada. Está en la memoria de la gente. Se generarán nuevos recuerdos, pero deben formar parte de los del lugar y los de la gente. Los diseñadores contraen una responsabilidad con futuros habitantes desconocidos, desplazados allí por elección u obligación.

La creación y el control de la memoria a través de la construcción es bien conocida. Naciones, estados nacionales y otras organizaciones con autoridad usan edificios y espacios para imponer su memoria dominante sobre la comunidad. Monumentos a monarcas, acersiones, victorias y ciudadanos eminentes establecen la memoria ceremonial de la nación. Los edificios que albergan actividades importantes representan la autoridad de esas actividades. Lugares de la memoria (“Lieux de Memoire”) donde se produjeron acontecimientos críticos pueden ser identificados, preservados y santificados como monumentos.

En la vida de la gente común, sin embargo, los recuerdos son generalmente pequeños y cotidianos. Son menos

visibles y, a menudo, no articulados, pero sin embargo son de gran importancia. Los eventos menores, las pequeñas tradiciones y ceremonias, y los lugares y edificios que los rodean son compartidos y es esta memoria colectiva la que define una comunidad. La memoria colectiva es más que la experiencia común, pues proporciona la estructura para la formación de nuevos recuerdos y es esta estructura y estos recuerdos lo que se llevan a un nuevo lugar.

Como diseñadores de nuevos edificios y nuevos lugares tenemos el deber de trabajar con la memoria colectiva de la comunidad. Al igual que la psicología de la memoria, el recuerdo nunca es preciso y está abierto a la sugestión, pero está, no obstante, basado en un pasado real. Como ocurre con la patología de la memoria, sin ella nos perdemos.

**Robert Adam** Es una figura de gran reconocimiento tanto en el Reino Unido como internacionalmente por haber desarrollado una arquitectura tradicional y clásica y como pionero del diseño urbano contextual, así como en sus facetas de diseñador de muebles, de escritor y de académico. Sus proyectos incluyen grandes casas privadas, ampliaciones de edificios históricos y

edificios públicos y comerciales. Tiene una amplia experiencia en planeamiento y en promociones privadas de vivienda, habiendo sido pionero en el desarrollo de normativas en base a objetivos, y es profesor visitante de Diseño Urbano en la Strathclyde University. Además de muchos premios por su arquitectura, Robert fue nombrado XV Premio Richard H. Driehaus en 2017, otorgado por la Universidad de Notre Dame. Ha logrado avances en la aceptación del diseño tradicional entre los profesionales de la arquitectura británicos y continúa siendo miembro activo de muchas organizaciones e instituciones. Ha sido un autor prolífico sobre la teoría y la práctica de la arquitectura y el urbanismo tradicionales desde 1975. Entre sus publicaciones destacan: *Classical Architecture: a complete handbook* (1990), *The Globalisation of Modern Architecture* (2012), su libro en tono humorístico *The Seven Sins of Architects* (2010), y *Classic Columns: 40 years of writing on Architecture* (2017). Adam tiene un interés particular en la investigación y, a través de su firma, ha publicado investigaciones sobre las tendencias del planeamiento urbano y sobre tendencias sociales en la franja de edad de 18 a 34 años. Ha impartido

conferencias en los Estados Unidos, Rusia, China, Irán y Brasil, y continúa haciéndolo con frecuencia en el Reino Unido.

A criação de um lugar e o design da arquitetura que contribui para a sua criação estão a criar algo novo e uma visão para o futuro, tanto no processo de design como para a ocupação do espaço. Mas não devemos deixar a ideia do futuro atrair-nos para uma fantasia de novidade, seduzidos pela ideia de que a mudança inevitável significa que a diferença é a única forma de ser moderno.

Se por um lado temos de fazer planos para o nosso futuro, na realidade, todos nós moramos no passado; não há nada mais. O presente é um momento fugaz e o futuro ainda não está à nossa porta. O futuro apenas pode ser imaginado a partir do que retiramos do passado. E o passado é uma memória; memória é tudo o que temos.

Os novos lugares nunca estão em lado nenhum. Onde quer que estejam - uma cidade existente, um novo distrito ou um local inteiramente novo - a menos que seja um deserto nunca antes habitado, um lugar tem sempre



Estudio Histórico para la reconversión de un antiguo cuartel militar, Inglaterra. Los lugares guardan la memoria de sus antiguos pobladores

Estudo histórico para a remodelação de antigos quartéis militares, Inglaterra. Os lugares transportam a memória dos seus antigos habitantes

Historical study for the redevelopment of a former military barracks, England. Places carry the memory of their former inhabitants

uma história humana e há uma cultura com uma identidade. Os lugares têm memórias e as pessoas têm memórias dos lugares.

New buildings and places will be the foundation of the common identity of the people who will live there. Designers are the servants of the new population, whether they know them or whether they are strangers. New places must become a home and the idea of home is not made out of nothing. It is in the memory of the people. New memories will be made but must belong to those of the place and people. Designers have a responsibility to unknown future inhabitants, displaced by choice or obligation.

Novos edifícios e lugares vão ser o alicerce da identidade comum das pessoas que vão viver ali. Os designers são os servos da nova população, quer a conheçam, quer lhes seja desconhecida. Os lugares novos devem tornar-se um lar e a ideia de lar não se faz a partir do nada. Está na memória das pessoas. Novas memórias serão feitas mas devem pertencer às do lugar e das pessoas. Os designers têm a responsabilidade para com futuros habitantes desconhecidos, deslocados por escolha ou obrigação.

A criação e controlo da memória através da construção são bem conhecidos. As nações, estados e outras organizações com autoridade recorrem aos edifícios e espaços para impôr a sua memória dominante à comunidade. Monumentos a monarcas, acessões, vitórias e cidadãos eminentes estabelecem a memória cerimonial da nação. Os edifícios que acolhem atividades importantes representam a autoridade daquelas atividades. Lugares de memória (Lieux de Memoire) onde acontecimentos relevantes ocorreram podem ser identificados, preservados e santificados como monumentos.

Na vida das pessoas comuns, porém, as memórias são geralmente pequenas e rotineiras. Estas são menos visíveis e muitas vezes pouco coerentes, mas ainda assim de grande importância. Os eventos de menor dimensão, as pequenas tradições e cerimónias, os lugares e edifícios circundantes são partilhados e é esta memória coletiva que define a comunidade. A memória coletiva é mais do que experiência comum, ela proporciona a estrutura para a formação de novas memórias e é esta estrutura e estas memórias que são levadas para um novo lugar.

Como designers de novos edifícios e de novos lugares temos o dever de trabalhar com a memória coletiva da comunidade. Assim como na psicologia da memória, a recordação nunca é precisa e é aberta à sugestão mas é, todavia, baseada num passado real. Assim como na patologia da memória, sem ela perdemos-nos a nós próprios.

**Robert Adam** É uma personalidade de grande reconhecimento tanto no Reino Unido como internacionalmente por ter desenvolvido a arquitectura tradicional e clássica e como pioneiro de um desenho urbano contextual, assim como nas suas facetas de designer de mobiliário, escritor e académico. Os seus projectos incluem habitações unifamiliares privadas, ampliações de edifícios históricos e edifícios públicos e comerciais. Tem uma grande experiência em planeamento e urbanizações privadas de habitação, foi pioneiro no desenvolvimento de legislação com base em objectivos, e é professor convidado de Desenho Urbano na Strathclyde University. Para além de muitos prémios pela sua arquitectura, Robert foi nomeado 15º Prémio Richard H. Driehaus em 2017 pela Universidade de Notre Dame. Conseguiu avanços na aceitação do desenho tradicional entre os profissionais de arquitectura britânicos

e continua sendo membro activo de muitas organizações e instituições. Foi um autor prolífico sobre a teoria e prática da arquitectura e do urbanismo tradicionais desde 1975. Entre as suas publicações destacam-se: *Classical Architecture: a complete handbook* (1990), *The Globalisation of Modern Architecture* (2012), o seu livro em tom humorístico *The Seven Sins of Architects* (2010), e *Classic Columns: 40 years of writing on Architecture* (2017). Adam tem um interesse particular na investigação e, através da sua empresa, publicou investigações sobre as tendências de planeamento urbano e a evolução social entre o grupo de idades dos 18 aos 34 anos. Deu conferências nos Estados Unidos, Rússia, China, Irão e Brasil e continua a fazê-lo com frequência no Reino Unido.

Place making and the design of the architecture that contributes to the making of a place are creating something new and a vision for the future, both in the process of design and for the inhabitation of the place. But we should not let the idea of the future draw us into a fantasy of novelty, seduced by the idea that unavoidable change means that difference is the only way to be modern.

While we must make our plans for the future, in reality, we all dwell in the past; there is nothing else. The present is a fleeting moment and the future is not yet upon us. The future can only be imagined by what we take from the past. And the past is a memory; memory is all that that we have.

New places are never nowhere. Wherever they may be – an existing town, a new district or an entirely new place – unless it is in a never-inhabited wilderness, a place always has a human history and there is a culture with an identity. Places have memories and people have memories of places.

Places also have physical memories. Geology and the history of human activity will have left their mark. Designers are only making the next intervention in a series of interventions that go back in time and stretch into the future. We are responsible in our moment on the earth to adapt rather than destroy. We owe it to the memory of the past to give it continuity and leave its traces wherever we can in whatever is new. In this way, a new place belongs where it is.

New buildings and places will be the foundation of the common identity of the people who will live there. Designers are the servants of the new population, whether they know them or whether they are strangers. New places must become a home and the idea of home is not made out of nothing. It is in the memory of the people. New memories will be made but must belong to those of the place and people. Designers have a responsibility to unknown future inhabitants, displaced by choice or obligation.

The creation and control of memory through building is well-known. Nations, nation states and other organisations with authority use buildings and spaces to impose their dominant memory on the community. Monuments to monarchs, accessions, victories and eminent citizens establish the ceremonial memory of the nation. Buildings that house important activities represent the authority of those activities. Places of memory (Lieux de Memoire) where critical events took place can be identified, preserved and sanctified as monuments.

In the life of ordinary people, however, memories are usually small and



First Footing, visita a las casas con regalos específicos después de la medianoche del día de Año Nuevo, una tradición escocesa única. Pequeñas ceremonias y lugares constituyen la memoria colectiva de una comunidad

First Footing, visitando lares com presentes específicos após a meia noite do dia de Ano Novo, uma tradição Escocesa única. Pequenas cerimônia e lugares constituem a memória coletiva de uma comunidade

First Footing, visiting homes with specific gifts after midnight on New Year's day, a unique Scottish tradition. Small ceremonies and places make up the collective memory of a community

everyday. These are less visible and often unarticulated but nonetheless are of great importance. The minor events, the small traditions and ceremonies, the places and buildings around them are shared and it is this collective memory that defines the community. Collective memory is more than common experience, it provides the structure for the formation of new memories and it is this structure and these memories that are taken to a new place.

As designers of new buildings and new places we have a duty to work with the collective memory of the community. Like the psychology of memory, recollection is never precise and is open to suggestion but is, nonetheless, based on a real past. Like the pathology of memory, without it we lose ourselves.

**Robert Adam** is well-known in the UK and internationally as a major figure in the development of traditional and classical architecture, as a pioneer of contextual urban design, a designer of furniture, an author and a scholar. He works with clients on a range of projects including major private houses, extensions to historic buildings, and public and commercial buildings. He has extensive experience in

masterplanning, speculative housing, has pioneered objective coding, and is a visiting professor of Urban Design at Strathclyde University. As well as many awards for his architecture, Robert was named 15th Richard H. Driehaus Prize Laureate in 2017 by the University of Notre Dame. Adam has advanced the acceptance of traditional design in the British architectural profession and continues to be an active member of many architecture organisations and institutions. He has been a prolific author on the theory and practice of traditional architecture and urbanism since 1975. Of particular note are the books *Classical Architecture: a complete handbook* (1990) and *The Globalisation of Modern Architecture* (2012), a humorous book *The Seven Sins of Architects* (2010), and *Classic Columns: 40 years of writing on Architecture* (2017). Adam has a particular interest in research, and through his firm has published research on masterplanning trends and on social trends in the 18 to 34 age cohort. Robert continues to lecture widely in the UK and has undertaken lecture tours of the USA, Russia, China, Iran and Brazil.



Nuevo desarrollo urbano, Cornwall, Inglaterra, Adam Urbanism. Los nuevos lugares deben ser el hogar de sus residentes y este hogar es memoria colectiva  
Nova extensão urbana, Cornwall, Inglaterra, Adam Urbanism. Os novos lugares devem ser o lar dos seus novos residentes, e o lar é memória coletiva  
New urban extension, Cornwall, England, Adam Urbanism. New places must be home to their residents and home is collective memory

Sobre la regeneración de una cultura arquitectónica y urbanística

Sobre a regeneração de uma cultura arquitetónica e urbanista

On Regenerating an Architectural and Urbanist Culture

Stefanos Polyzoides

---



Central Quad, Al Jamea Tus Saifiyah, Nairobi, Kenya, Moule & Polyzoides

La imposición sin sentido durante un siglo del “modernismo” urbanístico en prácticamente todos los países del mundo ha sido una calamidad de unas proporciones sin precedentes. Hemos perdido inteligencia en el diseño y conocimientos de construcción, activos económicos y monumentos culturales, rituales únicos y comunes formas de vida. Hemos sacrificado el orgullo de la diferencia por una entumecida sensación de uniformidad del lugar y de la cultura.

Como nuevos urbanistas, creemos que esta situación puede y debe ser revertida. ¿Pero cómo?

España posee una de las tradiciones urbanísticas más ilustres que el mundo haya visto. Sólo en las Américas, la corona española fundó más de 2200 ciudades desde el 1500 y la mayoría de ellas prosperó. Más de 50 ciudades españolas fueron impecablemente planificadas en su propia tierra a través de los Ensanches de los siglos XIX y XX, que representan la identidad de España para sí y para el mundo. La

regeneración de una cultura hispánica arquitectónica y urbanística significa regresar a sus muchas fuentes de precedentes relevantes, tanto dibujados como construidos. Y pensar en cada proyecto arquitectónico actual reconectando los lazos cortados con esta valiosa tradición viva.

Estamos cegados por la homogeneidad y la instantaneidad de nuestra cultura electrónica actual. Y no podemos discernir la variedad, la diversidad y la poesía de los extraordinarios objetos y lugares ancestrales que nos rodean en nuestra vida cotidiana. Esto necesita cambiar. El proceso de volver al redil de la tradición debe comenzar con una reconsideración de lo que nos enseñamos a nosotros mismos y a nuestros estudiantes. Alejando a los arquitectos de la tecnología y de la moda y centrándolos en el conocimiento milenario, en aprender haciendo y en el servicio a la comunidad. Así, centrándose en examinar el mundo tal como es en realidad, buscando y descifrando el ADN de todo lo que existe entre nosotros que podría ser relevante para la próxima tarea de diseño. Y, por último, definir una arquitectura curativa y un urbanismo que ofrezca y gestione una

relación sostenible con la ciudad y la naturaleza, proyecto por proyecto y lugar por lugar.

Debemos considerar nuestros proyectos como respuestas a lo que ya sabemos e intentos de discernir lo que no podemos saber. Esta es una definición de diseño contextualizado que hemos ignorado durante ya tres generaciones y a nuestro propio riesgo. A medida que cambian las condiciones de nuestras vidas, ya sea en el ámbito social, económico, demográfico, ambiental o tecnológico, nuestro trabajo debe aprovechar la oportunidad de absorber estos cambios y usarlos para transformar los precedentes históricos en una nueva forma. Está en la naturaleza de operar en un modo tradicional que el carácter inspirador de los precedentes continúe reflejándose en forma de nuevos diseños durante mucho tiempo. Cuando los impulsos de las fuentes ya no son claramente discernibles en la forma de lo nuevo, entonces lo nuevo se convierte en un precedente propio. Este ciclo perpetuo de conservación e innovación en equilibrio sólo se puede lograr a través del diseño tradicional. La forma más clara de entender esto es a través de una analogía biológica. Un padre y un niño son seres relacionados

pero diferentes en forma y apariencia. Sin embargo, a menudo comparten un parecido fugaz, que es a un tiempo una expresión de la continuidad y de la renovación de toda forma y de toda vida.

Para reformar la arquitectura y el urbanismo bajo esta luz, en España y en las Américas, o en cualquier otro lugar del mundo, necesitamos que los clientes locales exijan que sus edificios sean bellos y duraderos; arquitectos locales que sin esfuerzo puedan traducir lo viejo en lo nuevo, usando lo uno para producir lo otro; constructores locales que estén empapados en la aplicación experta de sus habilidades y de su oficio; y una sociedad local que se preocupe por comprender y recordar su pasado, como lo hace por entregar su futuro bajo la única condición de su identidad.

**Stefanos Polyzoides** Nacido en Atenas y graduado y máster en Arquitectura y Urbanismo por la Princeton University. Su trayectoria ha abarcado un amplio abanico de trabajos de arquitectura y urbanismo, su historia, teoría, enseñanza y diseño. Es cofundador del Congress for the New Urbanism y, junto a su esposa Elizabeth Moule, socio de la firma Moule & Polyzoides

desde que la fundaran en Pasadena, California, en 1990. De 1973 a 1997 fue Profesor Asociado de Arquitectura en la USC. Ha dirigido proyectos de edificios educativos, institucionales, comerciales y cívicos, de viviendas, de rehabilitación de edificios históricos, así como el planeamiento urbano de campus universitarios, barrios y distritos en distintos lugares de los Estados Unidos. Es el coautor de *Los Angeles Courtyard Housing: A Typological Analysis* (1977), *The Plazas of New Mexico* (2012), y autor de *R.M. Schindler, Architect* (1982), así como de su próxima reedición. También ayudó a recuperar partes significativas de la historia arquitectónica y urbana del sur de California organizando varias exposiciones: Caltech 1910–1950: An Urban Architecture for Southern California, Myron Hunt 1868–1952: The Search for a Regional Architecture, Wallace Neff: The Romance of Regional Architecture, y Johnson, Kaufmann & Coate: Partners in the California Style. Actualmente está trabajando en un libro sobre los ensanches españoles.

A secular imposição sem sentido do modernismo urbanista sobre virtualmente todos os países do mundo, tem sido uma calamidade com



Hotel Plaza la Reina, Westwood, Los Angeles, California, Moule & Polyzoides



New Main Street, Asbury Park, New Jersey, Moule & Polyzoides

proporções sem precedentes. Perdemos a inteligência do design e as habilidades de construção, bens económicos e monumentos culturais, rituais únicos e formas comuns de viver. Sacrificámos o orgulho na diferença por um sufocante sentido de uniformidade dos locais e da cultura.

Como novos urbanistas, nós acreditamos que este estado de acontecimentos pode e tem de ser invertido. Mas como?

A Espanha possui uma das mais ilustres tradições urbanistas que o mundo já viu. Apenas nas Américas, mais de 2200 cidades foram fundadas pela Coroa Espanhola desde o século XVI e a maior parte delas prosperou. Mais de 50 cidades Espanholas foram planeadas impecavelmente na pátria por Ensanques nos séculos XIX e XX, e representam a identidade de Espanha para consigo mesma e para com o mundo. Regenerar uma cultura Hispânica arquitetónica e urbanista, significa regressar às suas muitas fontes de precedentes relevantes, tanto desenhados como construídos. E pensar sobre todo o projeto arquitetónico atual como como uma emenda da nossa ligação quebrada com esta tradição viva e valiosa.

Somos ofuscados pelo caráter homogéneo e instantâneo da nossa cultura eletrónica atual. E não conseguimos discernir a variedade, diversidade e poesia dos extraordinários objetos ancestrais e locais que nos rodeiam nas nossas vidas quotidianas. Isto precisa de mudar. O processo de retornar ao rebanho da tradição tem de começar com uma reapreciação daquilo que ensinamos a nós próprios e aos nossos alunos. Por orientar os arquitetos para longe da tecnologia e da moda e fazê-los focarem-se no conhecimento milenar, na aprendizagem através da ação e serviço comunitário. Depois, focando na examinação do mundo tal como é. Procurando e decifrando o ADN de tudo o que existe entre nós que possa ser relevante para a próxima tarefa de design em mãos. E finalmente, definindo uma arquitetura e urbanismo curativos que apresentam e gerem uma relação sustentável com a cidade e natureza, projeto a projeto, e local a local.

Temos de considerar os nossos projetos como sendo tanto respostas para aquilo que já sabemos como tentativas de discernir aquilo que possamos não saber. Esta é uma definição de design em contexto, que ignorámos ao longo de três gerações, pondo-nos em risco. À

medida que as nossas condições de vida mudam, quer sejam sociais, económicas, demográficas, ambientais ou técnicas, o nosso trabalho tem de abraçar a oportunidade, absorver estas mudanças e usá-las para metamorfosear os precedentes históricos em novas formas. Está na natureza de operar de um modo tradicional, que o caráter inspirador dos precedentes continua a ser refletido na forma de novos designs por muito tempo. Quando os impulsos originais deixam de ser claramente perceptíveis na forma do novo, então o novo torna-se ele próprio um precedente. Este ciclo perpétuo de conservação e inovação em equilíbrio é apenas realizável através do design tradicional. A forma mais clara de entender isto é através de uma analogia biológica. Um progenitor e uma criança são seres relacionados mas com formas e aparências diferentes. No entanto, partilham muitas vezes uma semelhança fugaz, que é uma expressão da continuidade e renovação de todas as formas, e de toda a vida.

De forma a reformular a arquitetura e o urbanismo nesta perspetiva, em Espanha e nas Américas, ou em qualquer outra parte do mundo, precisamos de clientes locais que exijam que os seus edifícios sejam belos e resilientes; arquitetos locais

que consigam traduzir sem esforço do velho para o novo, utilizando um para apresentar o outro; construtores locais embebidos na aplicação especialista da suas habilidades e do seu ofício; e uma sociedade local que se preocupa com compreender e recordar-se do seu passado, assim como com entregar o seu futuro no vetor único da sua identidade.

**Stefanos Polyzoides** Nascido em Atenas e licenciado e mestre em Arquitectura e Urbanismo pela Princeton University. O seu percurso integra uma ampla variedade de trabalhos de arquitectura e urbanismo, da sua história, teoria, ensino e desenho. É co-fundador do Congress for the New Urbanism e, com a sua esposa Elizabeth Moule, sócio da firma Moule & Polyzoides, desde que a fundaram em Pasadena, California, em 1990. De 1973 a 1997 foi Professor Associado de Arquitectura na USC. Dirigiu projectos de edifícios educativos, institucionais, comerciais e cívicos, de habitações, de reabilitação de edifícios históricos, assim como de planeamento urbano de campus universitários, bairros e espaços em diferentes lugares dos Estados Unidos. É coautor de *Los Angeles Courtyard Housing: A Typological Analysis* (1977), *The Plazas of New Mexico* (2012), e autor

de *R.M. Schindler, Architect* (1982), assim como da sua próxima reedição. Também ajudou a recuperar partes significativas da história arquitetónica e urbana do Sul da Califórnia organizando várias exposições: Caltech 1910–1950: An Urban Architecture for Southern California, Myron Hunt 1868–1952: The Search for a Regional Architecture, Wallace Neff: The Romance of Regional Architecture, e Johnson, Kaufmann & Coate: Partners in the California Style. Atualmente está a trabalhar num livro sobre as urbanizações espanholas.

The century-long senseless imposition of urbanist modernism on virtually every country in the world, has been a calamity of unprecedented proportions. We have lost design intelligence and construction skills, economic assets and cultural monuments, unique rituals and common ways of life. We have sacrificed the pride of difference to a deadening sense of uniformity of place and culture.

As new urbanists, we believe that this state of affairs can and must be reversed. But how?

Spain possesses one of the most illustrious urbanist traditions the world has ever seen. Just in the Americas,

more than 2200 cities were founded by the Spanish Crown since the 1500's and most of them prospered. Over 50 Spanish cities were impeccably planned in the homeland through *Ensanches* in the 19th and 20th centuries, and represent the identity of Spain to itself and the world. Regenerating an architectural and urbanist Hispanic culture, means returning to its many sources of relevant precedent, both drawn and built. And thinking of every current architectural project as splicing our severed connection to this valuable living tradition.

We are blinded by the homogeneity and instantaneousness of our current electronic culture. And cannot discern the variety, diversity and poetry of the extraordinary ancestral objects and places that we are surrounded by in our daily lives. This needs to change. The process of returning to the fold of tradition must begin with a reconsideration of what we teach ourselves and our students. Directing architects away from technology and fashion and focusing them on millennial knowledge, learning by doing and community service. Then, focusing on examining the world as it really is. Seeking and deciphering the DNA of

all that exists in our midst that could be relevant to the next design task at hand. And finally, defining a healing architecture and urbanism that delivers and manages a sustainable relationship to the city and nature, project by project, and place by place.

We need to consider our projects as being both responses to what we already know and attempts to discern what we may not. This is a definition of design in context, that we have ignored for three generations now, and at our peril. As the conditions of our lives change, whether social, economic, demographic, environmental or technical, our work must embrace the opportunity absorb these changes and use them to morph historical precedents into new form. It is in the nature of operating in a traditionalist mode, that the inspirational character of precedents continues to be reflected in the form of new designs for a long time. When the source impulses are not clearly discernible any more in the form of the new, then the new becomes a precedent of its own. This perpetual cycle of conservation and innovation in balance is only achievable through traditional design. The clearest way of understanding this is through a

biological analogy. A parent and child are related beings but different in form and appearance. Yet, they often share a fleeting resemblance, which is an expression of the continuity and renewal of all form, and of all life.

In order to recast architecture and urbanism in this light, in Spain and the Americas, or anywhere else in the world, we need local clients who demand that their buildings be beautiful and resilient; local architects that can effortlessly translate the old into the new, using the one to deliver the other; local builders that are steeped in the expert application of their skills and craft; and a local society that cares about understanding and remembering its past, as it does about delivering its future in the unique vector of its identity.

**Stefanos Polyzoides** was born and educated in Athens, Greece, later earning B. A. and M.A. degrees in Architecture and Planning from Princeton University. His career includes a broad span of practice in architecture and urbanism, its history, theory, education and design. He is cofounder of the Congress for the New Urbanism and, with his wife

Elizabeth Moule, a partner in Moule & Polyzoides, a Pasadena, California practice since 1990. From 1973 until 1997, he was Associate Professor of Architecture at USC. He has led projects in the design of educational, institutional, commercial and civic buildings, historic rehabilitation, housing, and the urban design of university campuses, neighborhoods and districts throughout the US. He is the co-author of *Los Angeles Courtyard Housing: A Typological Analysis* (1977), *The Plazas of New Mexico* (2012), and the author of *R.M. Schindler, Architect* (1982) and the forthcoming *The Architecture of Density*. He also helped recover significant parts of the architectural and urban history of Southern California by organizing various distinguished exhibitions their catalogs: Caltech 1910–1950: An Urban Architecture for Southern California, Myron Hunt 1868–1952: The Search for a Regional Architecture, Wallace Neff: The Romance of Regional Architecture, and Johnson, Kaufmann & Coate: Partners in the California Style. He is currently working in a book on the Spanish Ensanches.



Administration Building, New College of Florida, Sarasota, Florida, Moule & Polyzoides

Contemplando la Arquitectura Tradicional como una práctica centrada en las personas: La Heritage Foundation of Pakistan  
Olhando para a Arquitetura Tradicional como uma prática centrada nas pessoas, a obra da Fundação Heritage do Paquistão  
Looking at Traditional Architecture as a People-centric Practice: The work of Heritage Foundation of Pakistan

Manalee Nanavati

---



Arquitectura Tradicional en Sindh, Pakistán  
Arquitetura tradicional em Sindh, Pakistan  
Traditional Architecture of Sindh, Pakistan

Uno de los motivos fundamentales por los que la arquitectura tradicional a menudo es tomada como referencia y continuada por arquitectos es su adecuada respuesta al marco cultural y contextual de un lugar concreto y de su gente. Sin embargo, tomando como referencia también el mismo lugar, se puede encontrar una amplia diversidad de respuestas en cada casa, en cada persona y, lo que es más importante, en cada momento. Como resultado, en contraste con los entornos construidos contemporáneos, generados por la obsesión de “controlar” complejos patrones de vida y “organizar” las realidades caóticas de los lugares, los ejemplos de ambientes construidos tradicionales presentan un nivel de complejidad, apertura, dinamismo y vitalidad que no pueden lograrse mediante la competencia profesional o el conocimiento especializado.

Para entender estas cualidades de los lugares, esta conferencia trata de ver la arquitectura tradicional como

un producto del proceso social, que evoluciona como una expresión de relaciones, valores culturales, asociaciones e identidades. Sugiere que en esta relación entre la arquitectura tradicional y las comunidades locales se encuentran las claves de tales dinamismo, apertura y vitalidad, y que, por lo tanto, los intentos de preservar o continuar la arquitectura tradicional simplemente como una forma construida no logran estas cualidades. En contra de esto, se pregunta cómo las iniciativas de los arquitectos pueden mantener esta relación y, además, pueden emplearla como un instrumento para el desarrollo de la comunidad.

El interrogante se presenta a través de ejemplos de iniciativas arquitectónicas seleccionadas de una región particular, el desierto de Sindh, situado entre los subcontinentes de la India y Pakistán. Entre estos ejemplos, se discutirán específicamente por su estrategia de participación comunitaria las obras de la Heritage Foundation of Pakistan, dirigidas por la arquitecto Yasmeen Lari. Serán analizadas a través de su programa Build Back Safer with Vernacular Methodologies (Construye de Nuevo de Forma Más Segura con Metodologías Vernaculares), bajo el cual esta relación

entre la comunidad y sus tradiciones vernáculas es cuidadosamente planeada no sólo para retener el sentido dinámico del lugar sino también para asegurar el desarrollo social y económico de la comunidad.

A su vez, a partir de estos ejemplos, la conferencia sugiere cómo, gracias a su aspecto de “familiaridad”, la arquitectura tradicional puede ser utilizada como herramienta para lograr la participación activa de la comunidad en el proceso de creación de lugares incluso en el contexto actual. Además, mostrará cómo esta arquitectura puede ser desarrollada por los arquitectos y cómo se puede planificar la práctica de la arquitectura tradicional para lograr las respuestas apropiadas y no los resultados definitivos en el proceso dinámico de la creación de lugares.

**Manalee Nanavati** Graduada en Arquitectura por la CEPT University, India, y con la calificación de Mejor Estudiante de Grado y Postgrado en Regeneración Arquitectónica y Desarrollo de la Oxford Brookes University, Oxford, Reino Unido, con las becas Hodgkinson y TATA. Manalee trabaja en la India, con un interés particular en la intersección

entre los campos de de la arquitectura, la antropología y el medio ambiente. Fue galardonada con la Medalla de Oro por la mejor investigación del año 2012 por GICEA, India, por su investigación sobre la jerarquía de los órdenes en los patrones organizativos de la arquitectura, mientras que en el año 2015-2016, fue galardonada con el ISA Travel Award, concedido por ISA, Reino Unido, por su investigación sobre el trabajo de la Heritage Foundation of Pakistan. Aparte de estos proyectos de investigación, Manalee también está involucrada en el mundo académico como profesora visitante en la CEPT University, India. Su trabajo en la práctica, la investigación y la docencia se centra principalmente en la exploración de la arquitectura como una herramienta para el desarrollo integral de un área o región y su comunidad. Esta exploración la ha llevado a cabo ya en las regiones de la India, Argelia, Portugal, Pakistán y Nepal.

Uma das principais razões pelas quais a arquitetura tradicional é frequentemente referenciada e é prosseguida por arquitetos é a sua resposta apropriada aos parâmetros culturais e contextuais de um lugar específico e das suas pessoas. No entanto, também em



Construcción de un módulo en el Parque de los Oficios, Kutch, India  
Construção de um módulo no Crafts Park, Kutch, India  
Construction of a module in the Crafts Park, Kutch, India

referência ao mesmo lugar, uma grande diversidade é encontrada nestas respostas de casa para casa, de pessoa para pessoa e, mais importante, de tempo para tempo. Como consequência, em contraste com os ambientes contemporâneos construídos, gerados a partir da obsessão de “controlar” padrões de vida complexos e “organizar” as realidades caóticas dos lugares, certos exemplos de ambientes construídos tradicionais apresentam um nível de complexidade, de abertura, dinamismo e vivacidade que não pode ser alcançado através de competência profissional ou conhecimento especializado.

Para compreender estas qualidades dos lugares, esta palestra vai tentar olhar para a arquitetura tradicional como um produto do processo social, que evolui como uma expressão de relações, valores culturais, associações e identidades. Irá sugerir que é esta relação entre a arquitetura tradicional e as comunidades locais que é o fator-chave para este dinamismo, abertura e vivacidade, e é por isso que as tentativas de preservar ou continuar a arquitetura tradicional meramente como uma forma construída não conseguem atingir estas qualidades.

Neste contexto, vai questionar como as iniciativas dos arquitetos podem salvaguardar esta relação e, além disso, podem aplicá-la como um instrumento para o desenvolvimento da própria comunidade.

O questionamento vai ser levado a cabo através dos exemplos selecionados de iniciativas arquitetónicas de uma região particular, o deserto de Sind, localizado entre os subcontinentes da Índia e do Paquistão. Entre estes exemplos, as obras da Fundação Heritage do Paquistão, impulsionadas pela arquiteta Yasmeen Lari, serão especificamente discutidas pela sua estratégia de envolvimento da comunidade. Serão revistas pelo seu programa denominado de Build Back Safer, com recurso a Metodologias Vernaculares, sob o qual esta relação entre comunidade e as suas tradições vernaculares é cuidadosamente planeada de forma a não só reter o sentido dinâmico do lugar, mas também a assegurar o desenvolvimento social e económico da comunidade.

Por sua vez, baseada nestes exemplos, a palestra irá sugerir como, devido ao aspeto de “familiaridade”, a arquitetura tradicional pode ser usada como ferramenta para conseguir o



Sesiones prácticas en la Heritage Foundation of Pakistan  
Sessões práticas na Heritage Foundation of Pakistan  
Training sessions of Heritage Foundation of Pakistan

envolvimento ativo da comunidade no processo de criação do lugar até no contexto presente. Vai além disso sugerir como este envolvimento pode ser navegado pelos arquitetos, e como a prática da arquitetura tradicional pode ser planeada para obter respostas apropriadas, e não os resultados definitivos, no processo dinâmico de criação de um lugar.

**Manalee Nanavati** Formada em Arquitetura pela CEPT University de Ahmedabad, na Índia, com a distinção de Melhor Aluna Graduada, e pós-graduação em Regeneração e Desenvolvimento Arquitetónicos na Oxford Brookes University, em Oxford, no Reino Unido, como académica Hodgkinson e TATA. Manalee é uma arquiteta Indiana com um interesse particular na interseção da arquitetura, antropologia e ambiente. Foi premiada com a Medalha de Ouro para a melhor investigação no ano 2012 pela GICEA, da Índia, pela sua investigação sobre a hierarquia de ordens nos padrões de organização na arquitetura, enquanto que no ano 2015-16 foi premiada com o prémio ISA Travel pela ISA, no Reino Unido, pela sua investigação das obras da Heritage Foundation of Pakistan. Além destes projetos de

investigação, Manalee está também envolvida no mundo académico como professora convidada na CEPT University da Índia. O seu trabalho na dimensão prática, de investigação e académica foca sobretudo a exploração da arquitetura como ferramenta para o desenvolvimento holístico de uma área/região e da sua comunidade. Esta exploração abrangeu até agora as regiões da Índia, Argélia, Portugal, Paquistão e Nepal.

One of the key reasons why traditional architecture is often referred to and is continued by architects is its appropriate response to the cultural and contextual settings of a particular place and its people. However, in reference to the same place too, a great diversity is found in these responses from house to house, person to person and, more importantly, from time to time. As a result, in contrast to the contemporary built environments generated from the obsession of “controlling” complex living patterns and “organizing” chaotic realities of places, examples of traditional built environments present a level of intricacy, open-endedness, dynamism and liveliness that can not be achieved by professional competence or specialized knowledge.

To understand these qualities of places, this lecture will try to look at traditional architecture as a product of social process, which evolves as an expression of relationships, cultural values, associations and identities. It will suggest that it is this relationship between traditional architecture and local communities that is the key to this dynamism, open-endedness and liveliness, and it is therefore that the attempts of preserving or continuing traditional architecture merely as a built form fail to achieve these qualities. Against this, it will interrogate how initiatives of architects can retain this relationship and, further, can employ it as an instrument for community's own development.

The interrogation will be carried out through the examples of selected architectural initiatives from a particular region, the desert of Sindh located between the subcontinents of India and Pakistan. Among these examples, the works of Heritage Foundation of Pakistan led by architect Yasmeen Lari will be specifically discussed for their strategy of community involvement. They will be reviewed for their programme called Build Back Safer with Vernacular Methodologies,

under which this relationship between community and its vernacular traditions is carefully planned to not only retain the dynamic sense of place but to also ensure the social and economic development of the community.

In turn, based on these examples, the lecture will suggest how, due to the aspect of ‘familiarity’, traditional architecture can be used as a tool to achieve the community’s active involvement in the process of place making even in the present context. It will further hint at how this involvement can be navigated by architects, and how the practice of traditional architecture can be planned to achieve appropriate responses, and not the definite results, in the dynamic process of place making.

**Manalee Nanavati** Graduated in Architecture from CEPT University, Ahmedabad, India, with the honour of the Best Graduating Student and post-graduation in Architectural Regeneration and Development from Oxford Brookes University, Oxford, UK as a Hodgkinson and TATA scholar. Manalee is a practising architect from India, with a particular interest in the intersection of architecture,

anthropology and environment. She was awarded the Gold Medal for the best research in the year 2012 by GICEA, India, for her research on the hierarchy of orders in the organisational patterns in architecture, while in the year 2015-16, she was awarded the ISA Travel Award by ISA, UK for her research on the works of Heritage Foundation of Pakistan. Apart from these research projects, Manalee is also involved in academics as a visiting faculty at CEPT University, India. Her work in practice, research and academics chiefly focus on exploring architecture as a tool for holistic development of an area/region and its community. This exploration has by now covered the regions of India, Algeria, Portugal, Pakistan and Nepal.



*A joyous, clean, hygienic earthen cookstove. The housewife sits erect; she is no longer crouching.*

Cocina decorada por mujeres en Sindh, Pakistán  
Cozinha decorada por mulheres em Sindh, Paquistão  
ooking place decorated by the housewife in Sindh, Pakistan



Casa, Ademuz, Aaron Birch, 2011  
Casa, Ademuz, Aaron Birch, 2011  
House, Ademuz, Aaron Birch, 2011

La arquitectura vernácula se encuentra en una situación precaria en todo el mundo. Aparte de los desafíos académicos que resultan de las críticas recientes sobre su naturaleza y las implicaciones del concepto en sí mismo, muchas de las tradiciones que se perciben comúnmente como vernáculas pueden estar amenazadas por los impactos de la globalización, los procesos demográficos, el cambio ambiental y los conflictos. La respuesta de muchos profesionales y académicos que trabajan con la arquitectura vernácula ha sido retirarse y adoptar una postura bastante defensiva, purista y estática sobre lo que es la arquitectura vernácula y lo que debería sucederle. La conservación de la arquitectura vernácula como objetos arquitectónicos, aunque valiosa en sí misma, posiblemente forma parte de esta posición.

Una respuesta alternativa es considerar la arquitectura vernácula como formada por tradiciones constructivas dinámicas

que constituyen una compleja parte de los contextos culturales a los que pertenecen. Esta posición no es defensiva, sino que se compromete activamente con los problemas a los que se enfrenta la arquitectura vernácula. Definiendo lo vernáculo como un proceso cultural activo, heterogéneo y adaptativo, más que como objetos arquitectónicos estáticos y pasivos, es posible centrarse en la manera en que la arquitectura vernácula puede ser conservada permitiéndole cambiar y adaptarse en respuesta a las múltiples consecuencias sociales y desafíos ambientales que enfrenta. De esta manera, puede darse una nueva oportunidad de vivir a lo vernáculo y se le permitirá seguir jugando un papel significativo en las culturas a las que pertenece. Es más, puede ser capaz de desempeñar un papel transformador activo en la regeneración de lugares y culturas.

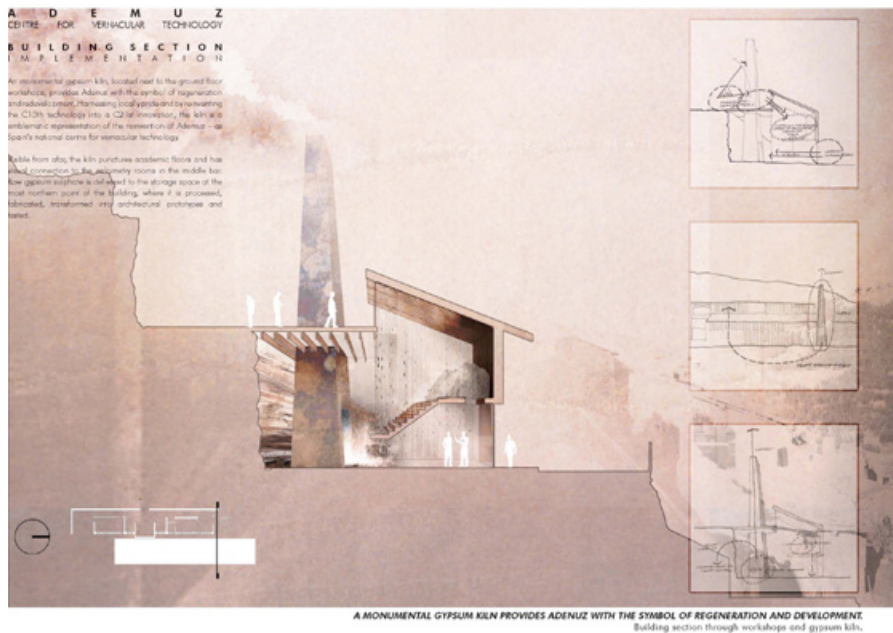
**Marcel Vellinga** es Doctor en Antropología Cultural por la Leiden University (Países Bajos) y tiene una amplia experiencia en investigación y docencia en los campos de la antropología cultural y los estudios de arquitectura vernácula internacional. Durante

varios años ha enseñado y publicado sobre una gran variedad de temas, incluyendo la arquitectura vernácula, la antropología de la arquitectura, la regeneración arquitectónica rural, la arquitectura de Minangkabau, la tradición, y el desarrollo sostenible. Es autor, coautor, editor y co-editor de muchas publicaciones. Es director de la Biblioteca de Arquitectura Vernácula de Paul Oliver, una de las colecciones más grandes del mundo de libros, revistas, tesis e imágenes centradas en la arquitectura vernácula del mundo, que se encuentra en la Biblioteca Principal de la Oxford Brookes University. Es miembro de los consejos editoriales de *Vernacular Architecture* y *Traditional Dwellings and Settlements Review*. Es miembro de la International Association for the Study of Traditional Environments (IASTE), de la International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU) y del International Vernacular Architecture Committee (CIAV) del ICOMOS. También es miembro del AHRC Peer Review College.

A arquitetura vernacular por todo o mundo encontra-se numa posição precária. Para além de contestações

académicas resultantes de críticas recentes à natureza e às implicações do próprio conceito, muitas das tradições que são habitualmente percebidas como vernaculares podem dizer-se sob ameaça dos impactos da globalização, processos demográficos, alterações ambientais e conflito. A resposta de muitos profissionais e académicos que trabalham com a arquitetura vernacular foi retirarem-se e assumirem uma posição bastante defensiva, purista e estática sobre o que é a arquitetura vernacular e o que lhe deve suceder. A conservação da arquitetura vernacular na forma de objetos arquitetónicos, apesar de valiosa, possivelmente constitui parte desta posição.

Uma resposta alternativa consiste em olhar para a arquitetura vernacular como incluindo tradições de construção dinâmicas que formam partes intrincadas dos contextos culturais a que pertencem. Tal posição não é defensiva, mas envolve-se ativamente com os problemas enfrentados pela arquitetura vernacular. Definindo o vernacular como um processo cultural ativo, heterogéneo e adaptativo, ao invés de objetos arquitetónicos estáticos e passivos, é possível focar-se na forma como a arquitetura vernacular pode ser



Centro de tecnologia vernácula, Ademuz, Ben Cross, 2011  
 Centro de tecnologia vernácula, Ademuz, Ben Cross, 2011  
 Centre for vernacular technology, Ademuz, Ben Cross, 2011

conservada, permitindo-lhe mudar e adaptar-se em resposta aos múltiplos desafios sociais e ambientais que enfrenta. Desta forma, o vernacular pode ser dotado de uma nova concessão de vida e autorizado a continuar a desempenhar um papel significativo nas culturas a que pertence. Para além disso, pode ser capaz de desempenhar um papel ativo e transformador na regeneração dos locais e culturas.

**Marcel Vellinga** detém um doutoramento em Antropologia Cultural pela Leiden University (Holanda), e tem uma extensa experiência de investigação e ensino nos domínios da antropologia cultural e estudos da arquitetura vernacular internacional. Ao longo dos anos lecionou e publicou sobre uma diversidade de tópicos, incluindo arquitetura vernacular, antropologia da arquitetura, regeneração arquitetónica rural, arquitetura Minangkabau, tradição e desenvolvimento sustentável. É autor, co-autor, editor e co-editor de vários livros. É Diretor da Paul Oliver Vernacular Architecture Library, uma das maiores coleções mundiais de livros, jornais, teses e imagens focados na arquitetura vernacular mundial, situada na

Biblioteca Principal da Oxford Brookes University. É membro dos conselhos editoriais das publicações *Vernacular Architecture* e *Traditional Dwellings and Settlements Review*. É membro da International Association for the Study of Traditional Environments (IASTE), da International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU) e do International Vernacular Architecture Committee (CIAV) de ICOMOS. É também membro do AHRC Peer Review College.

Vernacular architecture around the world finds itself in a precarious position. Apart from academic challenges resulting from recent criticisms of the nature and implications of the concept itself, many of the traditions that are commonly perceived to be vernacular may be said to be under threat from the impacts of globalisation, demographic processes, environmental change and conflict. The response of many professionals and academics working with vernacular architecture has been to retreat and to take up a rather defensive, purist and static position about what vernacular architecture is and what should happen to it. The conservation of vernacular



Site wide Strategy.  
Opening up the urban grain with anchors across the town.

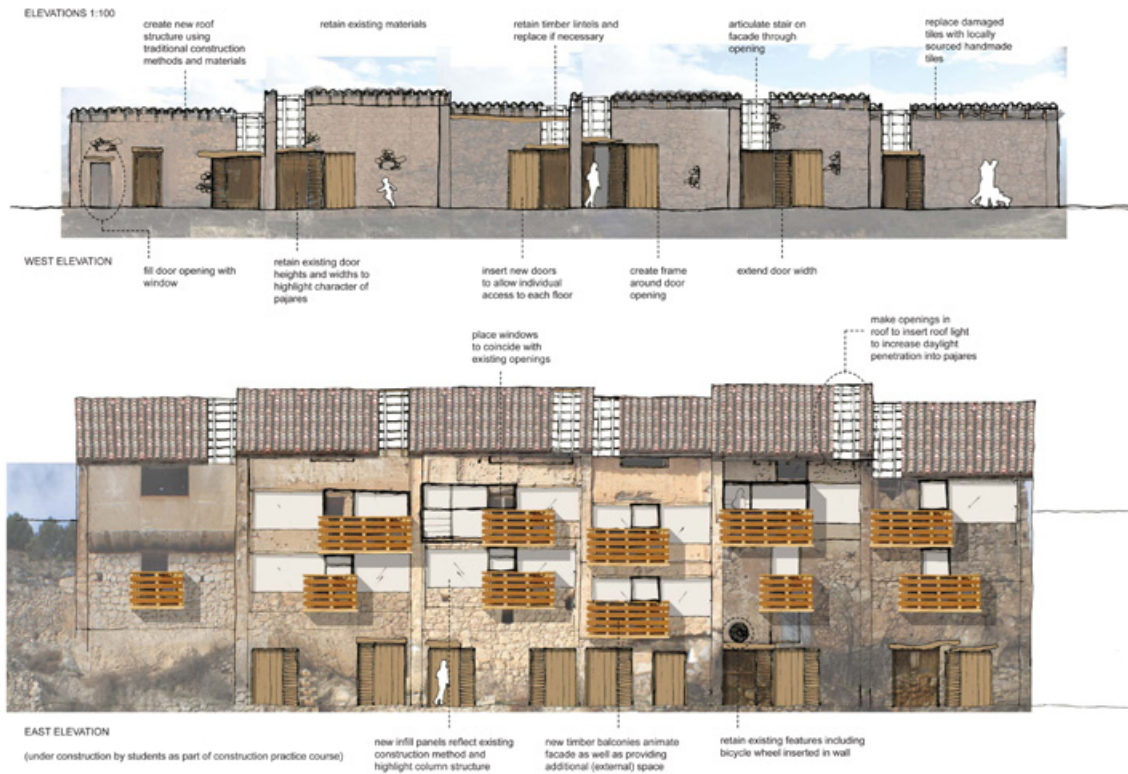
Vista de Ademuz, Amy Felton, 2011  
Vista de Ademuz, Amy Felton, 2011  
View of Ademuz, Amy Felton, 2011

architecture as architectural objects, although valuable in itself, arguably forms part of this position.

An alternative response is to look at vernacular architecture as comprising of dynamic building traditions that form intricate parts of the cultural contexts they belong to. Such a position is not defensive, but actively engages with the problems faced by vernacular architecture. Defining the vernacular as an active, heterogeneous and adaptive cultural process, rather than as static and passive architectural objects, it is possible to focus on the way in which vernacular architecture may be conserved by allowing it to change and adapt in response to the manifold social and environmental challenges it faces. That way, the vernacular may be given a new lease of life and be allowed to continue to play a meaningful part of the cultures it belongs to. What is more, it may be able to play an active transformative role in the regeneration of places and cultures.

**Marcel Vellinga** holds a PhD in Cultural Anthropology from Leiden University (the Netherlands), and has extensive research and teaching experience in the fields of cultural anthropology and

international vernacular architecture studies. Over the years he has taught and published on a variety of topics including vernacular architecture, the anthropology of architecture, rural architectural regeneration, Minangkabau architecture, tradition and sustainable development. He is author, co-author, editor and co-editor of several books. He is a Director of the Paul Oliver Vernacular Architecture Library, one of the world's largest collections of books, journals, theses and images focused on the vernacular architecture of the world, which is housed in the Main Library of Oxford Brookes University. He is a member of the editorial boards of *Vernacular Architecture* and *Traditional Dwellings and Settlements Review*. He is a member the International Association for the Study of Traditional Environments (IASTE), the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU) and the International Vernacular Architecture Committee (CIAV) of ICOMOS. He is also a member of the AHRC Peer Review College.



Casas Vernáculas actualizadas, Ademuz, Esther Vince, 2011  
 Casas Vernaculares atualizadas, Ademuz, Esther Vince, 2011  
 Upgraded vernacular houses, Ademuz, Esther Vince, 2011



Carlos Martín Jiménez, maestro bovedero y yesaire, ganador del Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2017  
Carlos Martín Jiménez, mestre construtor de abóbadas e estucador, vencedor do Richard H. Driehaus Building Arts Awards em 2017  
Carlos Martín Jiménez, master vault builder and plasterer, winner of the 2017 Richard H. Driehaus Building Arts Awards



Manuel Navarrete Moreno, maestro carpintero y ebanista, ganador del Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2017  
Manuel Navarrete Moreno, mestre carpinteiro, vencedor do Richard H. Driehaus Building Arts Awards em 2017  
Manuel Navarrete Moreno, master carpenter, winner of the 2017 Richard H. Driehaus Building Arts Awards



Ubedíes Artesanía, maestros esparteros, ganador del Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2017  
Ubedíes Artesanía, mestres esparteiros, vencedor do Richard H. Driehaus Building Arts Awards em 2017  
Ubedíes Artesanía, Esparto craft masters, winners of the 2017 Richard H. Driehaus Building Arts Awards



Forja Tiznajo, maestros herreros, ganador del Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2017  
Forja Tiznajo, mestre ferreiro, vencedor do Richard H. Driehaus Building Arts Awards em 2017  
Forja Tiznajo, master blacksmiths, winners of the 2017 Richard H. Driehaus Building Arts Awards

Cortes de piedras: el hacer y el pensar

Corte de pedras: ação e pensamento

Stone carving: doing and thinking

Enrique Rabasa

---



Bóveda plana. Trabajo realizado en el Taller de Cantería de la ETSAM  
Abóbada plana. Trabalho feito no Workshop de Cantaria da ETSAM  
Flat vault. Work done at the ETSAM Stonemasonry Workshop

Estamos acostumbrados a imaginar el progreso como una aplicación de la ciencia a la técnica. El científico descubre y agentes prácticos aplican esos descubrimientos a la realidad material. Acostumbramos también a dar por supuesto que primero es pensar y luego hacer. Tan es así que consideramos el hacer sin un pensar previo y acabado como algo infantil o imprudente. La realidad de la evolución histórica no siempre lo confirma. Como dice el académico Sánchez Ron, primero fue la máquina de vapor y luego la teoría de la termodinámica que explica por qué funciona la máquina de vapor.

En el mundo de la construcción es aún más evidente. Algunas reglas geométricas que aseguran la estabilidad de las construcciones se enunciaban y transmitían antes de que el cálculo gráfico operara fundado sobre principios científicos.

Los canteros que tallan separadamente piezas de piedra que luego deben

coincidir en un aparejo han de arreglárselas con su imaginación espacial, con su intuición para relacionar formas y trazados. El maestro que piensa de manera consistente en la forma general y en las partes, que se enfrenta a la conformación a partir de trazados, ha de seguir una estrategia material de talla. Esa estrategia exige elaborar superficies provisionales, que luego han de desaparecer, pero son necesarias para soportar referencias que determinan cortes posteriores. Exige actuar con recursos, ensayar alternativas, para alcanzar la pieza bien hecha al juicio de los espectadores, o incluso solo a la vista de la divinidad. Para eso no necesitan, no han necesitado nunca, conocer la ciencia geométrica. Es bien sabido que la invocación a Euclides en los viejos tratados es solo una manera de prestigiar la actividad. Sin embargo, al contrario, lo que llamamos Geometría descriptiva se generó a finales del siglo XVIII a partir de la ordenación de los viejos procedimientos de los canteros. Decía el *compagnon* Agricole Perdiguer en 1846: “Las más hermosas catedrales habían sido construidas cuando Desargues y Monge vinieron a explicarnos a nosotros, los canteros, cómo se cortan las piedras”.

El resultado del trabajo histórico son formas que queremos ver como estilos. Pero estos estilos con frecuencia son una expresión, y declaración orgullosa, del dominio de los modos de hacer. El constructor medieval se empeñó en elevar bóvedas desarrollando un sistema constructivo que empleaba nervios para tender redes espaciales. La habilidad en el manejo de las plantillas y los perfiles necesarios para la coordinación de los elementos se lleva finalmente a todos los detalles. La decoración gótica, con sus juegos de encuentros e interpenetraciones, no es fruto de un gusto particular, sino expresión del sistema empleado. Las complicaciones de los aparejos y cortes de piedras a partir del Renacimiento responden a situaciones y exigencias. Naturalmente, siempre ha habido un interés por mostrar la propia habilidad, por extremar el alarde, pero solo en el siglo XIX se ofrecerán en los libros, y se ejecutarán en ocasiones, soluciones geométricas complejas y poco razonables desde la perspectiva de un constructor.

**Enrique Rabasa Díaz** Es catedrático de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad

Politécnica de Madrid, donde ha sido director del Departamento de Ideación Gráfica. Ha impartido enseñanzas de grado y Máster, y cursos y conferencias en universidades nacionales y extranjeras. Ha desarrollado su labor investigadora en relación con la historia de la Geometría descriptiva y la Historia de la Construcción, especialmente la estereotomía y las técnicas de la cantería; más recientemente en proyectos de investigación con financiación estatal, en relación con las bóvedas góticas. Dirige el Taller de Cantería de la ETSAM. Ha escrito *Forma y construcción en piedra: de la cantería medieval a la estereotomía del siglo XIX* (Madrid: Akal, 2000). Ha colaborado con el Centro de los Oficios de León y publicado *Guía práctica de la estereotomía de la piedra* (León: Editorial de los Oficios, 2007), donde se muestra el trabajo realizado en este centro, la realización de aparejos, sus problemas y su desarrollo paso a paso. Ha publicado *El manuscrito de cantería de Joseph Gelabert*, (Madrid: Fundación Juanelo Turriano/Col. O. de Arquitectos de I. Baleares, 2011), sobre el tratado mallorquín del siglo XVII.



Enjarje de nervios (experiencia para la tesis doctoral de Carmen Pérez de los Ríos) y basa de un pilar entorchado gótico. Trabajo realizado en el Taller de Cantería de la ETSAM  
Tas-de-charge (experiência para a tese de doutoramento de Carmen Perez de los Ríos) e base dum pilar torneado Gótico. Trabalho feito no Workshop de Cantaria da ETSAM  
Tas-de-charge (experience for the PhD thesis of Carmen Perez de los Ríos) and base of a Gothic helical pillar. Work done at the ETSAM Stonemasonry Workshop

Nós estamos acostumados a imaginar o progresso como uma aplicação da ciência e da tecnologia. Os cientistas descobrem, e agentes práticos aplicam estas descobertas à realidade material. Estamos também acostumados a pressupor que primeiro vem o pensamento e depois a ação. Tanto que, consideramos que fazer algo sem um processo de pensamento concluído anteriormente é algo infantil ou imprudente. A realidade da evolução histórica nem sempre confirma isto. Como o acadêmico Sánchez Ron afirma, primeiro veio o motor a vapor e depois a teoria da termodinâmica que explica porque o motor a vapor funciona.

No mundo da construção torna-se ainda mais evidente. Algumas regras geométricas que asseguram a estabilidade das construções foram enunciadas e transmitidas antes que os cálculos gráficos, baseados em princípios científicos, estivessem em funcionamento.

Os canteiros que esculpem separadamente pedaços de pedra que têm então de encaixar num aparelho, têm de lidar com a sua imaginação espacial, e com a sua intuição para

relacionar formas e trajetórias. O professor que pensa de uma forma consistente sobre a forma geral e as partes individuais, que recebe confirmação das próprias trajetórias, têm de esculpir seguindo uma estratégia material. Esta estratégia requer a preparação de superfícies temporárias, que são mais tarde removidas, mas são necessárias para fornecer os pontos de referência que determinam os cortes subsequentes. Isto requer agir com recursos e experimentar alternativas, de forma a alcançar uma peça que seja bem feita, de acordo com o julgamento dos espetadores ou simplesmente aos olhos do divino. Para isso eles não precisam, nem nunca precisaram, de conhecer a ciência geométrica. É bem sabido que nos antigos tratados a invocação de Euclides é apenas uma forma de dotar a atividade de prestígio. No entanto, muito pelo contrário, aquilo que denominamos de Geometria Descritiva foi gerada no final do século XVIII a partir dos velhos procedimentos da ordem dos canteiros. Compagnon Agricole Perdiguier disse em 1846: “As mais belas catedrais foram construídas quando Desargues e Monge, os canteiros, vieram a explicar-nos como cortar as pedras.”



El Taller de Cantería de la ETSAM  
Workshop de Cantaria da ETSAM  
The ETSAM Stonemasonry Workshop

O resultado do trabalho histórico são determinadas formas que queremos ver como estilos. Mas estes estilos são muitas vezes uma expressão, é uma expressão orgulhosa, no domínio dos modos de fazer. O construtor medieval dedicou-se a erguer abóbadas desenvolvendo um sistema de construção que utilizava nervos para estabelecer redes espaciais. A capacidade de gestão dos modelos e perfis necessária para a coordenação de diferentes elementos reúne todos os detalhes. A decoração gótica, com os seus jogos de encontros e interpenetrações, não é o resultado de um gosto particular, mas a expressão do sistema usado. As complicações dos aparelhos e pedras cortadas a partir do Renascimento, respondem a situações e exigências. Naturalmente que tem havido sempre um interesse em exibir as próprias habilidades, em exagerar, mas é apenas no século XIX que as soluções geométricas aparecem nos livros, e são por vezes executadas, ainda que complexas e injustificadas da perspectiva do construtor.

**Enrique Rabasa Díaz** é docente na Escola de Arquitetura (ETSAM) da Universidad Politécnica de Madrid, e é membro do conselho do Graphic



Ideation Department na mesma instituição. Lecionou tanto em licenciaturas como em mestrados, e deu conferências em universidades nacionais e internacionais. Desenvolveu o seu trabalho de investigação no domínio da História da Geometria Descritiva e História da Construção, especialmente sobre estereotomia e técnicas de alvenaria; e mais recentemente em projetos de investigação financiados pelo estado, sobre abóbadas Góticas. Dirige o Workshop de Cantaria da ETSAM. Escreveu *Forma y construcción en piedra: de la cantería medieval a la estereotomía del siglo XIX* (Madrid: Akal, 2000). Colaborou com o Centro de los Oficios de León e publicou a *Guía práctica de la estereotomía de la piedra* (León: Editorial de los Oficios, 2007), que dá a conhecer o trabalho feito neste centro, a execução de aparelhos arquitetónicos, os seus problemas e o seu desenvolvimento passo a passo. Também publicou o *El manuscrito de Cantería de Joseph Gelabert* (Madrid: Fundación Juanelo Turriano/Col. O. de Arquitectos de I. Baleares, 2011), sobre o tratado de Maiorca do século XVII.

We are accustomed to imagining progress as an application of science to technology. The scientist discovers, and

practical agents apply these discoveries to material reality. We are also used to assuming that first comes thinking and then doing. So much so, that we consider doing without a prior and finished thought process, as something childish or reckless. The reality of historical evolution does not always confirm this. As the academic Sánchez Ron says, first was the steam engine and then the theory of thermodynamics that explains why the steam engine works.

In the world of construction it is even more evident. Some geometric rules that assure the stability of constructions were enunciated and transmitted before graphic calculations, based on scientific principles, were in operation.

The stone masons who separately carve pieces of stone which then need to fit into a bond, have to manage with their spatial imagination, and with their intuition of relating shapes and paths. The teacher who thinks in a consistent way about the general form and the parts, who receives confirmation from the paths themselves, must follow a material strategy of carving. This strategy requires the preparation of temporary surfaces, which are later removed, but are necessary in providing

the reference points which determine subsequent cuts. It requires acting with resources and trying alternatives, in order to achieve a piece that is done well, in the judgment of spectators or even solely in the eyes of the divine. For that they do not need, nor have ever needed, to know geometric science. It is well known that in the old treatises the invocation of Euclid is only one way of giving prestige to the activity. However, on the contrary, what we call Descriptive Geometry was generated at the end of the 18th century from the old procedures of the order of the Stonemasons. “compagnon” Agricole Perdiguer said in 1846: “The most beautiful cathedrals were built when Desargues and Monge, the stonemasons, came to explain to us how to cut the stones.”

The result of historical work are certain forms that we want to see as styles. But these styles are often an expression, and a proud statement, in the domain of the ways of doing. The medieval builder set out to raise vaults by developing a building system employing nerves to lay down space networks. The ability in the management of templates and profiles necessary for the coordination of

the different elements, brings all the details together. Gothic decoration, with its games of encounters and interpenetrations, is not the fruit of a particular taste, but an expression of the system used. The complications of the bonds and stones cut from the Renaissance onward, respond to situations and demands. Naturally, there has always been an interest in showing one's skill, to exaggerate, but it is only in the nineteenth century that geometric solutions appear in books, and are executed on occasion, which are complex and unreasonable, from the perspective of the builder.

**Enrique Rabasa Díaz** is a professor at the School of Architecture (ETSAM) of the Universidad Politécnica de Madrid, and has been a member of the board of the Graphic Ideation Department at the same institution. He has lectured in both graduate and master studies and degrees and in conferences in national and international Universities. He has developed his research work in relation to the History of Descriptive Geometry and History of Construction, especially on stereotomy and techniques of masonry; and most recently in state-funded research projects related to Gothic vaults. He

directs the Stonemasonry Workshop of the ETSAM. He has written *Forma y construcción en piedra: de la cantería medieval a la estereotomía del siglo XIX* (Madrid: Akal, 2000). He has collaborated with the Centro de los Oficios de León and published the *Guía práctica de la estereotomía de la piedra* (León: Editorial de los Oficios, 2007), which shows the work done in this center, the realization of bonds, their problems and their development step by step. He has also published *El manuscrito de cantería de Joseph Gelabert* (Madrid: Fundación Juanelo Turriano/ Col. O. de Arquitectos de I. Baleares, 2011), on the Majorcan treaty from 17th century.

Luchando contra la extinción de la forja  
Lutando contra a extinção da forja  
Fighting against the extinction of the forge  
Forja Tiznajo: Pepe y Francisco Garrido Rus

---



Bocallave y Cerrajería de una reja  
Buraco da fechadura e fechadura numa grade  
Keyhole and lock on a grille

El forjador es una persona que domina el trabajo de los metales, especialmente el hierro, al cual da forma y transforma de manera útil y creativa. Su dominio del comportamiento del fuego les hizo en muchas culturas ser considerados un grupo de carácter muy singular, en ocasiones casi divino, otras veces rechazado.

En la Alta Edad Media existió una gran demanda de obras en hierro, que pudo satisfacerse en gran medida gracias a la agrupación en gremios de los artesanos, que llegaron a trabajar de modo itinerante por toda Europa. Es, sin embargo, desde el Gótico hasta el Barroco cuando la forja adquiere un mayor reconocimiento artístico, apareciendo ornamentos cada vez más elaborados gracias a los progresos técnicos y a la excelente maleabilidad del metal.

A partir de la segunda mitad del siglo XVIII el oficio iría perdiendo presencia allá donde iban apareciendo las primeras

fundiciones. Sin embargo, el papel del herrero sigue siendo fundamental en la actualidad, incluso en el ámbito doméstico, siempre que no se opta por productos industriales estandarizados.

Nunca dos forjadores, siendo incluso de la misma escuela, han desarrollado su mismo trabajo de forma idéntica. Los artesanos, con sus particularidades locales y regionales, dotaban a las obras ejecutadas en cada lugar de un carácter único.

Hoy en día, sin embargo, a los diversos factores que amenazan la continuidad de este oficio, se han sumado la falta de reconocimiento y el desinterés de buena parte de los arquitectos y profesionales que podrían seguir sacando provecho de su saber, y todo ello va provocando no sólo que su trabajo se uniformice, sino que cada nueva obra suponga una amenaza para nuestra cultura y nuestras raíces. Poco a poco se va perdiendo así la identidad propia de cada comunidad. Otro de los grandes problemas actuales



Detalle de cerrojo en una reja de estilo renacentista emplazada en el taller de Forja Tiznajo  
Detalhe da grade ao estilo renascentista instalada no workshop de Forja Tiznajo  
Detail of the lock on a Renaissance-style grille located at the Forja Tiznajo Workshop

deriva de la obligación de certificar, de contar con registros de calidad y de cumplir el incontable número de normas que responde sólo a los intereses de los grandes lobbies. La falta de interés o el desconocimiento de los políticos y técnicos que podrían paliar esta problemática lleva a que se recurra antes generalmente a los catálogos de las grandes empresas que a diseñar piezas únicas en colaboración con los maestros artesanos. Los primeros pueden cumplir las normas porque fabrican productos en serie, uniformados, en detrimento del artesano, el único capaz de obtener una pieza original, diseñada expresamente para las necesidades de cada lugar y cada proyecto. Poco importa en este punto la autenticidad y el carácter de cada zona.

No todas las normativas son correctas y no siempre son garantía de calidad, mucho menos de exclusividad. Debemos denunciar estas pérdidas y trabajar conjuntamente, los arquitectos y los artesanos, para ser los garantes de la preservación de estas cualidades y, con ellas, de la cultura propia de cada lugar.

**Forja Tiznajo** Los hermanos Pepe y Francisco Garrido Rus, antes acompañados de su padre, de quien aprendieron el oficio, trabajan el hierro

em la fragua de su taller, Forja Tiznajo, en Úbeda, Jaén. Cursaron también estudios de dibujo y decoración en la Escuela de Artes Casa de las Torres de Úbeda. En su taller han forjado y restaurado con singular maestría verjas y rejas de estilo gótico y renacentista, entre otros muchos trabajos, pudiéndose destacar obras nuevas como la verja de la Iglesia de Santa Ana, en Barcelona, las rejas renacentistas del Castillo de Canena, la verja renacentista del Museo de Olula del Río, Almería, y la réplica de la veleta del siglo XV en el Palacio de los Condes de Guadiana, en Úbeda. Han sido reconocidos como Maestros Artesanos en el Registro de la Junta de Andalucía, y el taller fue declarado en junio de 2014 Punto de Interés Artesanal por la Junta de Andalucía. Entre otros reconocimientos y méritos, han quedado finalistas en el Premio Nacional de Artesanía 2013 y han sido galardonados con el Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2017, además de con varios Premios Unicaja a la Artesanía. En su participación con la Asociación de Artesanos de Úbeda realizaron una guía documentando todos los talleres artesanos de la ciudad. Además, pusieron en marcha la materialización de la Marca de Calidad de la Artesanía de Úbeda en colaboración

con el ayuntamiento del municipio. José Garrido fue presidente (2001 a 2009) de la Asociación de Artesanos de Úbeda y es Vocal de la Comisión de Artesanía de la Junta de Andalucía, en representación de la Provincia de Jaén.

O ferreiro é uma pessoa que domina a arte de trabalhar com metal, especialmente o ferro, que ele molda e transforma de uma forma útil e criativa. A sua mestria do fogo e respetivo comportamento, em muitas culturas, levou a que fossem considerados um grupo com um carácter único, por vezes quase divino, por vezes rejeitados.

No final da Idade Média, havia uma grande procura de obras feitas com ferro, que podia ser satisfeita em grande medida graças à constituição de grémios de artesãos, que encontravam trabalho ao viajar pela Europa. É, no entanto, do Período Gótico ao Barroco que vemos a forja a adquirir um maior reconhecimento artístico, com o aparecimento de ornamentos cada vez mais elaborados graças aos avanços técnicos, e à excelente maleabilidade do metal.

A partir da segunda metade do século XVIII o ofício começa a perder a sua

proeminência à medida que surgem as primeiras fundições. No entanto, atualmente, o papel do ferreiro é ainda fundamental, mesmo ao nível doméstico, desde que não optemos por produtos industriais padronizados.

Nunca dois ferreiros, mesmo sendo da mesma escola, produziram a mesma obra de uma forma idêntica. Os artesãos, com as suas características locais e regionais, dotaram o trabalho em cada local com um carácter único.

Atualmente, no entanto, vários fatores ameaçam a continuidade deste ofício, nomeadamente a falta de reconhecimento e interesse de muitos arquitetos e profissionais que poderiam continuar a beneficiar do conhecimento, e tudo isto não só leva a que o seu trabalho se torne mais uniforme, mas também a que cada novo trabalho ameace a nossa cultura e as nossas raízes. Pouco a pouco a identidade de cada comunidade é perdida.

Outro problema grave surge nos dias de hoje a partir da obrigação de autenticar, de ter registos de qualidade e de satisfazer os incontáveis critérios que apenas vão de encontro aos interesses de grandes grupos de interesse. A falta de interesse ou a

ignorância entre os políticos e técnicos, que poderiam atenuar este problema, leva em vez disso à reincidência de situações em que grandes empresas usam catálogos em vez de desenharem peças únicas em colaboração com mestres artesãos. As primeiras conseguem cumprir com os critérios porque produzem produtos uniformes e em série em detrimento dos artesãos, que são os únicos capazes de produzir uma peça original, concebida especificamente para as necessidades de cada local e de cada projeto. Chegado a este ponto, pouco importa a autenticidade e caráter de cada zona.

Nem todas as normas são corretas e estas nem sempre garantem qualidade, muito menos exclusividade. Temos de expôr estas desvantagens e trabalhar juntos, os arquitetos e os artesãos, para sermos aqueles que garantem a preservação destas qualidades e, com elas, da cultura de cada local.

**Forja Tiznajo** Os irmãos Pepe e Francisco Garrido Rus, acompanhados anteriormente pelo seu pai, com quem aprenderam o ofício, trabalham o ferro na forja do seu workshop, Forja Tiznajo em Úbeda, Jaén. Estudaram também desenho e padrões decorativos

na Escola de Artes e Ofícios Casa de las Torres, em Úbeda. No seu workshop, forjaram e restauraram com uma mestria singular, portões e grades de estilo Gótico e Renascentista, entre muitos outros trabalhos, sendo possível enfatizar obras como a vedação da Igreja de Santa Ana, em Barcelona, as grades Renascentistas do Castelo de Canena, a vedação Renascentista do Museu de Olula del Río, Almería, e a réplica do cata-vento do século XV que se encontra no Palácio dos Condes de Guadiana, em Úbeda. Foram nomeados mestres no Registo da Junta de Andaluzia, e o workshop foi declarado Ponto de Interesse Artesão pelo Governo da Andaluzia em Junho de 2014. Entre outros prémios e homenagens, foram finalistas no National Crafts Prize em 2013 e foram premiados com o Richard H. Driehaus Building Arts Award em 2017, assim como muitos outros prémios Unicaja para Artesanato. Na sua participação com a Associação de Artesãos de Úbeda fizeram um manual que documenta todos os workshops de artesanato da cidade. Também lançaram a materialização do Rótulo de Artesanato de Qualidade de Úbeda em colaboração com o município. José Garrido foi presidente (2001 a 2009) da Associação de Artesãos de Úbeda e é membro da

Comissão de Artesanato da Junta da Andaluzia, representando a província de Jaén.

The blacksmith is a person who masters the craft of metalwork, especially iron, which he shapes and transforms in a useful and creative way. Their mastery of fire and its behaviour, in many cultures, led to them being considered as a group with a very unique character, sometimes almost divine, sometimes rejected.

In the late Middle Ages, there was a great demand for works made from iron, which was able to be satisfied, to a great extent, thanks to the forming of guilds of craftsmen, who found work travelling around Europe. It is, however, from the Gothic to the Baroque Period, when we see the forge acquiring a greater artistic recognition, with increasingly elaborated ornaments appearing thanks to the technical advancements and the excellent malleability of the metal.

From the second half of the eighteenth century the craft begins to lose its prominence as the first foundries appear. However, in the present day, the role of the blacksmith is still fundamental, even on a domestic level, as long as we do not opt for standardized industrial products.

Never have two blacksmiths, even from the same school, produced the same work in an identical way. The artisans, with their local and regional features, have endowed the work in each place with a unique character.

Nowadays, however, various factors threaten the continuity of this craft, namely the lack of recognition and interest from many architects and professionals who could continue to benefit from the knowledge, and all of this not only provokes their work to become more uniform, but each new piece of work threatens our culture and our roots. Little by little the identity of each community is lost.

Another major problem arises today from the obligation to certify, to have quality records and to fulfill the countless number of standards that respond only to the interests of large lobbies. The lack of interest or ignorance amongst politicians and technicians, who could alleviate this problem, leads instead to the recurrence of large companies using catalogues rather than designing single pieces in collaboration with master craftsmen. The former, are able to comply with the standards because they produce uniform, serial products to the



Detalle de una reja de estilo renacentista emplazada en el taller de Forja Tiznajo  
Detail of a Renaissance-style grille located at the Forja Tiznajo Workshop



Farola en la calle Jurado Gómez, Úbeda, Jaén  
Candeeiro de rua, na Rua Jurado Gómez,  
Úbeda, Jaén  
Street light on Jurado Gómez Street, Úbeda,  
Jaén

detriment of the craftsman, who are the only ones able to produce an original piece, designed specifically for the needs of each place and each project. It matters little at this point the authenticity and character of each zone.

Not all regulations are correct and do not always guarantee quality, much less exclusivity. We must denounce these disadvantages and work together, the architects and artisans, to be the guarantors of the preservation of these qualities and, with them, the culture of each place.

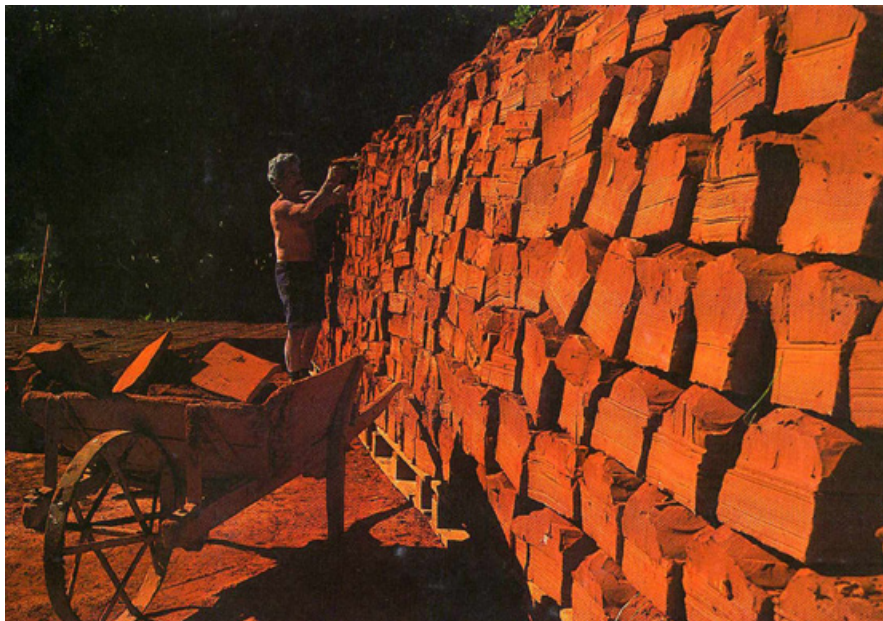
**Forja Tiznajo** The brothers Pepe and Francisco Garrido Rus, formerly accompanied by their father, from whom they learned the craft, work the iron in the forge of their workshop, Forja Tiznajo in Úbeda, Jaén. They also studied drawing and decorative patterns at the Casa de las Torres Arts and Crafts School in Úbeda. In their workshop they have forged and restored with singular mastery gates and grilles of Gothic and Renaissance style, among many other works, being possible to emphasize works like the fence of the Church of Santa Ana, in Barcelona, the Renaissance grilles of the Castle of Canena, the Renaissance fence of the Museum of

Olula del Río, Almería, and the replica of the fifteenth century weather-vane in the Palace of the Counts of Guadiana, in Úbeda. They have been named as Masters in the Registry of the Junta de Andalucía, and the workshop was declared in June 2014 Artisan Point of Interest by the Andalusian Government. Among other awards and honors, they have been finalists in the National Crafts Prize 2013 and have been awarded the Richard H. Driehaus Building Arts Award in 2017, as well as several Prizes organized by Unicaja for Crafts. In their participation with the Association of Artisans of Úbeda they made a guide documenting all the artisan workshops of the city. They also launched the materialization of the Handicraft Quality Label of Úbeda in collaboration with the Municipality. José Garrido was president (2001 to 2009) of the Association of Artisans of Úbeda and is a member of the Commission of Crafts of the Junta de Andalucía, representing the Province of Jaén.

Los ligantes tradicionales, cal, yeso, y la irrupción de “nuevos” materiales  
Os ligantes tradicionais, cal, gesso, e a irrupção de “novos” materiais  
Traditional binders, lime, gypsum, and the irruption of “new” materials

Luis Prieto Prieto

---



Almacenaje de Tierras Naturales  
Armazenamento de de pigmentos de terra naturais  
Storage of natural earthen pigments

La construcción está ligada desde sus inicios a la presencia geológica de unos u otros materiales, entre los cuales se encuentran las cales y los yesos. Estos materiales, dependiendo de las condiciones en las que se han formado, poseen unas características muy diversas que todo artesano que trabaje con ellos debe conocer para comprender sus propiedades y aplicarlos de la forma óptima. Mientras que para un espíritu industrial sólo hay cal y yeso, para un artesano existen cales y yesos.

La cal aérea es un material que no resiste la humedad a largo plazo, sin embargo, la necesita para ser aplicada en la construcción, lo que sólo puede haber sido posible gracias a un desarrollo formidable de la imaginación. Sin embargo, las modernas cales hidráulicas inundan el mercado avaladas por la palabra cal, o, lo que es más sorprendente, avaladas por el prestigio y currículum de la cal aérea. La realidad es que con su poro más cerrado y mayor dureza, es dudoso que resistan

los 7.500 años que ha demostrado perdurar la cal aérea. Se desconoce. Igual que el cemento está hoy en día ya en cuarentena, lo mismo puede ocurrir con este tipo de cales.

Dicen los caleros de Morón que lo que ellos tardan en hacer un mes lo hace la industria en un día. Cierito. Pero pocos saben, si no son artesanos, que los dos productos, aun viniendo de la misma piedra, son muy diferentes, y que sus prestaciones dependen de quién los cocine. Ni siquiera los químicos y físicos aún no acaban de comprender por qué. El hecho indudable es que ciertas técnicas de alto valor estético - esgrafiados, estucos, enlucidos, revocos, etc.- solo pueden ser realizadas con éxito con cales aéreas.

Existen dos patrones de trabajadores de la cal: el purista y el que se adapta a los “nuevos” materiales. En mi caso, soy un purista, uno de los que optan por investigar sobre los antiguos materiales y técnicas. Para mí son siempre nuevos, incluso contemporáneos, aunque por el momento esto parezca cuestión de fe.

Por su parte, el yeso es un material que necesita poca energía para utilizarse (150º aproximadamente),

que es reutilizable, y que tiene una elasticidad inigualable. Alguien que no era artesano dijo que el yeso no resiste el agua, y los no artesanos se lo creyeron. Sin embargo, a pesar de lo extendido de esta idea, hay yesos más hidráulicos que los cementos (tales como los de Albarracín), yesos de alta y media cocción para suelos continuos, anhidritas... En manos de quien lo conoce sus variedades y aplicaciones son incontables. Por no hablar de sus cualidades estéticas, de su potencial al ser modelado, de transformarse en acabados tales como los estucos, que vemos casi a diario en el propio Congreso de los Diputados cada vez que intervienen nuestros líderes políticos.

Y además de las múltiples cales y yesos es posible también unirlos en matrimonio: el trabadillo, y de eso España sabe mucho.

La misma pérdida de riqueza puede apreciarse en el campo del color. El mundo está hoy dominado por el catálogo de las multinacionales del color, que copian los pigmentos naturales, más mal que bien. Lejos de lo que pueda parecer, el pigmento tiene un uso funcional e influye en las

prestaciones de la mezcla como materia, por tanto, sustituirlos por sucedáneos químicos es un gran error. El artesano busca el color. Los no artesanos simplemente escogen entre colores estandarizados.

Frente al enorme poder suasorio de las multinacionales, urge la redacción de unas normas específicas, que se desarrollen bajo el consejo de artesanos, y que regulen la producción, formación y puesta en obra de lo que se catalogue como artesanal. Estas normas ya existen en otros países cercanos, como por ejemplo en Francia, y les va muy bien. El todos somos artesanos, lema fundacional de la Bauhaus, se vino abajo En cuanto a la eliminación de lo superfluo, qué es superfluo en la aventura humana.

*Laus deo.*

**Luis Prieto Prieto** es maestro estuquista con amplia experiencia en obras interiores y exteriores de edificios patrimoniales y vernáculos. Aprendió el oficio por tradición familiar y en diversos cursos de cerámica y colorimetría en Institutos Superiores de Oficios en España, Bélgica y Francia. Trabaja las técnicas tradicionales con

materiales producidos artesanalmente. Investiga, documenta y divulga estos procedimientos. Ha impartido conferencias y talleres prácticos en muchas universidades españolas y portuguesas, en el gremio de pintores de Madrid, en la Federación Nacional de Empresarios Pintores (A.N.S.P.I.), en el museo de la Cal de Morón, y en la Fundación Laboral de la Construcción. Es Asesor y Redactor en el Instituto Nacional de cualificaciones. Es coautor del libro *Artes de los yesos*.

A construção encontra-se ligada desde as suas origens à presença geológica de uns ou outros materiais, entre os quais se encontram a cal e o gesso. Estes materiais, dependendo das condições em que se forma, têm características muito diferentes que todo o artesão que trabalha com eles tem de conhecer de forma a compreender as suas propriedades e aplicá-las de forma ideal. Enquanto que no espírito industrial há apenas a cal e o gesso, para um artesão há cais e gessos.

A cal não-hidráulica é um material que não suporta a humidade a longo prazo, apesar de precisar dela para a sua aplicação na construção, que só se tornou possível graças a um formidável

desenvolvimento da imaginação. No entanto, as cais hidráulicas modernas invadem o mercado autenticadas pela palavra cal, ou, o que é mais surpreendente, autenticadas pelo prestígio e currículo da cal não-hidráulica. A realidade é que, sendo mais rija, e tendo poros que são mais fechados, é improvável que consigam resistir os 7,500 anos que se provou que a cal não-hidráulica consegue durar. Isto não se sabe. Assim como o cimento se encontra agora em quarentena, o mesmo pode ocorrer com estes tipos de cal.

Os caleiros de Morón dizem que o que demoram um mês a fazer, a indústria faz num dia. É verdade. Mas poucos sabem, quando não são artesãos, que os dois produtos, apesar de se terem como origem a mesma pedra, são muito diferentes e que os seus benefícios dependem do que os incendeia. Até os químicos e os físicos ainda não compreendem porquê. O facto incontestável é que certas técnicas de grande valor estético – esgrafito, estuque, gesso, rebocos, etc. - apenas podem ser executadas de forma bem sucedida com cais não-hidráulicas.

Há dois tipos de trabalhadores de cal: o purista, e aquele que se adapta aos

“novos” materiais. No meu caso, sou um purista, um daqueles que escolhe investigar os velhos materiais e técnicas. Para mim eles são sempre novos, mesmo contemporâneos, embora por agora isto pareça uma questão de fé. O gesso, por seu lado, é um material que requer pouca energia para ser utilizado (aproximadamente 150°), é reutilizável, e tem uma elasticidade sem par. Alguém que não era um artesão disse que o gesso não resiste à água, e os não-artesãos acreditaram. No entanto, apesar da disseminação desta ideia, há gessos que são mais hidráulicos que cimentos (tais como os de Albarracín); o gesso aquecido a temperaturas médias e altas para pavimentos contínuos, pisos de anidrita... Nas mãos daqueles que os conhecem, as suas variedades e aplicações são incontáveis. Para não mencionar as suas qualidades estéticas, o seu potencial para ser modelado, para ser transformado em acabamentos tais como estuque, que vemos quase diariamente na Casa do Congresso Espanhola sempre que os nossos líderes políticos intervêm.

E para além das várias cais e gessos é também possível uni-los num casamento: o “trabadillo”, e disso a Espanha sabe muito.



Talla de estuco  
Talha de estuques  
Stucco carving

A mesma perda de riqueza também pode ser vista no domínio da cor. O mundo é agora dominado por um catálogo de empresas de cor multinacionais que copiam os pigmentos naturais, mais mal que bem. Longe do que possa parecer, o pigmento tem uma utilização funcional e influencia o desempenho da mistura na sua materialidade, portanto substituir os pigmentos naturais por substitutos químicos é um grande erro. O artesanato procura uma cor. Os não-artesãos simplesmente escolhem entre cores padronizadas.

Confrontados com o poder enorme e lamentável das empresas multinacionais, torna-se urgente elaborar regras específicas, desenvolvidas sob a orientação de artesãos para regular a produção, formação e implementação do que é classificado como artesanato. Estas normas já existem noutros países vizinhos, tais como a França, e funcionam muito bem.

“Nós somos todos artesãos”, o lema fundamental de Bauhaus tombou. No que toca à eliminação do supérfluo, o que é supérfluo no empreendimento humano?

*Laus deo.*

**Luis Prieto Prieto** é um mestre estucador com extensa experiência em obras interiores e exteriores de edifícios patrimoniais e vernaculares. Aprendeu o ofício por tradição familiar e através de vários cursos de cerâmica e colorimetria em Institutos Superiores de Ofícios em Espanha, Bélgica e França. Trabalha com técnicas tradicionais com materiais produzidos artesanalmente. Investiga, documenta e dissemina estes procedimentos. Deu palestras práticas e workshops em muitas universidades Espanholas e Portuguesas, no Grémio de Pintores de Madrid, na Federação Nacional de Empresários Pintores (ANSPI), no Museu Cal de Morón, e na Fundação Laboral da Construção. É um consultor e editor no Instituto Nacional de Qualificações. É co-autor do livro *Artes de los yesos*.

Construction is linked from its very origins to the geological presence of some or other materials, among which are limes and gypsums. These materials, depending on the conditions in which they are formed, have very different characteristics that every craftsman who works with must know in order to understand their properties and apply them optimally. Whilst in the industrial spirit there is only lime and plaster, for



Reconstrucción de una bóveda de yeso  
Reconstrução de uma abóbada de gesso  
Reconstruction of a plaster vault

a craftsman there are limes and plasters. Non-hydraulic lime is a material that does not withstand long-term moisture, despite it needing to for its application in construction, which may only have been made possible thanks to a formidable development in imagination. However, modern hydraulic limes flood the market endorsed by the word lime, or, what is more surprising, endorsed by the prestige and résumé of non-hydraulic lime. The reality is that, being harder, and having pores that are more closed, it is doubtful they can resist the 7,500 years that non-hydraulic lime has been proven to last. This is unknown. Just as cement is now in quarantine, the same may occur with these types of limes.

The lime-workers of Morón say that what takes them a month to make, the industry makes in a day. True. But few know, if they are not artisans, that the two products, even though coming from the same stone, are very different and that their benefits depend on who fires them. Even chemists and physicists still do not understand why. The undoubted fact is that certain techniques of high aesthetic value - sgraffito, stucco, plaster, render, etc. - can only be successfully created with non-hydraulic limes. There are two standards of lime workers:



Fachada revestida con yeso, Valencia  
Fachada revestida com gesso, Valencia  
Gypsum plaster rendered façade, Valencia

the purist and the one that adapts to the “new” materials. In my case, I am a purist, one of those who chooses to investigate the old materials and techniques. For me they are always new, even contemporary, although for the moment this seems a question of faith.

Gypsum, for its part, is a material that requires little energy to be used (approximately 150 °C), is reusable, and has an unmatched elasticity. Someone who was not a craftsman said that plaster does not withstand water, and the non-artisans believed it. However, despite how widespread this idea is, there are plasters that are more hydraulic than cements (such as those from Albarracín); gypsum fired at medium and high temperatures for flush floors, anhydrite floors... In the hands of those who know its varieties and applications are countless. Not to mention its aesthetic qualities, its potential to be modeled, to transform into finishes such as stuccos, which we see almost daily in the Spanish House of Congress every time our political leaders intervene. And in addition to the multiple limes and gypsums it is also possible to unite them in a marriage: “trabadillo” mortar, of which Spain knows a lot.

The same loss of richness can also be seen in the field of colour. The world is now dominated by a catalogue of multinational colour companies which copy the natural pigments, often more badly than well. Far from being seen, pigment has a functional use and influences the performance of the mixture in its materiality, therefore, replacing natural pigments with chemical substitutes is a big mistake. The craftsman seeks a colour. Non-craftsmen simply choose between standardized colours.

Faced with the enormous, sorrowful power of multinational companies, specific rules urgently need to be drawn up, developed under the advice of craftsmen to regulate production, training, and implementation of what is classified as artisanal. These standards already exist in other nearby countries, such as France, and they are going very well.

“We are all artisans”, the foundational motto of Bauhaus has fallen down. As for the elimination the superfluous, what is superfluous in human endeavor?

*Laus deo.*

**Luis Prieto Prieto** is a stucco plaster master with extensive experience in interior and exterior works of heritage and vernacular buildings. He learned the craft by family tradition and through various courses of ceramics and colorimetry in Higher Institutes of Crafts in Spain, Belgium and France. He works traditional techniques with materials artisanally produced. He researches, documents and disseminates these procedures. He has given practical lectures and workshops in many Spanish and Portuguese universities, in the Madrid painters’ union, in the Federación Nacional de Empresarios Pintores (ANSPI), in the Cal de Morón Museum, and in the Fundación Laboral de la Construcción. He is an Advisor and Editor at the National Qualifications Institute. He is co-author of the book *Artes de los yesos*.

Cuarta Sesión: Creación de Lugares II

Quarta sessão: criando lugares

Forth Session: Creating Places II

---



Conjunto del Monasterio de San Martín Pinario, Santiago de Compostela, La Coruña  
Conjunto do Mosteiro de San Martín Pinario, Santiago de Compostela, La Coruña  
San Martín Pinario Monastery Complex, Santiago de Compostela, La Coruña



Plaza Miguel de Unamuno, Bilbao  
Praça Miguel de Unamuno, Bilbao  
Miguel de Unamuno Square, Bilbao



Plaza Mayor de Zafra, Badajoz  
Plaça principal de Zafra, Badajoz  
Main Square of Zafra, Badajoz



Plaza Mayor de Trujillo, Cáceres  
Plaça principal de Trujillo, Cáceres  
Main Square of Trujillo, Cáceres

La Acrópolis de Jože Plečnik: la transformación del Castillo de Praga en el lugar por excelencia  
A Acrópole de Jože Plečnik: A transformação do Castelo de Praga n'ó lugar por excelência  
The Acropolis of Jože Plečnik: the transformation of Prague Castle into the place of excellence  
David Rivera

---



El mismo año de la creación de la República de Checoslovaquia, en 1919, la asociación de arquitectos Mánes propuso al presidente Masaryk que otorgara al esloveno Jože Plečnik el nombramiento de Arquitecto del Castillo, con el encargo de reformar por completo los patios y jardines del conjunto. A partir de entonces, Plečnik, quien había sido uno de los discípulos más brillantes de Otto Wagner, fue el máximo responsable de la transformación del Castillo de Praga hasta el momento de la dimisión de Masaryk (1935).

Durante años, y en perfecta armonía con Masaryk, de quien llegó a convertirse en una suerte de intérprete espiritual, Plečnik fue enriqueciendo y unificando los espacios existentes en los jardines y patios del Castillo, creando un relato velado que parecía haberse desarrollado a lo largo de siglos de historia. Este discurso se construía mediante un espectro amplio de registros que iba desde un

exquisito trabajo con los pavimentos, la colocación pequeños monumentos alusivos, templete, segmentos de muro, belvederes, pérgolas y columnas, hasta trabajos arquitectónicos conspicuos como escaleras monumentales, salas de recepción o la creación de una suite de espacios para albergar la residencia del presidente, pasando por detalles más o menos escondidos como pequeñas claves brillantes en las rejas, bolas de cristal misteriosamente suspendidas sobre pilares, balaustrés escultóricos que parecen ideados por Brancusi y refinados detalles gráficos (como el diseño de las losas de los registros), etc. Todo ello configura un paisaje mítico que se funde con el propio Castillo, cargado de alusiones indescifrables, fluyente, entrecortado y yuxtapuesto.

La intervención de Plečnik se incardina en una tradición exquisita de reinterpretación de los lugares que nos retrotrae hasta el Manierismo del siglo XVI y se prolonga en algunos exponentes de la arquitectura posterior como el veneciano Carlo Scarpa. En el trabajo de Plečnik, la experiencia del lugar físico y la vivencia alegórica se yuxtaponen de modo inextricable, y la modernidad de los recursos formales aparece atenuada por una delicada

atención hacia el contexto, tanto en lo que respecta a los aspectos históricos y simbólicos como en lo que atañe al entorno arquitectónico y paisajístico. Olvidada o desestimada en la mayoría de las historias ortodoxas de la arquitectura moderna, la reforma del Castillo de Praga es sin embargo uno de los hitos más singulares en la historia de la arquitectura y el diseño del siglo XX, un trabajo de gran pericia y sutileza guiado por una sensibilidad extraordinaria hacia la esencia de los lugares históricos.

**David Rivera** es Historiador por la Universidad Complutense de Madrid y Doctor por la Escuela de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid (ETSAM-UPM). Es profesor de Historia de la Arquitectura y del Urbanismo en la ETSAM-UPM y, en el mismo centro, del Título Propio en Diseño de Interiores y del Máster Oficial en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico. Es subdirector científico del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) en Boceguillas (Segovia), sus investigaciones y publicaciones giran en torno a la definición del patrimonio cultural (y especialmente el estudio del patrimonio

arquitectónico moderno) y la utilización de la imagen cinematográfica como herramienta de análisis de la arquitectura. Es autor de diversos libros y artículos sobre historia y teoría de la arquitectura y preservación del patrimonio, como *Dios está en los detalles* y *Tabula rasa. El Movimiento Moderno y la ciudad maquinista en el cine*, y es el creador y director de la revista *Teatro Marittimo*.

No mesmo ano da criação da República da Checoslováquia, 1919, a associação de arquitetos Mánes propôs ao Presidente Masaryk que o Esloveno Jože Plečnik fosse nomeado Arquitecto del Castillo, com a tarefa de reformar completamente os pátios e jardins do complexo. Daí em diante, Plečnik, que tinha sido um dos mais brilhantes discípulos de Otto Wagner, foi responsável pela transformação do Castelo de Praga até à altura da demissão de Masaryk.

Durante anos, e em perfeita harmonia com Masaryk, para quem ele se tornou uma espécie de intérprete espiritual, Plečnik empenhou-se em enriquecer e unificar os espaços existentes nos jardins e pátios do Castelo, criando uma história dissimulada que pareceu

ter sido desenvolvida ao longo de séculos de história. Esta narrativa foi construída através de uma ampla gama de registos desde um trabalho requintado nos pavimentos, a colocação de pequenos monumentos alusivos, templos, segmentos de parede, miradouros, pérgulas e colunas, até obras arquitetónicas notáveis tais como escadas monumentais, salas de visitas ou a criação de uma série de espaços para acomodar a residência do presidente. Detalhes passageiros, mais ou menos ocultos, tais como pequenas chaves brilhantes nas fechaduras, bolas de cristal misteriosamente suspensas sobre os pilares, balaústres esculturais que parecem ter sido desenhados por Brancusi, e detalhes gráficos refinados (como o desenho das lajes), etc. Tudo isto dá origem a uma paisagem mítica que se funde com o próprio castelo, carregada com alusões fluidas e indecifráveis, vacilantes e justapostas.

A intervenção de Plečnik é encarnada na tradição requintada da reinterpretação dos locais que nos leva de volta ao Maneirismo do século XVI e se estende, em alguns exponentes, à arquitetura mais tardia, tal como a do Veneziano Carlo Scarpa. Na obra de Plečnik, a experiência tanto



de um lugar físico como de uma experiência alegórica encontram-se inextricavelmente justapostas. Para além disso, o modernismo dos recursos formais é atenuado por uma delicada atenção ao contexto, tanto em termos de aspetos históricos como simbólicos, em relação com o ambiente e a paisagem arquitetónicas.

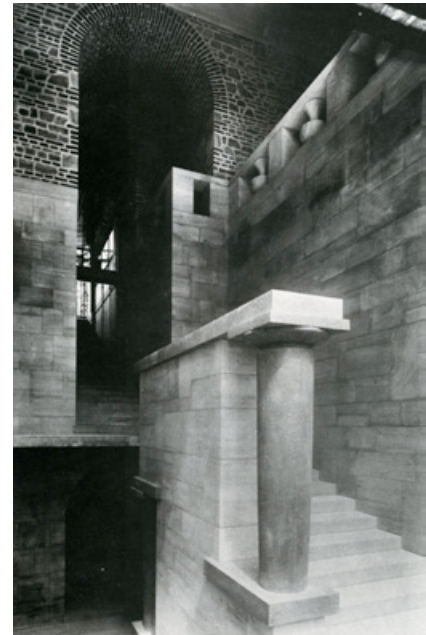
Esquecida ou descartada na maior parte dos relatos ortodoxos da arquitetura moderna, a reforma do Castelo de Praga é ainda assim um dos marcos mais singulares na história da arquitetura e design do século XX, uma obra de grande habilidade e sutileza guiada por uma extraordinária sensibilidade rumo à essência dos locais históricos.

**David Rivera** formou-se com um diploma em História na Universidad Complutense de Madrid e detém um doutoramento da Escola de Arquitetura da Universidad Politécnica de Madrid (ETSAM-UPM). Rivera é Professor de História da Arquitetura e Urbanismo na ETSAM-UPM e, na mesma escola, é também Professor da Licenciatura de Arquitetura de Interiores assim como do Mestrado em Conservação e Restauração da Herança Arquitetónica. É o Vice-Presidente Científico do

Centro de Investigação de Arquitetura Tradicional (CIAT) em Boceguillas (Segóvia). A sua pesquisa e publicações tratam da definição de herança cultural (e especialmente dos estudos da herança moderna) e da utilização do cinema como ferramenta analítica para temas arquitetónicos. É autor de vários livros e dissertações sobre a história e a teoria da arquitetura e preservação de herança, tais como *Deus está nos detalhes* e *Tábula rasa: o movimento moderno e a cidade maquinista no cinema*, sendo também o criador e diretor da revista arquitetónica *Teatro Marittimo*.

In the same year as the creation of the Czechoslovakian Republic, 1919, the Mánés architects' association proposed to President Masaryk that the Slovenian Jože Plečnik be appointed Architect del Castillo, with the task of completely reforming the courtyards and gardens of the complex. From then on, Plečnik, who had been one of the most brilliant disciples of Otto Wagner, was responsible for the transformation of Prague Castle until the time of Masaryk's resignation (1935).

For years, and in perfect harmony with Masaryk, to whom he became a sort of spiritual interpreter, Plečnik set about



enriching and unifying the existing spaces in the gardens and courtyards of the Castle, creating a veiled story that appeared as though it had developed over centuries of history. This narrative was constructed through a broad range of records ranging from an exquisite work on the pavements, the placing of small allusive monuments, temples, wall segments, belvederes, pergolas and columns, to conspicuous architectural works such as monumental stairs, reception rooms or the creation of a suite of spaces to house the president's residence. Passing details, more or less hidden, such as small shiny keys in the locks, crystal balls mysteriously suspended over pillars, sculptural balusters that seem designed by Brancusi, and refined graphical details (like the design of the flagstones), etc. All of this forms a mythical landscape that fuses with the Castle itself, loaded with flowing, indecipherable allusions, faltering and juxtaposed.

The intervention of Plečnik is incarnated in the exquisite tradition of reinterpretation of places that takes us back to sixteenth century Mannerism and extends in some exponents to the later architecture such as that of the Venetian Carlo Scarpa. In Plečnik's

work, the experience of both a physical place and an allegorical experience are inextricably juxtaposed. In addition, the modernity of formal resources is attenuated by a delicate attention to the context, both in terms of historical and symbolic aspects in relation to the architectural environment and landscape.

Forgotten or dismissed in most of the orthodox accounts of modern architecture, the Prague Castle reform is nevertheless one of the most unique milestones in the history of 20th century architecture and design, a work of great skill and subtlety guided by an extraordinary sensitivity towards the essence of historical places.

**David Rivera** Graduated with a degree in History from the Universidad Complutense de Madrid and holds a doctorate from the School of Architecture of the Universidad Politécnica de Madrid (ETSAM-UPM). Rivera is Professor of History of Architecture and Urbanism at the ETSAM-UPM and, at the same school, is a Professor of the Interior Architecture Degree as well as of the Master in Conservation and Restoration of Architectural Heritage.

He is the Scientific Vice Chair of the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) in Boceguillas (Segovia). His research and publications deal with the definition of cultural heritage (and especially with the studies on modern heritage) and the use of cinema as an analytical tool for architectural themes. He is the author of several books and essays on the history and theory of architecture and heritage preservation, such as *Dios está en los detalles* and *Tabula rasa: El Movimiento Moderno y la ciudad maquinista en el cine*, and he is creator and director of the architectural magazine *Teatro Marittimo*.





Dibujo y estudio de campo. Primer año de taller de diseño de arquitectura vernácula en Gallaecia  
Desenho e estudo de campo. Primeiro ano da Oficina de Design em Arquitetura Vernacular em Gallaecia

Drawing and field survey. 1st year Studio Design in vernacular architecture at Gallaecia

Existen amplias pero aisladas investigaciones sobre la arquitectura vernácula a nivel mundial. Hay varios grupos que trabajan en la comprensión del patrimonio vernáculo, a través del análisis descriptivo y la clasificación, así como en el planteamiento de su conservación y protección. Sin embargo, hay pocas investigaciones sobre cómo abordar la arquitectura vernácula hoy en día en un contexto que cambia rápidamente y cómo relacionarla con una arquitectura contemporánea y sostenible. Además, ¿cómo lo incorporamos a la educación arquitectónica actual?

Escola Superior Gallaecia (ESG) es una Escuela de Educación Superior de Arquitectura y Diseño Urbano, Bellas Artes y Multimedia. Se encuentra en el norte de Portugal, cerca de la frontera con España, en un entorno semi-rural. El centro de investigación de la escuela, CI-ESG, se ha dedicado a la investigación científica en diferentes campos, como la arquitectura de tierra,

el patrimonio vernáculo, la arquitectura sostenible, el patrimonio militar y el patrimonio mundial. La escuela trabaja en diferentes proyectos de cooperación con municipios y comunidades locales, tanto en Portugal como en España, así como en proyectos de investigación europeos e iberoamericanos. Gallaecia ha contribuido regularmente a la investigación de la arquitectura vernácula con publicaciones, conferencias, artículos, talleres, creación de redes y coordinación de proyectos de I + D (con financiación para proyectos científicos).

Durante los últimos cinco años, Gallaecia ha coordinado diversos proyectos de investigación financiados:

(a) Bajo el programa de la Foundation for Science and Technology (FCT), se desarrolló el proyecto SEISMIC-V “Cultura vernácula sísmo resistente en Portugal” entre 2013 y 2015. El objetivo a largo plazo era contribuir a la concienciación sobre la cultura sísmica local, así como proponer recomendaciones para la restauración y reparación de edificios vernáculos que sufran daños por terremotos. Más información en: [www.esg.pt/seismic-v](http://www.esg.pt/seismic-v)

(b) Bajo el programa Cultura 2000, se financió el proyecto europeo VERSUS “Lecciones desde el patrimonio vernáculo a la arquitectura sostenible” desde 2012 hasta 2014. Este proyecto europeo se centró en el conocimiento del valor inherente de los principios fundamentales del patrimonio vernáculo, que puede servir de base para el diseño sostenible en la arquitectura contemporánea. VERSUS fue distinguido por la Comisión Europea como un “proyecto de estudio de referencia”, y también ganó el Premio Europeo AADIPA 2017 de Intervención en el Patrimonio Arquitectónico. Más información en: [www.esg.pt/versus](http://www.esg.pt/versus)

(c) Bajo el programa Creative Europe, está siendo financiado el proyecto 3dPast “Vivir y visitar virtualmente al Patrimonio Mundial Europeo” de 2016 a 2020. El objetivo principal es explorar la dimensión arquitectónica de los edificios vernáculos del patrimonio mundial, con el objetivo de conocer el grado de preservación de la autenticidad del lugar. También contribuirá a la interpretación de la evolución histórica de la cultura constructiva local, recreada a través de la visualización 3D y la realidad aumentada; una poderosa

herramienta didáctica para aprender y valorar la relevancia de los edificios vernáculos, y para potenciar la cultura inmaterial en uso en la construcción. Más información en: [www.esg.pt/3dpast](http://www.esg.pt/3dpast)

A través de una evaluación y reflexión sobre los resultados logrados durante los últimos años en ESG, se han identificado estrategias de investigación para vincular metodologías y sinergias entre su investigación científica y el programa de enseñanza de arquitectura universitaria en ESG. Es también posible conectar métodos tradicionales con innovación tecnológica.

La presentación se centrará en los enfoques educativos hacia un plan de estudios con una pedagogía y arquitectura más responsable con el patrimonio vernáculo. Con ello se pretenden establecer sinergias y estrategias coherentes para la cooperación, inevitables para el conocimiento profundo, transversal e inclusivo de la educación en arquitectura.

**Mariana Correia** es Arquitecta por la FAUTL, Portugal, y Máster por la misma Universidad (2002), graduada en el Consejo de Europa (1999),



Maqueta de un estudiante para Historia de la Construcción.  
Primer año del Grado en Arquitectura  
Maqueta de um estudante para “História da construção”.  
Primeiro ano da licenciatura em Arquitetura.  
Student model for History of Construction. 1st year of the  
Architecture Degree

Doctora por la Oxford Brookes University, Reino Unido (2009), y cursó el DPEA-Terre en CRATER-ENSAG, Francia (2000). Es profesora de la Escola Superior Gallaecia desde 1999 y Presidenta del Consejo de Dirección de la misma. Dirige el CI-ESG, ESG Research Center. Coordina los proyectos europeos 3dPast y VerSus, y el Proyecto de FCT SEISMIC-V. Es administradora del Convento de la Fundación Oratorio (Portugal) y la Fundación Antonio Font de Bedoya (España). Miembro del Consejo de Coordinación de PROTERRA - Red Iberoamericana de Arquitectura y Construcción con Tierra. Especialista miembro de ICOMOS-ClAV, ICOMOS-ISCEAH y Cátedra UNESCO de Arquitectura de Tierra y Desarrollo Sostenible. Miembro del Comité Directivo (2012-2015) del Programa WHEAP UNESCO. Consultora del ICOMOS Internacional para la Evaluación de Patrimonio de la Humanidad, para lo que realiza diversas misiones de patrimonio mundial. Es miembro del Comité Directivo del Programa WHEAP de la UNESCO. Nombra candidatos para el Premio Aga Khan de Arquitectura. Es autora y co-editora de 22 libros y de más de 150 artículos científicos.

Existe uma investigação mundial extensa mas isolada no domínio da arquitetura vernacular. Há vários grupos a trabalhar no sentido de compreender o património vernacular, através da análise e classificação descritivas, assim como abordando a sua conservação e proteção. Todavia, há pouca investigação sobre como abordar a arquitetura vernacular hoje em dia, num contexto que muda rapidamente, e como relacioná-la com a arquitetura contemporânea e sustentável. Além disso, como abordá-la na educação arquitetónica atual?

A Escola Superior Gallaecia (ESG) é uma Escola de Educação Superior de Arquitetura e Design Urbano, Belas Artes e Multimédia. Está localizada no norte de Portugal, perto da fronteira com Espanha, num ambiente semi-rural. O centro de investigação da escola, CI-ESG, tem-se dedicado à investigação científica em diferentes áreas da investigação, tais como a arquitetura de terra, património vernacular, arquitetura sustentável, património militar, e património mundial. A escola trabalha em diferentes projetos cooperativos com municípios e comunidades locais, tanto em Portugal como em Espanha, assim

como em projetos de investigação Europeus e Ibero-Americanos. Tem contribuído regularmente para a investigação da arquitetura vernacular com publicações, conferências, artigos, workshops, criação de redes, e coordenação de projetos de investigação e desenvolvimento (dentro do âmbito do financiamento científico).

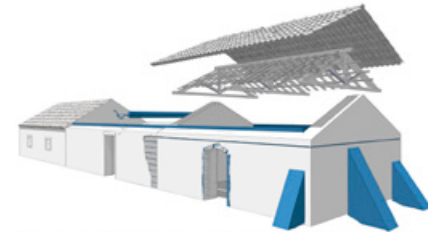
Ao longo dos últimos 5 anos, a Gallaecia coordenou vários projetos de investigação, por meio de financiamento:

(a) Sob a alçada do programa National Foundation for Science and Technology (FCT), foi desenvolvido o projeto SEISMIC-V – Cultura Vernacular Sismo-resistente em Portugal – entre 2013 e 2015. O objetivo a longo prazo foi contribuir para a consciencialização da Cultura Sísmica Local, mas também propor recomendações para a restauração e reparo dos edifícios vernaculares que sofreram danos de terremotos. Mais informação em: [www.esg.pt/seismic-v](http://www.esg.pt/seismic-v)

(b) Sob a alçada do programa Cultura 2000, o projeto Europeu VERSUS “Lições do património vernacular à arquitetura sustentável” foi financiado

## SEISMIC RETROFITTING

*Learning from Vernacular Architecture*



Publicación del proyecto de investigación Seismic-V, coordinado por la Escola Superior Gallaecia

Publicação do projeto de investigação Seismic-V. Coordenado por Gallaecia.  
Research project Seismic-V Publication, coordinated by Escola Superior Gallaecia



Taller de fabricación de tejas en Gallaecia  
Workshop de fabricación de telhas em Gallaecia  
Roof tiles workshop at Gallaecia

desde 2012 até 2014. Este projeto Europeu focou-se no valor do conhecimento inerente aos princípios fundamentais do património vernacular, que pode inspirar um design sustentável na arquitetura contemporânea. O VERSUS foi distinguido pela Comissão Europeia como um “projeto de estudo de referência”, mas ganhou também o prémio AADIPA European Award for Architectural Heritage Intervention, em 2017. Mais informação em: [www.esg.pt/versus](http://www.esg.pt/versus)

(c) Sob a alçada do programa Europa Criativa, o projeto 3dPast “Viver e visitar virtualmente o Património Mundial Europeu” foi premiado com financiamento desde 2016 até 2020. O principal objetivo é explorar a dimensão arquitetónica dos edifícios vernaculares do património mundial, apontando para a consciencialização da preservação da autenticidade do local. Vai também contribuir para a interpretação da evolução histórica da cultura do edifício local, recreada através de visualização 3D e realidade aumentada; uma ferramenta didática poderosa para aprender e valorizar a relevância dos edifícios vernaculares, e para melhorar a cultura imaterial em uso relativamente às técnicas e materiais arquitetónicos

dos edifícios. Mais informação em: [www.esg.pt/3dpast](http://www.esg.pt/3dpast)

**Mariana Correia** Licenciatura em Arquitetura e Mestrado na FAUTL, Portugal (1995, 2002), Pós-graduação do Conselho da Europa (1999), DPEA-Terre na CRAterre-ENSAG, França (2000) y Doutoramento em Oxford Brookes University, Reino Unido (2009). Docente desde 1999 e Presidente do Conselho de Direção da Escola Superior Gallaecia. Diretora do CI-ESG, Centro de Investigação da Escola Superior Gallaecia. Coordenadora dos Projetos Europeus 3dPast e VerSus, e do Projeto FCT SEISMIC-V. Administradora da Fundação Convento da Orada (Portugal) e da Fundación Antonio Font de Bedoya (Espanha). Membro do Conselho de Coordenação do PROTERRA – Rede Ibero-Americana de Arquitetura e Construção com Terra. Membro especialista do ICOMOS-CIAV, do ICOMOS-ISCEAH e da Chaire UNESCO-Earthen Architecture & Sustainable Development. Membro do Steering Committee (2012-2015) do Programa WHEAP da UNESCO. Consultora do ICOMOS Internacional para Avaliação de Património Mundial da UNESCO, realizando diversas

missões a Património Mundial. Membro do Steering Committee do Programa WHEAP da UNESCO. Nomeia candidatos para o Prémio Aga Khan de Arquitetura. Autora e coeditora de 22 livros e de mais de 150 artigos científicos.

There is an extensive but isolated worldwide research in vernacular architecture. There are several groups working on understanding vernacular heritage, through descriptive analysis and classification, as well as addressing its conservation and protection. Nevertheless, there is little research on how to approach vernacular architecture nowadays in a rapidly changing context and how to relate it to contemporary and sustainable architecture. Moreover, how to approach it in today's architecture education?

Escola Superior Gallaecia (ESG) is a Higher Education School in Architecture and Urban Design, Fine Arts and Multimedia. It is located in the north of Portugal, near the border with Spain, in a semi-rural environment. The school's research centre CI-ESG, has been dedicated to scientific research in different research areas, such as earthen architecture, vernacular heritage,

sustainable architecture, military heritage, and World Heritage. The school has work in different cooperation projects with municipalities and local communities, both in Portugal and Spain, as well as in European and Iberian-American research projects. Gallaecia has regularly contributed to vernacular architecture research with publications, conferences, articles, workshops, creation of networks, and coordination of R&D projects (within scientific funding).

During the last 5 years, Gallaecia coordinated several research projects, awarded with funding:

(a) Under the National Foundation for Science and Technology (FCT) program, the SEISMIC-V project "Seismic-Resistant Vernacular Culture in Portugal" was developed between 2013 and 2015. The long-term goal was to contribute to the awareness of Local Seismic Culture, but also to propose recommendations for restoration and repair of vernacular buildings that sustained damage from earthquakes. More information at: [www.esg.pt/seismic-v](http://www.esg.pt/seismic-v)

(b) Under the Cultura 2000 program, VERSUS European project "Lessons

from vernacular heritage to sustainable architecture' was funded from 2012 to 2014. This European project focused on the value of knowledge inherent to the fundamental principles of vernacular heritage, which can inspire sustainable design in contemporary architecture. VERSUS was distinguished by the European Commission as a 'reference study project', but also won the 2017 AADIPA European Award for Architectural Heritage Intervention. More information at: [www.esg.pt/versus](http://www.esg.pt/versus)  
(c) Under the Creative Europe program, 3dPast project "Living and virtual visiting European World Heritage" was awarded with funding from 2016 to 2020. The main aim is to explore the architectural dimension of World heritage vernacular buildings, aiming at the awareness of the site's authenticity preservation. It will also contribute to the interpretation of the local building culture historical evolution, recreated through 3D visualization and augmented reality; a powerful didactic tool to learn and value the relevance of vernacular buildings, and to enhance in-use immaterial culture regarding buildings' architectural techniques and materials. More information at: [www.esg.pt/3dpast](http://www.esg.pt/3dpast)

**Mariana Correia** Graduated with in Architecture from FAUTL, Portugal (1995) and Máster from the same University (2002), Graduated with a degree in the Council of Europe (1999), DPEA-Terre in CRATerre-Ensag, France (2000) and Doctorated from Oxford Brookes University, UK (2009). She is Professor since 1999 and Chairman of the Directorate of Escola Superior Gallaecia. Director of CI-ESG, ESG Research Center. Coordinator of European Projects 3dPast and Versus, and SEISMIC-V FCT Project. Administrator of the Convent of Oratory Foundation (Portugal) and the Fundación Antonio Font de Bedoya (Spain). Member of the Coordination Council of the PROTERRA - Ibero-American Network of Architecture and Construction with Earth. Specialist Member of ICOMOS-CIAV, ICOMOS-ISCEAH and Chaire UNESCO-Earthen Architecture & Sustainable Development. Member of the Steering Committee (2012-2015) of UNESCO WHEAP Program. Consultant of the International ICOMOS to UNESCO World Heritage Site Assessment, performing various missions to World Heritage. Member of the Committee of the UNESCO Program Steering WHEAP.

Appointing of Candidates of the Aga Khan Award for Architecture. Author and co-editor of 22 books and over 150 scientific articles.

El acto de construir: la biblioteca de Muyinga y la guardería de Aknaibich  
O ato de construir: biblioteca de Muyinga e Pré escola de Aknaibich  
The act of building: the Library of Muyinga and the Preschool of Aknaibich  
Ken De Cooman

---



Trabajos Comunitarios en la construcción de la Biblioteca de Muyinga (Burundi),  
©BCarchitects&studies  
Trabalho de construção da comunidade Biblioteca de Muyinga (Burundi),  
©BCarchitects&studies  
Muyinga Library Community Building Works (Burundi), ©BCarchitectsandstudies

El acto de construir es acción y narrativa al mismo tiempo. Es el complejo esfuerzo de una comunidad en particular para erigir su infraestructura, un fenómeno transversal a clases y habilidades, a materiales y tecnologías. Genera impacto y expresa valores e ideas en una amplia red en torno a un proyecto específico. El acto de construir contiene el poder del cambio a través de la acción, el proceso y el resultado.

En BC architects & studies, creemos que, para tener un impacto positivo en la sociedad por medio de la disciplina de la arquitectura, no solo debemos centrarnos en el diseño de su infraestructura, sino que también queremos rediseñar el proceso para lograr dicha infraestructura. Necesitamos experimentar dentro del acto de construir y del papel que cada miembro de una comunidad juega en él. Para nosotros, una definición cerrada del “arquitecto profesional” ya no es suficiente; y nos aventuramos en la producción del material de construcción, la contratación, la narración, la transferencia de



Biblioteca de Muyinga (Burundi), ©BCarchitects&studies  
Biblioteca de Muyinga (Burundi), ©BCarchitects&studies  
Muyinga Library (Burundi), ©BCarchitectsandstudies

conocimiento, la organización de la comunidad - y todo esto influye en nuestro enfoque de diseño.

La forma arquitectónica en la obra de BC evoluciona al permitir que materiales, personas e historias intervengan tal como son. Así, los arquitectos de BC crean una arquitectura simple, funcional y lógica, como un molde para recibir las acciones y las narrativas de la comunidad constructora. La repetición de elementos arquitectónicos es una herramienta de diseño recurrente. El uso de materiales de construcción locales arraiga al edificio en su comunidad y su contexto. La calidad háptica de la construcción con tierra permite a un amplio público participar en el acto de construcción. A través de talleres y prototipos, diferentes procesos de construcción resultan imaginables. La construcción con tierra nos permite probarlos y no sólo diseñar edificio, sino también el proceso. Como consecuencia, surge una expresión arquitectónica para un futuro diferente; el cómo se construye algo, define cómo es ese algo.

**Ken de Cooman** es cofundador de BC architects & studies, que realiza

proyectos a través de dos entidades registradas en Bélgica: BC architects (empresa privada) y BC studies (ONG). BC architects se beneficia del conocimiento creado por BC studies y de su laboratorio de innovación social, material y arquitectónica, en el que se acumulan conocimientos sobre materiales locales y procesos de construcción innovadores. BC architects & studies ha construido en Bélgica, Francia, Marruecos, Burundi, Nigeria y Etiopía, y reflexiona sobre su práctica a través de conferencias, ponencias y docencia en la KU Leuven University (Bélgica), UHasselt University (Bélgica), EiABC Addis Ababa University (Etiopía), TU Stuttgart (Alemania) y ETH Zurich (Suiza). Actualmente BC architects & studies está iniciando una empresa cooperativa para convertir tierra local en materiales para proyectos de construcción. Esta "startup" se enmarca en una estrategia más amplia para modernizar las técnicas y artesanías vernáculas del sector de la construcción belga e innovar con ellas.

O ato de construir é simultaneamente ação e narrativa. É o esforço complexo de uma comunidade célere no sentido de erguer a sua infraestrutura, que percorre diferentes classes e conjuntos

de competências, através de diferentes materiais e tecnologias. Este ato gera um impacto e expressa valores e ideias numa rede vasta que rodeia um projeto específico. O ato de construir contém o poder de mudar através da ação, da história e do resultado.

Na BC Arquitetos e Estudos, acreditamos que, de forma a ter um impacto positivo na sociedade por intermédio da disciplina da Arquitetura, precisamos não só de focar-nos no design da sua infraestrutura, mas queremos também redesenhar o processo de realização dessa mesma infraestrutura. Será necessário fazer experiências no âmbito do ato de construir e com o papel que cada membro da comunidade desempenha nesse processo. Para nós, uma definição redutora do "arquitecto profissional" não é mais suficiente; aventuramo-nos pela produção de materiais, adjudicação, narrativa, transferência de conhecimentos, organização da comunidade - e tudo isto influencia a nossa abordagem ao design.

A forma arquitetónica na prática da BC evolui permitindo que os materiais, pessoas e histórias apareçam como são. Enquanto tal, os arquitetos da BC criam



Arquitectura interior de la Guardería de Aknibich (Marruecos), ©FrankStabel  
Interior da pré escola de Aknibich (Marrocos), ©FrankStabel  
Aknibich Preschool Interior Architecture (Morocco), ©FrankStabel

uma arquitetura simples, funcional e lógica, como uma matriz que recebe as ações e narrativas da construção. A repetição de elementos arquitectónicos é uma ferramenta de design recorrente. O recurso a materiais locais para a construção, enraíza um edifício na sua comunidade e contexto. A natureza táctil da construção com terra permite que um vasto público se envolva no ato de construir. Através de workshops e prototipagem, torna-se concebível um processo de construção diferente. A construção com terra permite-nos experimentar e desenhar não apenas o edifício, mas também o processo. Subsequentemente, emerge uma expressão arquitectónica para um futuro diferente; a forma como algo é construído define aquilo que é construído.

**Ken de Cooman** é co-fundador da BC Architects & Studies, que desenvolve projetos através de duas entidades legais registadas na Bélgica: BC Architects (companhia privada) e BC Studies (sem fins lucrativos). A BC Architects beneficia do conhecimento criado através da BC Studies, e do seu laboratório para a inovação social, material e arquitectónica, no qual a experiência com materiais locais e



Guardería de Aknibich (Marruecos), ©FrankStabel  
Pré escola de Aknaibich (Marrocos), ©FrankStabel  
Aknibich Preschool (Morocco), ©FrankStabel

processos de construção inovadores é acumulada. A BC Architects & Studies já construiu na Bélgica, França, Marrocos, Burundi, Nigéria e Etiópia, e revela-se na sua prática através de palestras, artigos e docência nas Universidades KU Leuven (BE), UHasselt (BE), EiABC Addis Ababa (ET), TU Stuttgart (DE), e ETH Zurich (CH).

Atualmente a BC architects & studies está a iniciar uma empresa cooperativa para converter o solo local em materiais de construção para projetos de construção. Esta startup enquadra-se numa estratégia mais ampla de modernização e inovação de técnicas e ofícios vernaculares no setor de construção Belga.

The act of building is at once action and narrative. It is the complex effort of a timely community to erect its infrastructure, running across classes and skill sets, across materials and technologies. It generates an impact and expresses values and ideas in a wide network around a specific project. The act of building contains the power of change through action, story and result.

At BC architects & studies, we believe that, in order to have a positive impact

on society through the discipline of architecture, we not only need to focus on the design of its infrastructure but will also want to redesign the process of achieving the infrastructure. We'll need to experiment within the act of building and with the role each member of a community plays in it. For us, a narrow definition of 'the professional architect' no longer suffices; we venture into material production, contracting, storytelling, knowledge transfer, community organization – and all of this influences our design approach.

Architectural form in the practice of BC evolves from allowing materials, people and stories to appear as they are. As such, BC architects creates simple, functional, and logic architecture, as a mould to receive the actions and narratives of the building community. The repetition of architectural elements is a recurring design tool. The use of local materials for construction grounds a building in its community and context. The haptic quality of earth construction allows for a wide public to engage in the act of building.

Through workshops and prototyping, a different process of construction becomes imaginable. Earth construction enables us to try and design not only

the building, but also the process. Subsequently, an architectural expression for a different future emerges; how something is built defines what is built.

**Ken de Cooman** is co-founder of BC architects & studies, which does projects through two legal entities registered in Belgium: BC architects (private company) and BC studies (non-profit). BC architects benefits from the knowledge created through BC studies, and its lab for social, material and architectural innovation, in which expertise on local materials and innovative building processes is accumulated.

BC architects & studies has built in Belgium, France, Morocco, Burundi, Nigeria and Ethiopia, and reflects on its practice through lectures, papers and teaching at KU Leuven University (BE), UHasselt University (BE), EiABC Addis Ababa University (ET), TU Stuttgart (DE), and ETH Zurich (CH).

Currently BC architects & studies is starting up a cooperative company for converting local earth into building materials for construction projects. This startup is framed in a wider strategy to modernize and innovate vernacular techniques and crafts in the Belgian construction sector.

Plan Director de Cattolica (Rimini, Italia)  
Plano Diretor para Cattolica (Rimini, Itália)  
Masterplan for Cattolica (Rimini, Italia)

Leon Krier



Ocho barrios del Plan Director de Cattolica  
Oito distritos do Plano Diretor de Cattolica  
Eight quarters of the Masterplan for Cattolica

Cattolica es una importante ciudad costera de la costa del Adriático. Cuenta con 18.000 habitantes en temporada baja y la población aumenta hasta más de 90.000 durante el período vacacional. Desde la Segunda Guerra Mundial, el pequeño asentamiento histórico original en la Via Flaminia y su elegante balneario se han convertido en un conglomerado de turismo masivo de baja calidad y la histórica Via Pascoli se encuentra en un estado de decadencia que no es propio de Italia.

A Leon Krier y Pier Carlo Bontempi, junto a Giuseppe Greci, se les pidió que redactaran una política para la reurbanización a largo plazo de todo el área municipal, incluido el acceso a la carretera. El Plan Director está estructurado en una propuesta urbanística y una arquitectónica.

El distrito municipal propuesto para Cattolica está dividido en ocho barrios, todos ellos diseñados alrededor de plazas peatonales con edificios principales, y



Propuesta para Via Pascoli, Cattolica  
Proposta Via Pascoli, Cattolica  
Proposed Via Pascoli, Cattolica

plantea una organización policéntrica en lugar de monocéntrica. La propuesta urbana muestra cómo:

1. La fragmentada y congestionada red de calles suburbanas puede organizarse en una red urbana de avenidas, bulevares, calles, plazas y parques.

2. Las zonas suburbanas monofuncionales pueden desarrollarse para convertirse en barrios urbanos independientes y de usos mixtos.

3. La creación de una serie de nuevas plazas urbanas (Piazze Italiane), que forman el corazón de cada barrio, restablecerá a corto plazo el uso mixto y la vitalidad en zonas monofuncionales empobrecidas ahora exclusivamente dedicadas al uso residencial, hotelero o industrial.

La creación de un nuevo parque, perpendicular a las vías ferroviarias existentes, y las conexiones entre todas las calles secundarias, al volver a unir los actuales cul-de-sac para formar una red de calles permeable y flexible, distribuirán el tráfico evitando la congestión y permitiendo una conexión equilibrada entre el norte y el sur de la ciudad. La remodelación urbana

propuesta unificará los espacios urbanos ahora fragmentados y así aumentará su atractivo para residentes y visitantes.

El carácter de las viviendas existentes al sur de las vías del ferrocarril cambiará. El área ya no será un suburbio dependiente del centro de Cattolica, sino un barrio realmente urbano, con las dimensiones mínimas para justificar su autonomía.

El área urbana entera se subdivide en barrios de tamaño equivalente, conectados por avenidas arboladas que unen sus centros, constituidos por un sistema de plazas características de los núcleos tradicionales. Cada barrio, a su vez, se divide en varias manzanas, compuestas por diversos tipos de edificios con sus fachadas alineadas con las calles.

La creación de algunas plazas nuevas en los centros de los barrios recién delimitados debe otorgar un carácter distintivo a cada barrio, favoreciendo la creación de un sentido de afiliación social y de aprecio al lugar, con el objetivo de promover la vitalidad del vecindario durante todo el año. Esto aumentará los valores de la propiedad y la calidad de la vida cotidiana. Los servicios esenciales también deben planificarse

para formar un vecindario verdadero y autónomo: edificios públicos, escuelas, iglesias, tiendas pequeñas (familiares), instalaciones y campos deportivos, un mercado cubierto.

Un barrio de estas características ofrece un nuevo modelo para la gestión del territorio y la preservación del medio ambiente, en el que el paisaje construido y el paisaje natural están en armonía, para evitar el desagradable aspecto de periferia urbana de la extensión de Cattolica construida en el lado sur de las vías del tren.

La propuesta arquitectónica prevé una política unificada para los pavimentos, las zonas verdes, la iluminación y el mobiliario urbano, y también la elaboración de un léxico arquitectónico de elementos constructivos permitidos en las áreas de intervención seleccionadas, para la extensión de los bloques hoteleros existentes y la colocación cuidadosa y calibrada de áticos añadidos, para transformar radicalmente las fachadas y el perfil de esas áreas cívicas principales.

El objetivo es mejorar la calidad de los edificios, del comercio, de la vida en la calle y de la imagen de la ciudad.

La tipología de construcción propuesta es la siguiente: casas aisladas con jardines laterales y/o traseros cercados, casas unifamiliares adosadas con jardines posteriores, y “palazzinas”, edificios de uso mixto con dos o tres plantas de apartamentos y ático, aparcamiento subterráneo y planta baja no residencial, así como edificios de uso mixto no residencial, tales como edificios comerciales/de oficinas de 2 a 3 plantas con estacionamiento subterráneo. Varias “palazzina”s forman una “ínsula”, un bloque urbano distribuido alrededor de un patio semi pavimentado o verde. Pueden tener soportales cuando se alinean en una calle principal o en una plaza. Las ubicaciones especiales de las esquinas, aquellas que suponen un foco para una vista importante, estarán marcadas por las características especificadas (pabellones sobre la cubierta, galerías abiertas a la fachada, pérgolas, belvederes) para enriquecer el horizonte de esta ciudad turística y contribuir a su legibilidad.

**Leon Krier** trabaja como arquitecto, urbanista y asesor en diseño. Estudió en la Universidad de Stuttgart, abandonándola para trabajar en el estudio de James Stirling en Londres, asociarse con J. P. Kleihues en Berlín,

y desarrollar más tarde su actividad privada como arquitecto en Londres 1974-97, Claviers 1998-2002 y Luxemburgo desde 2003. Ha impartido clase en la Architectural Association School (1973-76), en la Princeton University (1977), y en el RCA (1977), y ha sido también Jefferson Professor of Architecture en la University of Virginia (1982) y Visiting Professor de la Yale University School of Architecture de forma intermitente desde 1990 hasta 2015. Sus numerosos y muy reconocidos proyectos incluyen el planeamiento urbano y la coordinación arquitectónica de la nueva ciudad de Poundbury, Reino Unido, para el Duque de Cornwall y S.A.R. el Príncipe de Gales (desde 1988); el Palacio de Justicia de Luxemburgo (1990-97); la Citta Nuova en Alessandria, Italia (1995-99); Cayalá, Guatemala (desde 2003); y el Nuevo Barrio de Tor Bella Monaca en Roma, Italia (desde 2010). Su trabajo ha sido expuesto en el M.O.M.A. (Nueva York) y en el American Architectural Foundation Octagon Museum (Washington DC). Leon Krier ha sido galardonado con la Medalla de Plata de la Académie Française en 1997 y el Athena Award del Congress for the New Urbanism en 2006 y fue el primer

ganador del Richard H. Driehaus Prize en 2003. Sus publicaciones incluyen: *Rational Architecture Rationelle*, 1978; *Albert Speer: Architecture 1932-42*, 1985 y 2013; *The Completion of Washington DC, 1986*; *Atlantis*, 1987; *The Architecture of Community*, 2009 (publicada en castellano en 2013); y *Drawing for Architecture*, 2009.

Cattolica es una ciudad costera  
Cattolica é uma importante cidade costeira situada na Costa Adriática. Tem 18.000 habitantes em época baixa, e a população aumenta para 90.000+ no período de férias. Desde a Segunda Guerra Mundial que a pequena povoação histórica inicial, na Via Flaminia, e a sua elegante estância costeira explodiram para vir a ser uma aglomerado de turismo em massa de baixa qualidade, e a histórica Via Pascoli encontra-se agora num estado de degradação muito atípico para Itália.

Leon Krier e Pier Carlo Bontempi, com Giuseppe Greci, foram convidados a esboçar uma diretriz para um desenvolvimento de longo prazo de toda a área municipal, incluindo o acesso à auto-estrada. O plano diretor encontra-se estruturada numa proposta urbanística e arquitetónica.

O distrito municipal de Cattolica que foi apresentado encontra-se dividido em oito bairros projetados em redor de praças pedonais com edifícios principais, sugerindo uma organização policêntrica da cidade em vez de monocêntrica. A proposta urbana demonstra como:

1. A fragmentada e congestionada rede de ruas suburbana pode ser finalizada numa rede urbana de avenidas, ruas, praças e parques.
2. As zonas suburbanas mono-funcionais podem ser desenvolvidas de forma a tornarem-se bairros urbanos independentes e de utilização mista.
3. A criação de uma série de piazzas urbanas (Piazze Italiane) constituindo o coração de cada bairro, irá a curto-prazo reestabelecer a utilização mista e a vida cívica em zonas mono-funcionais empobrecidas agora meramente dedicadas ao uso residencial, hoteleiro ou industrial.

A criação de um novo parque, perpendicular às linhas ferroviárias existentes, e as ligações entre todas as ruas secundárias, reunindo as atuais ruas “balão de retorno” e formando

uma rede de ruas que é permeável e flexível, irá distribuir o tráfego, evitando o congestionamento e permitindo uma ligação equilibrada entre o norte e o sul da cidade. A remodelação urbana proposta irá unificar os agora fragmentados espaços urbanos, aumentando assim a sua atratividade para futuros residentes e visitantes.

O carácter das habitações existentes a sul da linha ferroviária vai mudar, a área não será mais um subúrbio que depende do centro de Cattolica para tudo, mas sim um verdadeiro bairro urbano, com as dimensões mínimas para justificar a sua autonomia.

A totalidade da área urbana é subdividida em bairros de tamanho equivalente, ligados por avenidas revestidas com árvores que conectam os centros dos bairros, um sistema de praças que é característico dos núcleos tradicionais. Cada bairro, por sua vez, é dividido em vários blocos urbanos, compostos por vários tipos de edifícios com as suas fachadas alinhadas com as ruas.

A criação de algumas praças novas nos centros dos bairros delimitados recentemente deverá dotar cada bairro



Nuevo hotel y casino  
Novo Hotel e Casino  
The new Kursaal and new casino

de um caráter distinto, o que deverá favorecer a criação de um sentido de afiliação social e amor pelo local, com o objetivo de promover uma vida de bairro ao longo de todo o ano. Isto irá levar a uma valorização imobiliária assim como a um aumento da qualidade de vida. Os serviços essenciais também serão planejados: edifícios públicos, escolas, igreja, pequenas lojas (familiares), instalações e campos desportivos, mercados cobertos, de forma a criar um bairro verdadeiro e autónomo.

Um novo bairro com estas características oferece um novo modelo de gestão do território e preservação do ambiente, com harmonia entre a paisagem natural e a construída, de forma a evitar o aspeto feio da periferia urbana da expansão da construção de Cattolica do lado sul da linha ferroviária.

A proposta arquitetónica antevê uma diretriz unificada para o paisagismo de elementos rígidos, plantações, iluminação e mobiliário, e também a elaboração de um léxico arquitetónico de elementos de construção que são permitidos nas áreas-chave de intervenção que foram selecionadas,

através da extensão da fachada de blocos de hotéis existente e de complementos cuidadosamente colocados e calibrados, para transformar radicalmente as fachadas e o panorama urbano dessas áreas cívicas principais.

O objetivo é melhorar a qualidade dos edifícios, negócios, da vida de rua e imagem da cidade.

A tipologia proposta para os edifícios é a seguinte: casas isoladas com jardins murados laterais ou traseiros, casas unifamiliares com terraço com jardins murados traseiros e palazzinas, prédios de utilização mista com 2-3 andares e penthouse, parque de estacionamento subterrâneo e piso térreo não residencial ou não residencial de utilização mista e edifícios de escritórios/comerciais de 2-3 andares com estacionamento subterrâneo. Várias Palazzinas formam uma ínsula, um bloco urbano aberto à volta de um pátio semi público pavimentado ou verde. Podem ser decoradas com arcos quando delineando uma rua principal ou uma piazza. Localizações especiais em esquinas que definem um foco de vista importante serão assinaladas por elementos de referência (apartamentos-cobertura, plataformas no telhado

cercadas por balaústres, terraços cobertos, pérgula, miradouros) de forma a enriquecer o panorama urbano desta cidade-estância e contribuir para a sua legibilidade.

**Leon Krier** Trabalha como arquiteto, urbanista e assessor de projecto. Estudou na Universidade de Stuttgart, abandonado-a para trabalhar no estúdio de James Stirling em Londres; associar-se com J. P. Kleihues em Berlim; e desenvolver mais tarde a sua atividade privada como arquiteto em Londres (1974-97), Claviers (1998-2002) e Luxemburgo (desde 2003). Deu aulas na Architectural Association School (1973-76) e na Princeton University (1977); foi também Jefferson Professor of Architecture na University of Virginia (1982), Visiting Professor da Yale University School of Architecture de forma intermitente desde 1990 e o primeiro Robert A. M. Stern visiting professor em 2015. Os seus numerosos e reconhecidos projectos incluem o planeamento urbano e a coordenação arquitetónica da nova cidade de Poundbury, Reino Unido, para o Duque da Cornualha e S.A.R. o Príncipe de Gales (desde 1988); o Palácio da Justiça do Luxemburgo (1990-97);

a Citta Nuova em Alessandria, Itália (1995-99); Heulebrug em Knokke-Heist, Vlaanderen, Bélgica (desde 1998) e Cayalá, Guatemala (desde 2003). Participou como assessor no Plano Diretor de Sea Side, Fort Walton Beach, Florida desde 1981 e é considerado “o padrinho” do Novo Urbanismo. O seu trabalho foi exposto no M.O.M.A. (Nova Iorque) e no American Architectural Foundation Octagon Museum (Washington DC). Leon Krier recebeu a Medalha de Prata da Académie Française em 1997, o Athena Award do Congress for the New Urbanism em 2006 e foi o primeiro vencedor do Richard H. Driehaus Prize em 2003. As suas publicações incluem: *Rational Architecture Rationelle*, 1978; *Albert Speer: Architecture 1932-42*, 1985 e 2013; *The Completion of Washington DC*, 1986; *Atlantis*, 1987; *The Architecture of Community*, 2009; e *Drawing for Architecture*, 2009.

Cattolica is an important Seaside town on the Adriatic Coast. It counts 18.000 citizens off-season and the population grows to 90.000+ for the holiday period. Since WW II the original small historic settlement on the Via Flaminia and its elegant seaside resort has exploded to become a conglomeration

for low quality mass tourism and the historic Via Pascoli is in a state of decay very untypical for Italy.

Leon Krier and Pier Carlo Bontempi with Giuseppe Greci were asked to draft a policy for a long term redevelopment of the whole municipal area including the access to the autostrada. The Piano Guida is structured in an urbanistic and an architectural proposal.

The proposed municipal district of Cattolica is divided into eight quarters designed around pedestrian squares with main buildings, proposing a polycentric instead of monocentric town organization. The urban proposal demonstrates how:

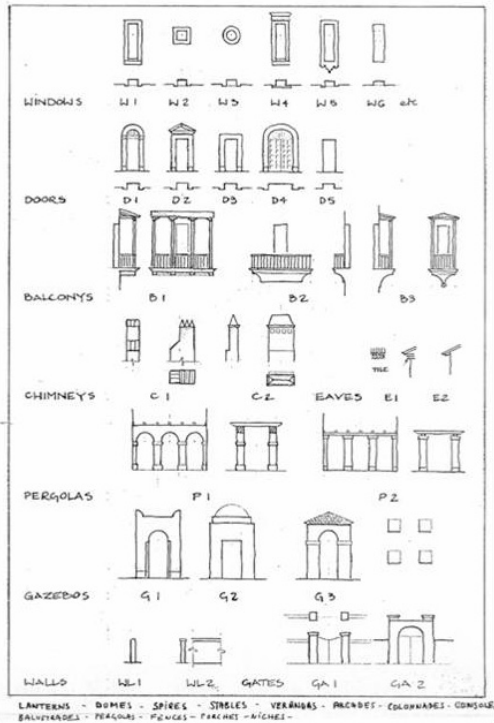
1. The fragmented and congested suburban street network can be completed into an urban network of avenues, boulevards, streets, squares and parks.
2. The monofunctional suburban zones can be developed to become independent and mixed use urban quarters.
3. The creation of a series of new urban piazzas (Piazze Italiane) forming the

heart of each quarter will in a short term re-establish mixed use and civic life in impoverished monofunctional zones now purely dedicated to residential, hotel or industrial use.

The creation of a new park, perpendicular to the existing railway tracks, and the connections between all the secondary streets, by rejoining the current cul-de-sac streets forming a permeable and flexible street network, will distribute the traffic avoiding congestion and allowing a well balanced connection between the north and the south of the town. The proposed urban redevelopment will unify the now fragmented urban spaces and thus increase their appeal for residents and visitors.

The character of the South of the Railway existing housing will change, the area will no longer be a suburb dependent of the center of Cattolica for everything, but a real urban quarter, with the minimum dimensions to justify its autonomy.

The entire urban area is subdivided in quarters of about equivalent size, connected by tree-lined avenues linking its centers, a system of squares



Catálogo de elementos arquitectónicos permitidos y prohibidos  
 Catálogo de elementos arquitectónicos permitidos e proibidos  
 Lexicon of permitted and proscribed architectural elements

characteristic of traditional nucleus. Each quarter in turn is divided into several urban blocks, composed of varied types of buildings with its façades aligned with the streets.

The creation of some new squares in the centers of the newly delimited quarters should give a distinctive character to each quarter, which should favor the creation of a sense of social affiliation and love for the place, with the goal of promoting a neighborhood life all year round. This will increase property values as well and the quality of everyday life. Essential services are to be planned too: Public buildings, schools, Church, small (family owned) shops, sports installations & fields, covert market, in order to form a true and autonomous neighborhood.

A new quarter of these characteristics offers a new model of management of the territory and preservation of the environment, built and natural landscape in harmony, in order to avoid the ugly urban periphery aspect of the built sprawl of Cattolica on the south side of the railroad tracks.

The architectural proposal foresees a unified policy for urban hardscaping,

planting, lighting and furnishing, and also, the elaboration of an architectural lexicon of building elements allowing in the selected key intervention areas, via the extension of the existing Hotel blocks frontage and carefully placed and calibrated penthouse additions, to radically transform the facades and skyline of those main civic areas.

The objective is to improve the quality of buildings, businesses, street life and town image.

The proposed building typology is as follows: isolated houses with walled lateral and/or back gardens, terraced single family homes with walled back gardens and palazzinas, mixed-use 2-3 storey apartment building with penthouse, underground car park and non residential ground floor or non-residential mixed use and commercial/ office building 2-3 storey high with underground car park. Several palazzinas form an Insula, an open urban block around a semi public paved or green patio. May be arcaded when lining a main street or a piazza. Special corner locations forming a focus for an important vista will be marked by landmarking features (roof-pavilions and widow-walks, altane, pergole,

belvedere) in order to enrich the skyline of this resort town and contribute to its legibility.

**Leon Krier** works as an architect, urbanist and design consultant. He studied at the University of Stuttgart, before becoming assistant to James Stirling in London and Project Partner with J. P. Kleihues in Berlin, and later developing his own private architectural practice in London 1974-97, Claviers 1998-2002 and Luxembourg from 2003 onwards. Krier has lectured at the Architectural Association School of Architecture (1973-76), Princeton University (1977) and the RCA (1977), and has been Jefferson Professor of Architecture at the University of Virginia (1982) and Visiting Professor at Yale University School of Architecture intermittently from 1990 to 2015. His numerous and renowned projects include: new town of Poundbury masterplan and architectural coordination for the Duchy of Cornwall and HRH The Prince of Wales (1988 onwards); Justice Palace of Luxembourg (1990-97); Città Nuova in Alessandria, Italy (1995-99); Cayalá in Guatemala City (2003 onwards); and the New Tor Bella Monaca Quarter in Rome, Italy (2010

onwards). His work has been exhibited in the M.O.M.A. (New York) and in the American Architectural Foundation Octagon Museum (Washington DC). He was awarded the Silver Medal of the Académie Française in 1997, the Athena Award of the Congress of New Urbanism in 2006 and he was the inaugural recipient of the Driehaus Prize in 2003. His publications include: *Rational Architecture Rationelle*, 1978; *Albert Speer: Architecture 1932-42*, 1985 and 2013; *The Completion of Washington DC*, 1986; *Atlantis*, 1987; *The Architecture of Community*, 2009 (new Spanish translation in 2013); and *Drawing for Architecture*, 2009.



Casa do Médico, Sines

La comunicación que presento en el contexto del Seminario Internacional del Premio Rafael Manzano 2017 busca dar a conocer la amplitud de mi obra, complementando el vídeo documental que dirigió Irene Pérez-Porro -a quien estoy muy agradecido-, presentando otros proyectos que estoy desarrollando actualmente.

El trabajo que realizo sigue estando guiado por los mismos objetivos y principios de siempre. Trato de incorporar lo bueno de los avances actuales y adaptar las tipologías al mundo cambiante para ayudar a mantener las tradiciones vivas. Éstas resultan hoy cada vez más apropiadas, al tener que enfrentarnos a la adversidad y los peligros que la codicia, la ignorancia y el fanatismo causan a una escala cada vez más aterradora.

Tradición y contemporaneidad son inseparables. No podemos entender la una sin la otra. Este hecho ha sido olvidado, o incluso ignorado, en los

últimos años, pero es en esa relación de reciprocidad en la que baso mi trabajo. Y cada día estoy más convencido de que aquí es donde se encuentran las respuestas a las preguntas que se hace la humanidad, confusa ante la desenfrenada globalización y la supremacía del dinero sobre los seres humanos como factor predominante que se impone en toda elección.

Pero crear Arquitectura es un placer, o debería serlo. Placer, felicidad, confort, gusto, estética y elegancia son conceptos que han de ser siempre reconocidos como inseparables de la buena arquitectura. Éstos, junto con las otras dos cualidades Vitruvianas del diseño –firmeza (firmitas) y utilidad (utilitas)-, han guiado mi propia trayectoria.

Con esta comunicación, presento algunos proyectos que he diseñado y otros que estoy desarrollando ahora. Son diversos en sus programas pero, a pesar de esta diversidad, tienen en común mi preocupación o mi persistencia en la integración de los mismos en el contexto en el que se insertan, en la tipología, en los aspectos formales, históricos y, más ampliamente, en los culturales.

Otro de los puntos comunes en estas casas es que son el resultado de la atención puesta a los anhelos, deseos y sueños de sus usuarios, buscando la mejor manera de lidiar con esas ansiedades por medio de mi conocimiento específico.

Este eclecticismo, o este diverso rango de tipologías, se debe en gran medida a estos dos factores: la integración cultural y el diseño individualizado.

Me gustaría compartir ese placer y ese sentimiento de bienestar que me infunde el visitar estos trabajos, además de la alegría que produce la reconciliación con la naturaleza, con nuestra historia y con nuestras tradiciones, que siempre guiaron y espero que sigan guiando mi trabajo.

**José Baganha** es Arquitecto por la Escuela Superior de Bellas Artes do Porto y la Universidade Técnica de Lisboa y es Doctor por la Universidad del País Vasco. En 1991 fundó su propio estudio, desde el que ha realizado proyectos residenciales, hoteleros, comerciales, de equipamientos y urbanos. Además, ha desarrollado un exhaustivo estudio de las tradiciones vernáculas de la

región del Alentejo, en la que ha implementado una serie de proyectos de escala doméstica que respetan dichas tradiciones. Ha sido profesor en las facultades de Arquitectura de Viseu y de Sintra de la Universidade Católica Portuguesa y conferenciante invitado en diversas universidades europeas. Fundó INTBAU Portugal, de la que es presidente, fue co-fundador del Council for European Urbanism y es miembro de la dirección del Colégio do Património Arquitectónico de la Ordem dos Arquitectos. Además del Premio Rafael Manzano 2017, ha recibido otros reconocimientos internacionales, tales como el Prix Européen pour la Reconstruction de la Ville 2011, otorgado por la Fundación Philippe Rotthier.

A comunicação que apresento no âmbito do Seminário do Prémio Rafael Manzano/ 2017, pretende dar a conhecer um pouco melhor a minha Obra, na sua diversidade, completando o pequeno documentário realizado por Irene Perez Porro – a quem estou eternamente agradecido – neste mesmo âmbito, apresentando igualmente alguns projetos em que trabalho neste momento.

O trabalho que desenvolvo continua norteado pelos mesmos objetivos e princípios de sempre, procurando incorporar aquilo que de bom se vai inventando, adaptando os arquétipos à evolução do mundo e assim contribuindo para manter vivas tradições que se afirmam cada vez mais adequadas em face das adversidades e dos perigos que a ganância, a ignorância e o fanatismo hoje nos impõem, a uma escala cada vez mais aterradora.

Tradição e contemporaneidade são indissociáveis – uma não vive sem a outra. Este facto tem sido muito esquecido ou mesmo ignorado nos tempos mais próximos, e é nesta relação ou reciprocidade que desenvolvo a minha obra e é aqui que se encontra a resposta às questões que hoje se colocam à Humanidade, perplexa em face da globalização sem rumo ou regra e do primado do dinheiro sobre o Homem como centro ou elemento primordial de todas as escolhas.

Mas a Arquitetura também se faz de prazer e pode (ou deve) ser um prazer. Prazer, felicidade, conforto, gosto, estética, elegância, são, aliás, conceitos que desde sempre nos habituamos a reconhecer como indissociáveis da boa

obra de Arquitectura e que, juntamente com os dois outros atributos do célebre postulado vitruviano – “a Arquitectura (...), considerada como a arte de conceber e construir os edifícios, tem por finalidade as três qualidades da obra projectada: solidez, utilidade e elegância” – têm norteado a minha actividade nesta matéria.

Com esta comunicação pretendo portanto dar a conhecer algumas das obras que projetei e outras em que estou atualmente a trabalhar, diversas nos seus programas e que, apesar dessa diversidade, têm em comum a minha preocupação ou persistência na integração tão completa quanto possível no contexto em que se inserem, nos aspetos tipológicos, formais, históricos ou, mais completamente, culturais.

Outra característica comum a estas obras é a que decorre da atenção dada à vontade, aos desejos, aos sonhos, dos seus destinatários, procurando servir o melhor possível esses anseios, acrescentando o meu saber específico.

Este rol diversificado de tipologias, alimenta-se, vive, assim muito destes dois factores – integração cultural e singularidade dos programas.

Gostaria assim de partilhar esse prazer, essa sensação de bem-estar que me invade sempre que revisito estas obras e a felicidade que existe na reconciliação com a natureza, com a nossa História e com as nossas tradições que sempre norteou e espero que continue a nortear o meu trabalho.

**José Baganha** é arquiteto da Escola Superior de Belas Artes do Porto e na Universidade Técnica de Lisboa e é doutorado pela Universidade do País Basco. Em 1991, fundou o seu próprio ateliê, trabalhando desde então em projectos residenciais, hoteleiros, comerciais, de equipamentos e urbanos. É, em todo caso, na continuação das tradições vernáculas da região do Alentejo que a maestria de José Baganha se destaca de forma mais proeminente. Tal é evidenciado pelo conjunto de montes alentejanos projetados nos últimos anos. Foi professor nas Faculdades de Arquitectura de Viseu e de Sintra da Universidade Católica Portuguesa e professor convidado em diversas universidades europeias. Fundou a INTBAU Portugal, co-fundou o Council for European Urbanism e é membro da direcção do Colégio de Património Arquitectónico da Ordem dos Arquitectos. Além



Monte Herdade do Rego, Alentejo



Monte Herdade do Rego, Alentejo

do Prémio Rafael Manzano 2017, as qualidades mencionadas do seu trabalho renderam-lhe outros prémios internacionais, como o Prix Européen para a Reconstrução da Cidade 2011 da Fundação Philippe Rotthier.

The communication I present on the context of the International Seminar of the Premio Rafael Manzano 2017 seeks to let know the extent of my work, on its diversity, completing the short film directed by Irene Perez Porro – to whom I'm very grateful -, at this same context, presenting also some projects which I'm currently developing.

The work I do is still guided by the same goals and principles as always. I try to incorporate what of good is invented nowadays, adapting archetypes to the changing world to help with keeping traditions alive – traditions that turn out to be increasingly appropriate as we confront growing adversities and dangers that greed, ignorance and fanaticism cause on amore and more frightening scale.

Tradition and contemporaneity are inseparable – one cannot live without the other. This fact has been forgotten or even disregarded in recent times, but

it is on this reciprocal relationship on which I have based my work. And I am increasingly convinced this is where the answers lie to the questions humanity is facing, perplexed by rampant globalisation and the primacy of money over human beings as the overriding factor governing all choices.

But creating Architecture is about pleasure and can (or should) be a pleasure. Pleasure, happiness, comfort, taste, aesthetics and elegance are all concepts which must always be recognized as being inseparable from good architecture. They, along with other two Vitruvius qualities or designing – solidity and utility – have guided my own work.

With this lecture I intend to present some of the projects I have designed and others I'm designing now, all showing diverse programs. But, despite that diversity, they have in common my concern (or persistence) to integrate them as completely as possible into their context, and by context I mean typology, formal aspects, historical elements or, more completely, culture.

Another feature common to these houses is that they result from the

attention paid to the wishes, desires, dreams, of their intended users, looking for the best possible way for dealing with those anxieties, and contributing to find it through my specific knowledge.

That eclecticism, or that diverse range of typologies, is based to a large extent on these two factors: cultural integration and individualized design.

As such, I would like to share that pleasure, that feeling of well being, which I get infused whenever I revisit these works, plus the joy to be gained from reconciliation with nature, with our History and traditions that always guided and I hope will continue guiding my work.

**José Baganha** Graduated with a degree in Architecture from the School of Fine Arts in Porto and at the Universidade Técnica de Lisboa and is a Doctor in the Universidad del País Vasco. In 1991 he founded his own studio, working since then on residential, hotels, and commercial projects of facilities and urban. It is, in any case, in the continuation of the vernacular traditions of the Alentejo region in which the mastery of José Baganha has

been deployed in the most prominent way. This is seen in the series of “Montes”. He has been a professor in the Faculty of Architecture of Viseu and Sintra in the Universidade Católica Portuguesa and guest lecturer at several European universities. He founded INTBAU Portugal, co-founded the Council for European Urbanism and is a member of the board of the College of Architectural Heritage of the Ordem dos Arquitectos. In addition to the Rafael Manzano 2017 Prize, the aforementioned qualities of his work have earned him other international awards such as the Prix Européen pour la Reconstruction de la Ville 2011, awarded by the Philippe Rotthier Foundation.



Monte Herdade do Rego, Alentejo

Iniciativas del 2017 para la promoción de la Nueva construcción y arquitectura tradicionales en España y Portugal

Iniciativas que promovem a nova construção e arquitetura tradicionais em Espanha e Portugal 2017

2017 Initiatives Promoting New Traditional Building and Architecture in Spain and Portugal

Alejandro García Hermida

---



Exposición Nueva Arquitectura Tradicional en la Arquería de los Nuevos Ministerios

Las iniciativas aquí expuestas son desarrolladas desde INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al generoso apoyo de Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, por medio de una donación del Chicago Community Trust.

Este año 2017 hemos expandido el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional para incluir también trabajos realizados en Portugal, gracias a la colaboración de la Fundação Serra Henriques y la Ordem dos Arquitectos, así como al Alto Patrocinio de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal. Y se ha inaugurado esta colaboración otorgando el premio al arquitecto portugués José Baganha, cuya obra se presenta también en esta publicación.

La necesidad de acercar la labor de los galardonados a las nuevas generaciones de arquitectos, que por lo general tienen difícil acceso a estos referentes en sus



la primera de ellas, municipios de todo el país pueden enviar propuestas de temas y localizaciones para la segunda, eligiéndose tres de ellas. La segunda fase es un concurso internacional de diseño arquitectónico y urbano al uso, pero donde se prima el respeto por la identidad del lugar en los proyectos premiados. Se entregan anualmente en él, siempre que se planteen diseños acordes con los objetivos del Concurso, un total de 54.000 euros en premios.

Paralelamente, quisimos subrayar una de las grandes virtudes de este tipo de arquitectura: su papel fundamental en la preservación de un patrimonio mucho más amenazado a corto plazo que el patrimonio material al que da forma y continuidad: el de los oficios tradicionales de la construcción. La práctica de la arquitectura tradicional, si ésta es rigurosa, supone el principal aporte de trabajo posible para los artesanos que aún hoy mantienen vivos estos saberes, depositarios de la experiencia de un sinnúmero de generaciones sobre cómo habitar nuestro entorno de forma perdurable y cómo utilizar racionalmente los recursos que puede proporcionarnos, además de ser fundamentales para conferir a cada lugar su carácter único.

Con este fin, creamos, en colaboración con las mismas instituciones que participan en el Concurso, los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, que nos permiten honrar a quienes más destacan en el ejercicio de estas artes tradicionales. Los trabajos de la construcción tradicional se han agrupado para estos premios en cuatro categorías, en cada una de las cuales se concede un galardón anual dotado con 10,000 euros y una placa conmemorativa. Para ellos, se han recibido un total de 92 candidaturas en su primera convocatoria, que ha tenido lugar este mismo año. La primera categoría incluye los trabajos de arcos y bóvedas, escaleras de bóveda, labra de piedra y otros trabajos de albañilería y cantería. La segunda engloba las armaduras y estructuras de madera, mobiliario, mocárabes, tornería, talla en madera, carpinterías de puertas y ventanas y otros trabajos de carpintería. La tercera agrupa la azulejería, mosaicos, yeserías, estucos, esgrafiados, pavimentos decorativos y otros acabados. Y la cuarta está dirigida a los trabajos del metal y del vidrio, tales como las rejerías, los herrajes, las vidrieras emplomadas, etc. Los galardonados en esta primera edición en cada una de ellas han

sido, respectivamente, Carlos Martín Jiménez, Manuel Navarrete Moreno, Ubediés Artesanía y Forja Tiznajo.

Además, con el fin de contribuir a dar continuidad a la labor que desarrollan, el jurado selecciona a uno de los cuatro premiados en cada edición, que es dotado de un apoyo económico de 10,000 euros adicionales para la formación de un aprendiz durante un período de un año. Por su parte, dicho aprendiz recibe una ayuda económica durante su etapa de formación de hasta 8,000 euros. El maestro seleccionado en esta ocasión entre los galardonados ha sido el carpintero ebanista Manuel Navarrete y el aprendiz, elegido entre los 18 candidatos presentados, el joven burgalés Jorge Calvo Varona.

Los resultados de las últimas convocatorias expuestas se publican y difunden ampliamente, siendo además objeto de una exposición que ha permanecido abierta durante el verano en la Arquería de Nuevos Ministerios.

Paralelamente, y como complemento a estas iniciativas, estamos desarrollando, con la colaboración del Instituto de Patrimonio Cultural de España (IPCE), un directorio nacional de los principales

maestros de las mismas que se mantienen en activo: la Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional. En esta plataforma, de libre acceso a través de Internet en la página [www.redmaestros.com](http://www.redmaestros.com), puede localizarse ya un gran número de estos artesanos, así como conocer sus más destacados trabajos, las técnicas que utilizan y, lo más importante, sus datos de contacto.

Este directorio hace estos oficios más accesibles para el conjunto de la sociedad, contribuyendo así a su conocimiento y valoración. Además, gracias a la visibilidad que proporciona a los maestros en él incluidos, se favorece el incremento de la demanda de su trabajo y, con él, se apoya la continuación y transmisión de su labor. No menos importante es que aquellos arquitectos o técnicos que tengan que enfrentarse a un trabajo de restauración de un bien patrimonial o a una nueva construcción en entornos de especial valor, podrán localizar con mayor facilidad a los mejores expertos realizarlo satisfactoriamente.

Tanto en el ámbito de la nueva arquitectura tradicional como en de la restauración de edificios históricos resulta ya generalmente un problema

el identificar a los artesanos apropiados para cada obra en la región en la que ésta se emplace. A menudo, al amplio desconocimiento de estos oficios, se suma la falta de difusión de estas pequeñas empresas, que no pueden competir en presencia publicitaria y accesibilidad con la gran industria, y muy especialmente en Internet, donde tener una buena y bien posicionada web suele estar fuera de su alcance. Esto fomenta la elección de aquellos productos y técnicas industriales y estandarizadas, ajenas a la cultura y la economía locales.

Este proyecto pretende contribuir a corregir esa situación, proporcionando a estos maestros una mayor visibilidad a nivel nacional. No está concebido como un simple directorio de artesanos de la construcción, sino también como una base de datos pedagógica, donde se expliquen los distintos procesos propios de cada una de estas artes en las diferentes regiones de la geografía española. Se ha buscado que los profesionales involucrados especifiquen sus técnicas, sistemas y herramientas para que sean accesibles y puedan así ser reconocidos y valorados en su justa medida, sin ser confundidos con vulgares sucedáneos.

El conjunto de estas iniciativas nos ha permitido ir redescubriendo en el camino la riqueza que aún pervive en nuestro territorio, mantenida por casi anónimos custodios. Su heroico empeño por preservar los saberes que dieron forma a nuestros paisajes permitiría aún hoy revitalizar y recuperar muchos de estos conocimientos, pero tal objetivo puede únicamente alcanzarse con la previa concienciación de todos los agentes que pueden apoyarles para darles continuidad, entre los que estamos los arquitectos.

**Alejandro García Hermida** es Arquitecto y Máster en Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico por la Universidad Politécnica de Madrid. Es profesor asociado desde 2009 en el Grado en Arquitectura de la Universidad Alfonso X el Sabio, donde imparte las asignaturas Historia de la Arquitectura y el Urbanismo, Historia y Teoría de la Restauración, Patología y Rehabilitación y Estética y Composición. Ha sido Visiting Scholar en la University of Notre Dame School of Architecture (Indiana, EEUU) y profesor invitado en numerosas universidades, talleres y congresos tanto

nacionales como internacionales. Ha dedicado su actividad profesional a la restauración y al análisis histórico-constructivo de edificios históricos y yacimientos arqueológicos de diversos tipos y cronologías en España, Marruecos y Perú. Es Coordinador en España del Concurso de Arquitectura Richard H.Driehaus, Coordinador de Actividades del Premio Rafael Manzano Martos, miembro de la Junta Directiva de la ONG Terrachidia (cuyo trabajo recibió en 2015 el INTBAU Excellence Award in Community Engagement en 2015), Vicepresidente de INTBAU España y profesor del Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT).

As iniciativas aqui apresentadas são desenvolvidas pela INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), graças ao generoso apoio por parte do Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, através de um financiamento do Chicago Community Trust.

Este ano de 2017, expandimos o Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture de forma a incluir também obras executadas em Portugal, graças à colaboração da Fundação Serra Henriques e da Ordem dos Arquitetos,



Restauración de pavimento histórico de madera, Manuel Navarrete  
Restauração do pavimento histórico de madeira, Manuel Navarrete  
Restoration of a wooden historic pavement, Manuel Navarrete



Ceremonia de Entrega de los premios del Concurso de Arquitectura y los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción  
Cerimónia de entrega dos prêmios de Concurso de Arquitectura e Prêmios Richard H. Driehaus para Artes de Construção  
Award Ceremony of the prizes of the Architecture Competition and Richard H. Driehaus Building Arts Awards

assim como do Alto Patrocínio de Sua Excelência o Presidente da República de Portugal. Além disso, esta colaboração inaugurou-se com a atribuição do prémio ao arquiteto Português José Baganha, cuja obra também é apresentada nesta publicação.

A necessidade de aproximar as obras dos vencedores dos prémios das novas gerações de arquitetos, que normalmente têm dificuldade em aceder a estas referências nas suas escolas, levou-nos a complementar o Prémio com várias atividades formativas tais como o seminário em mãos, workshops, conferências, etc. Estas atividades, com um caráter internacional, são desenvolvidas em colaboração com um vasto número de universidades e outras instituições, tanto Espanholas como estrangeiras, e têm crescido de ano para ano.

Conscientes de que, por sua vez, a maior parte das competições arquitetónicas existentes premiavam e promoviam uma construção, arquitetura e urbanismo que não eram muito sensíveis à tradição local, empenhamo-nos em aliviar esta situação, de forma a que pudéssemos contribuir para um maior pluralismo

nestes tipos de convocações. Isto deu lugar ao nascimento da Richard H. Driehaus Architecture Competition em 2016. Organizada em colaboração com o Dirección Geral de Arquitectura do Ministério das Obras Públicas, o Departamento de Belas Artes e Património Cultural do Ministério da Cultura, e o Conselho Superior de Institutos de Arquitectura de Espanha, é uma competição que consiste em duas fases. Na primeira, municípios de todo o país podem submeter propostas de temas e locais para a segunda fase, dos quais três são escolhidos. A segunda fase é uma competição internacional de design arquitetónico e urbano em uso, onde o respeito pela identidade de um local é honrado nos projetos vencedores. As submissões são feitas anualmente, e os designs propostos são sempre em concordância com os objetivos da competição, perfazendo um total de 54,000 euros em prémios.

Ao mesmo tempo, quisemos enfatizar uma das grandes virtudes deste tipo de arquitetura: o seu papel fundamental na preservação de património, nomeadamente dos ofícios de construção tradicional, muito mais ameaçados a curto prazo que o património material a que dão forma e



Exposición de los painéis premiados en el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus  
Exposição de painéis premiados no Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus  
Exhibition of the awarded posters in the Richard H. Driehaus Architecture Competition

continuidade. A prática da arquitetura tradicional, se feita rigorosamente, é a principal fonte possível de trabalho para os artesãos que mantêm este conhecimento vivo atualmente. Eles são os guardiães da experiência de inúmeras gerações em povoar o nosso ambiente de forma duradoura, e usar racionalmente os recursos que este nos oferece, assim como são fundamentais em conceder a cada lugar o seu caráter único. Para este fim, criámos o Richard H. Driehaus Building Arts Awards, em colaboração com as mesmas instituições que participam na competição, o que nos permite honrar aqueles que se destacam na prática destas artes tradicionais. Nestes prémios, os trabalhos de construção tradicional foram agrupados em quatro categorias, sendo cada uma apresentada com um prémio anual de 10,000 euros e uma placa comemorativa. Na primeira etapa que teve lugar este ano, foram recebidas 92 candidaturas. A primeira categoria inclui trabalhos com arcos e abobadas, escadaria abobadada, e outros trabalhos de alvenaria e com pedra. A segunda inclui telhados de madeira, tetos e estruturas, mobiliário, muqarnas, turnearia, talhas em madeira, carpintaria de portas e janelas, e outros trabalhos de carpintaria.

O terceiro grupo inclui azulejos, mosaicos, trabalhos em gesso, estuque, esgrafito, pavimentos decorativos e outros acabamentos. Finalmente, o quarto foca-se em trabalhos que usam metal e vidro, tais como o forjamento, ferragem, vitrais, etc. Os vencedores da primeira etapa em cada uma destas categorias foram, respetivamente, Carlos Martín Jiménez, Manuel Navarrete Moreno, Ubedías Artesanía e Forja Tiznajo.

Além disso, de forma a contribuir para a continuidade do seu trabalho, um em cada quatro vencedores de cada categoria é selecionado pelo júri e é-lhe atribuído um apoio económico de 10,000 euros adicionais para a formação de um aprendiz durante um ano. O aprendiz, por sua vez, recebe uma ajuda financeira durante o seu período de formação que pode ir até 8,000 euros. Desta vez, o mestre selecionado a partir dos vencedores foi o carpinteiro Manuel Navarrete e o aprendiz, escolhido a partir dos 18 candidatos presentes, foi o jovem artista de Burgos, Jorge Calvo Verona.

Os resultados das candidaturas mais recentes que foram lançadas, são publicados e amplamente distribuídos,

sendo também objetos de uma exposição que se mantém aberta durante todo o verão em la Arquería de Nuevos Ministerios.

Ao mesmo tempo, e como complemento a estas iniciativas, com a colaboração do Instituto de Patrimonio Cultural Español (IPCE) estamos a desenvolver um diretório nacional dos principais mestres ainda se encontram no ativo: a Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional. Nesta plataforma, de livre acesso através da página [www.redmaestros.com](http://www.redmaestros.com), um grande número destes artesãos já pode ser localizado, sendo também exibidas as suas mais notáveis obras, as técnicas que usam, e mais importante, os seus contactos.

O diretório torna estes ofícios mais acessíveis à sociedade no seu todo, contribuindo assim para que sejam conhecidos e apreciados. Para além disso, graças à visibilidade que fornece aos mestres nele incluídos, ajuda a aumentar a procura pelo seu trabalho e apoia assim a continuação e transmissão da sua obra. Não menos importantes são aqueles arquitetos ou técnicos que se defrontam com a tarefa de restaurar uma propriedade patrimonial, ou uma

Buscar

Buscar

+ Categorías

- Provincias

Todas las provincias

Álava - Araba

Albacete

Alicante - Alacant

Almería

Asturias

Ávila

Badajoz

Baleares - Illes Balears

Barcelona

Burgos



Buscador web de la Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional  
Motor de busca na web da Rede Nacional de Mestres de Construção Tradicional  
Web browser of the National Network of Traditional Building Masters

nova construção em ambientes com um valor significativo; o diretório vai permitir-lhes localizar os melhores especialistas com maior facilidade, de forma a realizarem o seu trabalho de forma satisfatória.

Tanto na nova arquitetura tradicional como na restauração de edifícios históricos, é geralmente problemático contratar os artesãos apropriados para cada trabalho na região em que é feito. Muitas vezes, a ignorância generalizada acerca destes ofícios contribui para uma falta de difusão das pequenas empresas, que não conseguem competir com a presença publicitária e acessibilidade encontradas dentro da grande indústria; especialmente na Internet, onde ter uma página boa e bem posicionada se encontra geralmente fora do seu alcance. Isto encoraja a escolha de produtos industriais e padronizados e técnicas que são estranhas às culturas e economias locais.

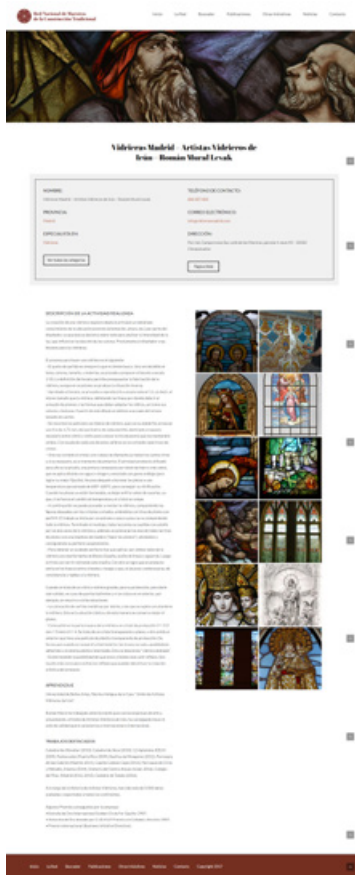
Este projeto almeja ajudar a corrigir essa situação ao dotar esses mestres de maior visibilidade a nível nacional. Este projeto não é concebido como um simples diretório de artesãos do domínio da construção, mas também como uma base de dados pedagógica,

que explica os processos diferentes de cada uma destas artes, em várias regiões geográficas de Espanha. Procurou-se que os profissionais envolvidos especificassem as suas técnicas, sistemas e ferramentas, de forma a que se encontrem acessíveis e possam ser reconhecidos e valorizados na medida certa, sem serem confundidos com substitutos vulgares.

Todas estas iniciativas permitiram-nos redescobrir ao longo do caminho a riqueza que ainda sobrevive no nosso território, mantida por guardiães quase anónimos. O seu compromisso heróico de preservar a sabedoria que moldou as nossas paisagens permite-nos, hoje em dia, revitalizar e recuperar muito desse conhecimento. No entanto, este objetivo apenas pode ser alcançado com o conhecimento prévio de todos os agentes que os podem apoiar, de forma a lhes proporcionar continuidade; é neste empreendimento que nós somos Arquitetos.

**Alejandro García Hermida** Formou-se com uma licenciatura em Arquitetura na Universidad Politécnica de Madrid e detém um Mestrado em Conservação e Restauração da Herança Arquitetónica da mesma universidade.

Desde 2009, tem sido Professor Associado na Escola de Arquitetura da Universidad Alfonso X el Sabio, onde leciona História da Arquitetura e Urbanismo, História e Teoria da Restauração, Patologia da Construção e Técnicas de Reparação e Composição Arquitetónica. Tem sido Visiting Scholar na Escola de Arquitetura da University of Notre Dame e docente convidado em muitas universidades nacionais e internacionais, workshops e conferências. A sua prática profissional tem-se focado na restauração e estudo de diversos edifícios históricos e locais arqueológicos de vários tipos e cronologias em Espanha, Marrocos e Peru. É o coordenador em Espanha do Concurso de Arquitetura Richard H. Driehaus, dos Prémios Richard H. Driehaus das Artes de Construção e do Rede Nacional de Mestres de Construção Tradicional; coordenador de atividades do Prémio Rafael Manzano; membro do conselho da ONG Terrachidia (cujo obra recebeu o prémio INTBAU Excellence Award for Community Engagement em 2015), vice presidente da INTBAU Espanha e professor no Centro de Investigação de Arquitetura Tradicional (CIAT).



The initiatives presented here are developed from INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the generous support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a grant from the Chicago Community Trust. This year, 2017, we have expanded the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture to also include works carried out in Portugal, thanks to the collaboration of the Fundação Serra Henriques and the Ordem dos Arquitectos, as well as the High Patronage of His Excellency the President of the Republic of Portugal. Moreover, this collaboration was inaugurated by awarding the prize to the Portuguese architect José Baganha, whose work is also presented in this publication.

The necessity to bring the work of award-winners closer to new generations of architects, who usually have difficulty accessing these references in their schools, led us to complement the Prize with various training activities such as the seminar at hand, workshops, conferences, etc. These activities, with an international character, are developed in collaboration with a

large number of universities and other institutions both Spanish and foreign, and have been growing year after year.

Conscious that, in turn, most of the existing architectural competitions were rewarding and promoting construction, architecture and urbanism that were not very sensitive to the local tradition, we set out to try to alleviate this situation, so that we could contribute to a greater pluralism in these types of convocations. This gave rise to the birth of the Richard H. Driehaus Architecture Competition in the year 2016. Organized in collaboration with the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Department of Beaux Arts and Cultural Heritage of the Ministry of Education, Culture and Sports and the Council of Architecture Institutes of Spain., it is a contest that consists of two phases. In the first, municipalities throughout the country can submit proposals of themes and locations for the second phase, from which three are chosen. The second phase is an international architectural and urban design in use contest, where the respect for a place's identity is honoured in the winning projects. Submissions are made to it



Fragua, yunque y martillo  
Fragua, bigorna e martelo  
Forge, anvil and hammer

annually, and the designs proposed are always in accordance with the contest's objectives, with a total of 54,000 euros in prize funds.

At the same time, we wanted to emphasize one of the great virtues of this type of architecture: its fundamental role in preserving a heritage, that of traditional construction crafts, much more threatened in the short term than the material heritage to which it gives form and continuity. The practice of traditional architecture, if rigorously done, is the main source of work possible to artisans who still keep this knowledge alive today. They are the custodians of countless generations' experience on how to inhabit our environment in a lasting way, and how to rationally use the resources that it can provide us, as well as being fundamental in bestowing each place with its unique character. To this end, we created the Richard H. Driehaus Building Arts Awards, in collaboration with the same institutions participating in the Contest, which allows us to honour those who stand out in the practice of these traditional arts. In these awards the work of traditional construction has been grouped into four categories, each of which is

presented with an annual award, 10,000 euros, and a commemorative plaque. In its first round which took place this year, a total of 92 applications have been received. The first category includes the work of arches and vaults, vaulted stairs, and other masonry and stone work. The second includes wooden roofs, ceilings and structures, furniture, muqarnas, turnery, carvings in wood, carpentry of doors and windows, and other works of carpentry. The third group includes tiles, mosaics, plasterwork, stucco, sgraffito, decorative flooring and other finishes. Finally, the fourth is focused on works using metal and glass, such as forgings, ironwork, stained glass, etc. The winners from the first round in each of these categories have been, respectively, Carlos Martín Jiménez, Manuel Navarrete Moreno, Ubedías Artesanía and Forja Tiznajo.

In addition, by way of contributing to the continuation of their work, one of the four winners from each category is selected by the jury and awarded the economic support of an additional 10,000 euros for the training of an apprentice during a period of one year. For his part, the apprentice receives financial aid during his training stage of up to 8,000 euros. The master selected

on this occasion from the winners was the carpenter Manuel Navarrete and the apprentice, chosen from the 18 candidates presented, the young Burgos artist Jorge Calvo Varona.

The results of the latest applications which have been released are published and widely circulated, being also the object of an exhibition that has remained open all summer in la Arquería de Nuevos Ministerios.

At the same time, and as a complement to these initiatives, with the collaboration of the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) we are developing a national directory of the main masters who still are active: the National Network of Traditional Building Masters. On this platform, free of access via the webpage [www.redmaestros.com](http://www.redmaestros.com), a great number of these craftsmen can already be located, as well as showcasing their most outstanding works, the techniques they use, and most importantly, their contact details.

The directory makes these trades more accessible to society as a whole, thus contributing to the knowledge and appreciation of them. In addition,

thanks to the visibility that it provides to the masters included in it, it helps their work become increasingly in demand and, with this thus supports the continuation and transmission of their work. No less important, are those architects or technicians who must face the task of restoring a patrimonial property, or new construction, in environments of significant value; the directory will be able to help them to locate the best experts with greater facility in order to satisfactorily realize the work.

In both the new traditional architecture, and the restoration of historic buildings, it is generally problematic sourcing the appropriate craftsmen for each piece of work in the region where it is done. Often, the widespread ignorance of these trades adds to the lack of diffusion of small companies, which cannot compete with the advertising presence and accessibility within the large industry; especially on the Internet, where having a good and well positioned webpage is usually out of reach. This encourages the choice of industrial and standardized products and techniques that are foreign to local cultures and economies.

This project aims to help correct that situation by providing those masters with greater visibility on a national level. This project is not conceived as a simple directory of craftsmen in construction, but also a pedagogical database, explaining the different processes of each of these arts in varying geographical regions of Spain. It has been sought that the professionals involved specify their techniques, systems and tools so that they are accessible and can thus be recognized and valued in their right measure, without being confused with vulgar substitutes.

All of these initiatives have allowed us to rediscover along the way, the richness that still survives in our territory, maintained by almost anonymous custodians. Their heroic commitment to preserving the wisdom that has shaped our landscapes affords us to revitalize and recover much of that knowledge today. However, this objective can only be achieved with the previous knowledge of all the agents who can support them in order to provide continuity; it is in this endeavour that we are Architects.

**Alejandro García Hermida** Graduated with a degree in Architecture from the Universidad Politécnica de Madrid and holds a Masters in Conservation and Restoration of Architectural Heritage from the same university. Since 2009, he has been an Associate Professor at the Universidad Alfonso X el Sabio School of Architecture, where he teaches History of Architecture and Urbanism, History and Theory of Restoration, Building Pathology and Repairing Techniques and Architectural Composition. He has been a visiting scholar at the University of Notre Dame School of Architecture and guest lecturer at many national and international universities, workshops and conferences. His professional practice has focused on the restoration and study of diverse historic buildings and archaeological sites of many types and chronologies in Spain, Morocco and Peru. He is the Coordinator in Spain of the Richard H. Driehaus Architecture Competition, the Richard H. Driehaus Building Arts Awards and the National Directory of Traditional Building Crafts People; Activities Coordinator of the Rafael Manzano Prize; Member of the Board of Terrachidia NGO (whose work received the INTBAU Excellence Award for

Community Engagement in 2015), Vice Chair of INTBAU Spain and professor at the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional.



Monte do Carújo, Alvito. José Baganha, Prémio Rafael Manzano 2017



Casa-estudio en Parede, Cascaes. José Baganha, Prémio Rafael Manzano 2017



Casa nos Sesmaria-Salvaterra de Magos. José Baganha, Prémio Rafael Manzano 2017



Quinta da Pedra Taboleira Nelas, Viseu. José Baganha, Premio Rafael Manzano 2017







Este libro se imprimió en  
noviembre de 2017 gracias  
a Richard H. Driehaus

El Seminario Internacional Arquitectura y Creación de Lugares se celebró en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM) los días 7 y 8 de noviembre de 2017.

Fue organizado por INTBAU y el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, gracias a la generosidad del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust mediante una donación del Chicago Community Trust, con la colaboración de la Universidad Politécnica de Madrid, la Universidad Alfonso X el Sabio, la Escola Superior Gallaecia, la Fundação Serra Henriques y el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT).

